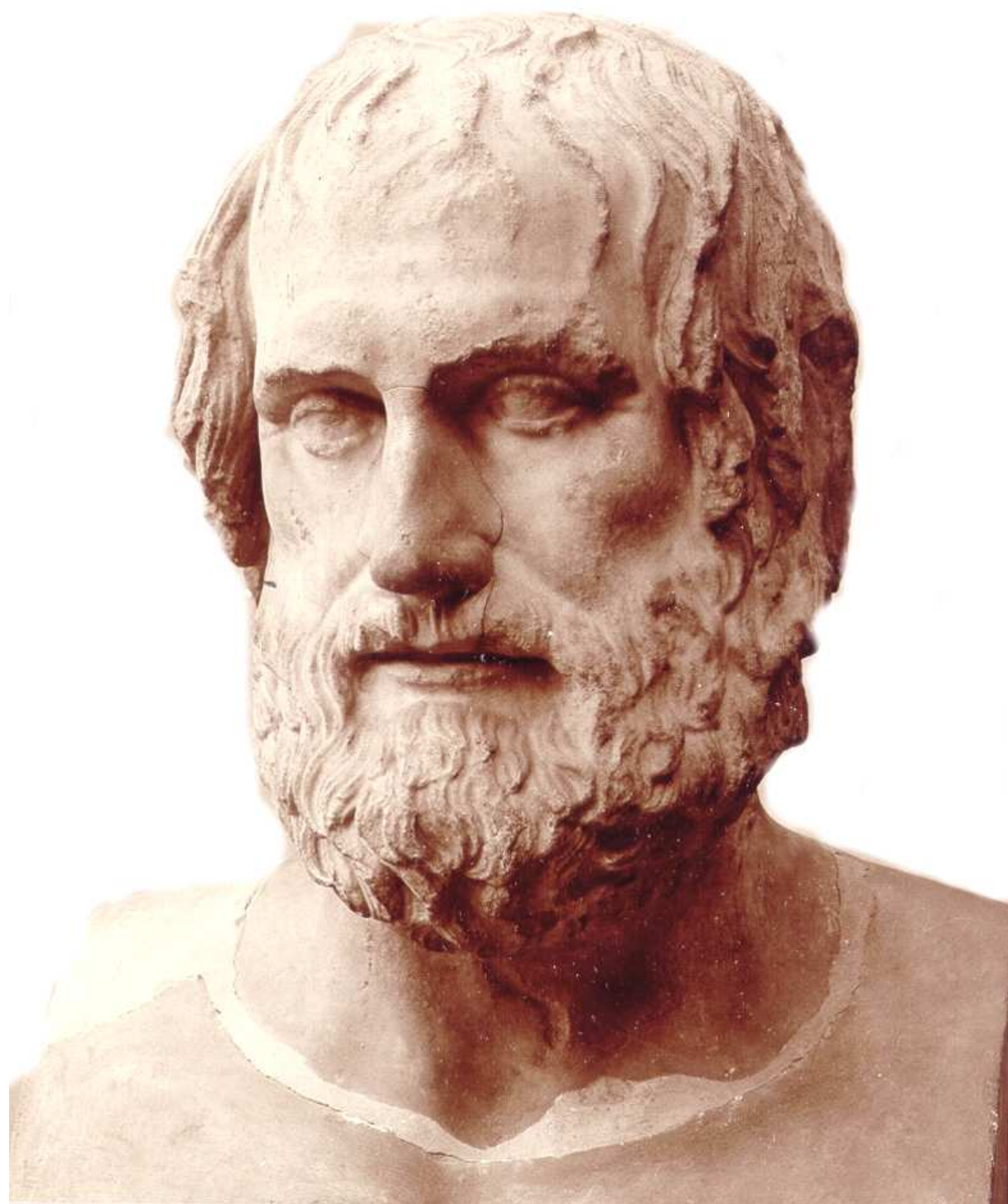


EURÍPIDES

# HIPÓLITO



EURÍPIDES

# TRAGEDIAS

I

EL CÍCLOPE • ALCESTIS • MEDEA •  
LOS HERACLIDAS • **HIPÓLITO** • ANDRÓMACA •  
HÉCUBA

INTRODUCCIÓN GENERAL DE  
CARLOS GARCÍA GUAL

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE  
ALBERTO MEDINA GONZÁLEZ  
Y  
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por Luis ALBERTO DE CUENCA y CARLOS GARCÍA GUAL.

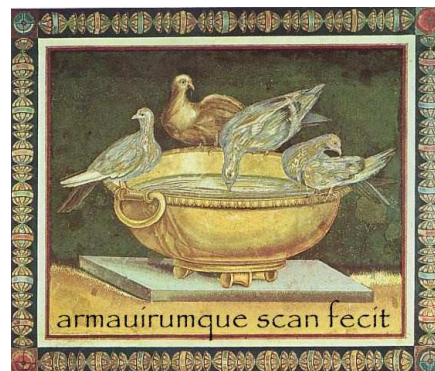
© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1999.

Alberto Medina González ha traducido *El Cíclope*,  
*Alcestris*, *Medea* e *Hipólito*, y Juan Antonio López Férez,  
*Los Heraclidas*, *Andrómaca* y *Hécuba*.

PRIMERA EDICIÓN, 1977.  
3.<sup>a</sup> REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 33608-1999.  
ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.  
ISBN 84-249-3484-9. Tomo I.  
Impreso en España. Printed in Spain.  
Gráficas Cónдор, S. A.  
Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 1999.



## INTRODUCCIÓN

Según nos informa el argumento, la tragedia *Hipólito* se representó durante el arcontado de Epaminón, el año cuarto de la Olimpíada ochenta y siete, es decir, el 428 a. C. Pericles acababa de morir, víctima de la peste, unos meses antes. La obra mereció los honores del primer premio, miel de la que el poeta gustó en muy escasas ocasiones, al parecer sólo en cuatro.

*La leyenda de HIPÓLITO.* — Con la leyenda relativa a Hipólito y Fedra nos hallamos ante un caso bastante extraño, debido a la circunstancia de que apenas tenemos a nuestra disposición testimonios del tema en la literatura griega anterior al siglo V. En la *Odisea* (XI, 321-326) se hace una alusión episódica a Fedra, en el catálogo de mujeres ilustres que Odiseo describe en su bajada a los infiernos. La mayoría de los críticos concuerdan, sin embargo, en considerar estos versos como una interpolación tardía, probablemente del siglo VI. En *Los Cantos de Naupacto*, atribuidos al poeta Carcino, se narra que el héroe Hipólito había sido resucitado por Asclepio, pero lo más verosímil es que se trate de una referencia episódica encuadrada en la leyenda de Asclepio, que poseía un santuario en la ciudad de Naupacto. Los fragmentos que conservamos de los poetas líricos la ignoran por completo y su representación por medio de las artes plásticas fue también muy exigua, al menos hasta el siglo V.

A pesar de la escasez de los testimonios, poseemos un dato innegable y es que la leyenda tuvo su origen en la ciudad de Trozén o Trecén, sin que existiese relación alguna, en sus comienzos, ni con Atenas ni con Teseo. Toda Trozén estaba repleta de recuerdos de Hipólito y de los cultos que se instauraron en su honor. En templos y recintos sagrados el héroe recibía honores regulares y sacrificios anuales. El mismo drama nos indica que las doncellas de Trozén debían de consagrarle, antes de contraer matrimonio, un bucle de sus cabellos (1425-6). Pero la ciudad conservaba el recuerdo de Hipólito indisolublemente ligado a la figura de Fedra y su encuentro con el héroe, funesto para ella. Su tumba estaba muy cercana a la de Hipólito. En lo que se refiere a cómo el héroe terminó su vida, existían dos tradiciones divergentes: una popular, que refería todas las peripecias de su muerte terrible con el carro y su posterior enterramiento; y otra culta, que se conservaba en el santuario en el que Hipólito era estimado un dios y no un mortal, que ignoraba por completo la existencia de su tumba en Trozén y no admitía su muerte ignominiosa derribado bajo las ruedas del carro.

Apuntemos, por último, que el mito del cazador joven y casto era muy conocido en las literaturas orientales. No hay más que pensar en la leyenda de Putifar.

*El problema de los dos «Hipólitos».* — La tradición es unánime en admitir la existencia de la representación teatral de dos *Hipólitos*. El primero de ellos se conoce con el subtítulo de «velado». De la primera composición sólo se conservan unos cincuenta versos, pero de ellos y de una serie de fuentes indirectas podemos estar seguros del desagradable impacto que debió causar la primera versión entre el público ateniense, hasta el extremo de que Aristófanes llegó a aplicar a Fedra (*Ranas* 1043) el calificativo de prostituta. Parece fuera de duda que, en la representación originaria, Fedra no era capaz de mantener en silencio su pasión y la declaraba abiertamente a Hipólito. Impulsada por su amoroso desenfreno, Fedra recurría a Hécate, divinidad de la hechicería, y a toda suerte de filtros amorosos para conseguir que el arisco joven la correspondiera. En sus diálogos con el Coro, con Teseo y con Hipólito, la audacia y la desvergüenza de la atormentada Fedra debían de ser increíbles. En la escena de la declaración amorosa, Hipólito, avergonzado, se cubría el rostro con un velo y de ahí el subtítulo con que la primera versión era conocida. Probablemente la reina acusaba en presencia de Teseo al muchacho, que parecía víctima de la maldición lanzada contra él por su padre. Si bien no tenemos muchos elementos para restituir con detalle el primer *Hipólito*, lo

que sí es indudable es que el público ateniense saldría escandalizado de una versión tan atrevida, al ver, sobre todo, semejantes argumentos en labios de una mujer, expresados sin el menor pudor.

Después de la desafortunada puesta en escena del *primer Hipólito*, Sófocles presentó al público una tragedia titulada *Fedra*, en la que, con toda verosimilitud, se caracterizaba a Fedra de un modo más comedido. De los veinticinco versos conservados puede intuirse que el nuevo tratamiento del tema ofrecía una imagen de la heroína que justificaba su pasión como consecuencia del poder irresistible de Eros, considerado como una fuerza cósmica a la que ningún ser puede sustraerse.

A pesar del tremendo fracaso sufrido y aprovechando la experiencia que debió procurarle el equilibrado drama de Sófocles, Eurípides presentó ante el público ateniense, probablemente con ansias de desquite, una segunda versión de *Hipólito*, en la cual la reina, aunque sufría el asalto de la misma pasión incestuosa, luchando consigo misma hasta el heroísmo, se quitaba la vida para no perder su castidad siendo infiel a su esposo.

*Valoración general de la obra.* — Como ya apuntamos a propósito de *Medea*, con su segundo *Hipólito* alcanzó Eurípides la cumbre de su creación artística, desvelándonos, con rasgos seguros, la terrible pasión de una mujer enamorada y la firmeza casi enfermiza de un muchacho perfecto. El éxito rotundo que obtuvo este drama entre los atenienses se debió, con toda probabilidad, a la circunstancia de que Eurípides compuso una obra que, representando quizá la quintaesencia de su teatro, encajaba a la perfección en los esquemas mentales y estéticos del espectador griego de la época. Aquí no hallamos, como en *Alceste* y otras tragedias, la menor concesión al melodrama, y Fedra e Hipólito son los dos seres humanos de comportamiento más heroico probablemente del teatro de Eurípides. El problema fundamental que se debate en esta tragedia es el conocido y tradicional de la *hybris* o insolencia del hombre ante el poder omnipotente de la divinidad. Fedra e Hipólito, cada uno en un aspecto diferente, carecen de moderación y deshonoran, por si fuera poco, a una divinidad, a Afrodita y a Ártemis. Por ello han de sufrir y pagar sus respectivas culpas. El esquema de la obra encaja en los moldes de la tragedia griega más ortodoxa, si, como se ha venido pensando tradicionalmente, y no sin razón, Esquilo y Sófocles representan el drama griego en toda su pureza. Ahora bien, el modo de tratar el conflicto y otros muchos aspectos son genuinamente euripideos. Típica de Eurípides es la profundización en los caracteres de los protagonistas, con sus gestos nobles y heroicos mezclados con ciertos ribetes de la mezquindad que al ser humano es congénita. No perdamos de vista que ya no estamos en presencia de héroes firmes como el granito, sino de hombres y mujeres, firmes como rocas, en algunas ocasiones, lábiles como la arenisca, en otras. También es estrictamente euripidea la crítica acerba del ideal heroico tradicional y el papel decisivo -jugado por personajes sencillos, tomados de la vida real, como sucede con la figura de la nodriza, tímido precedente de Celestina bienintencionada, fiel a su señora, aunque se equivoque, y deseosa de calmar la enfermedad de amor que le aqueja.

Unas palabras sólo, a modo de conclusión, sobre la función que cumplen las dos diosas, Afrodita y Artemis, en esta tragedia. Es claro que Eurípides, siendo un hombre ilustrado e imbuido del espíritu sofisticado, no creía en absoluto en ninguna de las divinidades tradicionales. ¿A qué entonces, podríamos preguntarnos, insertarlas en un drama en el que las pasiones humanas lo llenan todo? ¿Intentó el poeta ganarse el aplauso del público concediendo una importancia ficticia a ambas diosas? ¿Pretendió, por el contrario, llevar a cabo una crítica despiadada de la arbitrariedad divina, que mueve a los hombres como a marionetas? Los interrogantes son arduos de contestar. Probablemente, como piensa Lesky<sup>1</sup> «Afrodita y Ártemis son símbolos tomados de la creencia popular que llevan rápida y directamente a la comprensión de las fuerzas básicas que mueven el drama. El público ático las comprendió y el creyente acaso las tomara por reales. Posiblemente contribuyeron al triunfo de la obra conservada, y puede suponerse que no estaban contenidas en la primera versión».

*Estructura esquemática de la obra. —*

PRÓLOGO (1-120). Monólogo de Afrodita. Entrada de Hipólito acompañado de los cazadores y diálogo entre Hipólito y su anciano siervo.

PÁRODO (121-169). Entonada por un Coro de Mujeres de Trozén.

EPISODIO 1.º (176-524). Se inicia con un Kommos y un breve canto coral y se continúa con el diálogo entre Fedra y su nodriza.

ESTÁSIMO 1.º (525-564). El Coro canta el gran poder que Eros ejerce sobre todos los seres dotados de vida.

EPISODIO 2.º (565-731). Diálogo tenso entre Fedra e Hipólito.

ESTÁSIMO 2.º (732-775). El Coro expresa el deseo de evadirse de los lugares en que acontecerán los desdichados acontecimientos. Evocación del abandono de Fedra de su casa paterna en pos de un destino funesto.

EPISODIO 3.º (776-1101). Muerte de Fedra revelada por el mensajero. Regreso de Teseo y descubrimiento de la terrible acusación de Fedra contra Hipólito. Llegada del joven.

Acusación de su padre Teseo e inútil defensa de Hipólito.

ESTÁSIMO 3.º (1102-1150). El Coro lamenta el destino que se abate sobre el puro muchacho.

EPISODIO 4.º (1153-1267). Un compañero de Hipólito se presenta en escena y narra de un modo patético la muerte del héroe.

ESTÁSIMO 4.º (1268-1282). Nueva exaltación del Coro del poderío de Cipris y de Eros.

ÉXODO (1282-1466). Presentación de Ártemis en escena. Aparición de Hipólito malherido en brazos de sus compañeros. Reconciliación final entre el padre y el hijo, que se lamentan de su mutua desgracia.

## NOTA BIBLIOGRÁFICA

G. MURRAY, *Euripidis Fabulae*, Oxford, O. C. T., 1902, tomo I. L. MÉRIDIER, *Euripide. Hippolyte, Andromaque, Hécube*, París, Les Belles Lettres, 1927.

W. S. BARRE'r, *Euripides. Hippolytos*. Edited with Introduction and Commentary, Oxford, Clarendon Press, 1964.

G. PASCUCCI, *Euripide. Ippolito*, 3.<sup>a</sup> ed., Milán, Mursia, 1969.

C. DIANO, *Il teatro greco. Tutte le tragedie*, 2.<sup>a</sup> ed. Florencia, Sansoni, 1975.

## ARGUMENTO

## I

Teseo era hijo de Etra y de Posidón y rey de Atenas. Se casó con una de las Amazonas, Hipólita, y de ella engendró a Hipólito, que sobresalía por su belleza y por su virtud. Cuando su compañera abandonó la vida, se volvió a casar con una mujer cretense, con Fedra, hija de Minos, rey de Creta, y de Pasífae. Teseo, después de haber asesinado a Palante, uno de sus parientes, fue en exilio a Trozén con su esposa, en donde Hipólito era educado junto a Piteo. Cuando Fedra contempló al muchacho, cayó presa del deseo, no porque fuese intemperante, sino por cumplir el plan de Afrodita, que, habiendo decidido destruir a Hipólito por su virtud, impulsó a Fedra a enamorarse de él y alcanzó así lo que se proponía. A pesar de que Fedra ocultaba su mal, con el tiempo se vio obligada a revelárselo a la nodriza, la cual había prometido ayudarla; ella, contra la voluntad de Fedra, se lo hizo saber al muchacho. Habiéndose enterado Fedra de que él se había enfurecido, se lo echó en cara a la nodriza y se colgó. Apareciendo Teseo en ese preciso momento y apresurándose a liberar a su esposa colgada, encontró unida a ella una tablilla, que acusaba a Hipólito de su muerte por haberla seducido. Dando crédito a lo que estaba escrito, ordenó a Hipólito marchar al exilio y él mismo dirigió a Posidón maldiciones que, oyéndolas el dios, causaron la muerte a Hipólito. Ártemis, revelando a Teseo cada uno de los hechos que habían acontecido, no lanzó reproches sobre Fedra, sino que consoló a Teseo, que se había visto privado de su hijo y de su esposa, y anunció que en el propio país serían establecidas honras a Hipólito.

## II

La escena del drama es en Atenas. La representación tuvo lugar bajo el arcontado de Epaminón, el año cuarto de la Olimpiada ochenta y siete. Eurípides obtuvo el primer puesto, Iofón el segundo e Ión el tercero. Se trata del segundo *Hipólito*, llamado también *Hipólito coronado*. Es evidente que fue escrito después, pues lo que había de inconveniente y merecedor de censura ha sido corregido en este drama. La tragedia está entre las más importantes.

Texto griego tomado de:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0105%3Acard%3D1>

## PERSONAJES

AFRODITA.  
 HIPÓLITO.  
 CORO de cazadores.  
 SIRVIENTE.  
 CORO de mujeres de Trozén.  
 NODRIZA. FEDRA.  
 TESEO.  
 MENSAJERO.  
 ÁRTEMIS.

**Ἄφροδίτη**

Πολλή μὲν ἐν βροτοῖσι κοῦκ ἀνώνυμος  
 θεὰ κέκλημαι Κύπρις οὐρανοῦ τ' ἔσω:  
 ὅσοι τε Πόντου τερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν  
 ναίουσιν εἶσω, φῶς ὀρῶντες ἡλίου,  
 τοὺς μὲν σέβοντας τὰμὰ πρεσβεύω κράτη, **5**  
 σφάλλω δ' ὅσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς μέγα.  
 ἔνεστι γὰρ δὴ κὰν θεῶν γένει τόδε:  
 τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὕπο.  
 δείξω δὲ μύθων τῶνδ' ἀλήθειαν τάχα:  
 ὁ γὰρ με Θεσέως παῖς, Ἀμαζόνος τόκος, **10**  
 Ἴππόλυτος, ἀγνοῦ Πιθθέως παιδεύματα,  
 μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροζηνίας  
 λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι:  
 ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοῦ ψαύει γάμων,  
 Φοίβου δ' ἀδελφὴν Ἄρτεμιν, Διὸς κόρην, **15**  
 τιμᾶ, μεγίστην δαιμόνων ἡγούμενος,  
 χλωρὰν δ' ἀν' ὕλην παρθένω ξυνῶν ἀεὶ  
 κυσὶν ταχεΐαις θῆρας ἔξαιρεϊ χθονός,  
 μεῖζω βροτεΐας προσπεσῶν ὀμιλίας.  
 τούτοισι μὲν νυν οὐ φθονῶ: τί γὰρ με δεῖ; **20**  
 ἃ δ' εἰς ἔμ' ἡμάρτηκε τιμωρήσομαι

AFRODITA<sup>1</sup>. — Soy una diosa poderosa y no exenta de fama, tanto entre los mortales como en el cielo, y mi nombre es Cipris. De cuantos habitan entre el Ponto y los confines del Atlas<sup>2</sup> y ven la luz del sol **5** tengo en consideración a los que reverencian mi poder y derribo a cuantos se ensoberbecen contra mí. En la raza de los dioses también sucede esto: se alegran con las honras de los hombres. Voy a mostrar muy pronto la verdad de estas palabras. **10** El hijo de Teseo y de la Amazona, alumno del santo Piteo<sup>3</sup>, es el único de los ciudadanos de esta tierra de Trozén que dice que soy la más insignificante de las divinidades, rechaza el lecho y no acepta el matrimonio. **15** En cambio, honra a la hermana de Febo, a Ártemis, hija de Zeus, teniéndola por la más grande de las divinidades<sup>4</sup>. Por el verdoso bosque, siempre en compañía de la doncella, con rápidos perros extermina los animales salvajes de la tierra, habiendo encontrado una compañía que excede a los mortales<sup>5</sup>. **20** Yo no estoy

Ἴππόλυτον ἐν τῆδ' ἡμέρα: τὰ πολλὰ δὲ  
 πάλαι προκόψας, οὐ πόνου πολλοῦ με δεῖ.  
 ἔλθόντα γάρ νιν Πιτθέως ποτ' ἐκ δόμων  
 σεμνῶν ἐς ὄψιν καὶ τέλη μυστηρίων **25**  
 Πανδίωνος γῆν πατρὸς εὐγενῆς δάμαρ  
 ἰδοῦσα Φαίδρα καρδίαν κατέσχετο  
 ἔρωτι δεινῷ τοῖς ἐμοῖς βουλευμασιν.  
 καὶ πρὶν μὲν ἔλθειν τήνδε γῆν Τροζηνίαν,  
 πέτρην παρ' αὐτὴν Παλλάδος, κατόψιον **30**  
 γῆς τῆσδε ναὸν Κύπριδος ἐγκαθίστατο,  
 ἐρῶς ἔρωτ' ἔκδημον, Ἴπολύτῳ δ' ἔπι  
 τὸ λοιπὸν ὀνομάσουσιν ἰδρῦσθαι θεάν.  
 ἐπεὶ δὲ Θησεὺς Κεκροπίαν λείπει χθόνα  
 μίασμα φεύγων αἵματος Παλλαντιδῶν **35**  
 καὶ τήνδε σὺν δάμαρτι ναυστολεῖ χθόνα,  
 ἐνιαυσίαν ἔκδημον αἰνέσας φυγὴν,  
 ἐνταῦθα δὴ στένουσα κάκπεπληγμένη  
 κέντροις ἔρωτος ἢ τάλαιν' ἀπόλλυται  
 σιγῇ, ξύνοιδε δ' οὔτις οἰκετῶν νόσον. **40**  
 ἀλλ' οὔτι ταύτη τόνδ' ἔρωτα χρὴ πεσεῖν,  
 δείξω δὲ Θησεῖ πρᾶγμα κάκφρανήσεται.  
 καὶ τὸν μὲν ἡμῖν πολέμιον νεανίαν  
 κτενεῖ πατὴρ ἀραῖσιν ἄς ὁ πόντιος  
 ἄναξ Ποσειδῶν ὤπασεν Θησεῖ γέρας, **45**  
 μηδὲν μάταιον ἐς τρὶς εὐξασθαι θεῶ.  
 ἢ δ' εὐκλείης μὲν ἀλλ' ὅμως ἀπόλλυται  
 Φαίδρα: τὸ γὰρ τῆσδ' οὐ προτιμήσω κακὸν

celosa por ello. ¿Por qué iba a estarlo? En cambio, por las faltas que ha cometido contra mí, castigaré a Hipólito hoy mismo; la mayor parte de mi plan lo tengo muy adelantado desde hace tiempo, no tengo que esforzarme mucho.

En una ocasión en que iba desde la venerable mansión de Piteo a la tierra de Pandión **25** a participar en la iniciación de los misterios<sup>6</sup>, al verle la noble esposa de su padre, Fedra, sintió su corazón arrebatado por un amor terrible, de acuerdo con mis planes. Y antes de que ella regresara a esta tierra de Trozén, **30** junto a la roca misma de Palas, visible desde esta tierra, fundó un templo de Cipris, encendida de amor por el extranjero. Y, al erigirlo, le ponía el nombre de la diosa en recuerdo de Hipólito<sup>7</sup>. Y cuando Teseo abandonó la tierra de Cécrope, **35** huyendo de la mancha de sangre de los Palántidas<sup>8</sup>, hizo una travesía hasta este país, resignándose a un año de destierro. Desde entonces, entre gemidos y herida por el agujijón del amor, la desdichada se consume en silencio. **40** Ninguno de los de la casa conoce su mal. Pero este amor no debe acabar de este modo. Se lo revelaré a Teseo y saldrá a la luz. Y su padre matará a nuestro joven enemigo, **45** con una de las maldiciones que Posidón, señor del mar, concedió a Teseo como regalo<sup>9</sup>: que no en vano suplicaría a la divinidad hasta tres veces. Aunque sea con gloria, Fedra también ha de morir, pues yo no tendré en tanta



τὸ μὴ οὐ παρασχεῖν τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς ἐμοὶ  
 δίκην τοσαύτην ὥστ' ἐμοὶ καλῶς ἔχειν. **50**  
 ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε παῖδα Θησέως  
 στείχοντα, θήρας μόχθον ἐκλελοιπότα,  
 Ἴππόλυτον, ἔξω τῶνδε βήσομαι τόπων.  
 πολὺς δ' ἄμ' αὐτῷ προσπόλων ὀπισθόπους  
 κῶμος λέλακεν, Ἄρτεμιν τιμῶν θεὰν **55**  
 ὕμνοισιν: οὐ γὰρ οἶδ' ἀνεωγμένας πύλας  
 Ἄιδου, φάος δὲ λοίσθιον βλέπων τόδε.

### Ἴππόλυτος

ἔπεσθ' ἄδοντες ἔπεσθε  
 τὰν Διὸς οὐρανήν  
 Ἄρτεμιν, ἧ μελόμεσθα. **60**

### θεράποντες

πότνια πότνια σεμνοτάτα,  
 Ζηνὸς γένεθλον,  
 χαῖρε, χαῖρέ μοι, ὦ κόρα  
 Λατοῦς Ἄρτεμι καὶ Διός, **65**  
 καλλίστα πολὺ παρθένων,  
 ἃ μέγαν κατ' οὐρανὸν  
 ναίεις εὐπατέρειαν ἀ-  
 λάν, Ζηνὸς πολύχρυσον οἶκον.  
 χαῖρέ μοι, ὦ καλά, καλ- **70**  
 λίστα τῶν κατ' Ὀλυμπον  
 [παρθένων, Ἄρτεμι].

### Ἴππόλυτος

σοὶ τόνδε πλεκτὸν στέφανον ἐξ ἀκηράτου  
 λειμῶνος, ὦ δέσποινα, κοσμήσας φέρω,

consideración su desgracia **50** hasta el punto  
 de que mi enemigo no deba pagarme la  
 satisfacción que me parezca oportuna.

Pero veo que se acerca el hijo de Teseo, que  
 ha dejado ya el esfuerzo de la caza, Hipólito.  
 Voy a alejarme de estos lugares. Una  
 numerosa comitiva de servidores sigue sus  
 pasos **55** y va entonando himnos en honor de  
 la diosa Ártemis. No sabe que están abiertas  
 las puertas de Hades y que está mirando esta  
 luz por última vez.

HIPÓLITO. — (A sus compañeros.)  
*Seguidme, seguidme cantando a la celestial  
 hija de Zeus, **60** a Ártemis, la cual nos  
 protege.*

CORO de cazadores.

*Soberana, soberana muy venerable, nacida de  
 Zeus, te saludo, te saludo, **65** oh Ártemis, hija  
 de Leto y de Zeus, la más hermosa con mucho  
 de las doncellas, tú que habitas en el extenso  
 cielo el palacio de un ilustre padre, la áurea  
 morada de Zeus. **70** Te saludo, oh la más  
 hermosa de las diosas del Olimpo.*

HIPÓLITO. — A ti, oh diosa, te traigo,  
 después de haberla adornado, esta corona  
 trenzada con flores de una pradera intacta, **75**

ἐνθ' οὔτε ποιμὴν ἀξιοῖ φέρβειν βοτὰ 75  
 οὔτ' ἤλθέ πω σίδηρος, ἀλλ' ἀκήρατον  
 μέλισσα λειμῶν' ἠρινὴ διέρχεται,  
 Αἰδῶς δὲ ποταμίαισι κηπεύει δρόσοις,  
 ὅσοις διδακτὸν μηδὲν ἀλλ' ἐν τῇ φύσει  
 τὸ σωφρονεῖν εἴληχεν ἐς τὰ πάντ' αἰί, 80  
 τούτοις δρέπεσθαι, τοῖς κακοῖσι δ' οὐ θέμις.  
 ἀλλ', ὦ φίλη δέσποινα, χρυσέας κόμης  
 ἀνάδημα δέξαι χειρὸς εὐσεβοῦς ἄπο.  
 μόνῳ γὰρ ἐστὶ τοῦτ' ἐμοὶ γέρας βροτῶν:  
 σοὶ καὶ ξύνειμι καὶ λόγοις ἀμείβομαι, 85  
 κλύων μὲν αὐδῆς, ὄμμα δ' οὐχ ὄρων τὸ σόν.  
 τέλος δὲ κάμψαιμ' ὥσπερ ἠρξάμην βίου.

**Θεράπων**

ἄναξ -- θεοὺς γὰρ δεσπότης καλεῖν χρεῶν --  
 ἄρ' ἔάν τί μου δέξαιο βουλευσάντος εὔ;

**Ἱπόλυτος**

καὶ κάρτα γ': ἦ γὰρ οὐ σοφοὶ φαινοίμεθ' ἄν. 90

**Θεράπων**

οἶσθ' οὖν βροτοῖσιν ὅς καθέστηκεν νόμος;

**Ἱπόλυτος**

οὐκ οἶδα: τοῦ δὲ καὶ μ' ἀνιστορεῖς πέρι;

**Θεράπων**

μισεῖν τὸ σεμνὸν καὶ τὸ μὴ πᾶσιν φίλον.

**Ἱπόλυτος**

ὀρθῶς γε: τίς δ' οὐ σεμνὸς ἀχθεινὸς βροτῶν;

en la cual ni el pastor tiene por digno apacentar sus rebaños, ni nunca penetró el hierro<sup>10</sup>; sólo la abeja primaveral recorre este prado virgen. La diosa del Pudor lo cultiva con rocío de los ríos. Cuantos nada han adquirido por aprendizaje, 80 sino que con el nacimiento les tocó en suerte el don de ser sensatos en todo, pueden recoger sus frutos; a los malvados no les está permitido. Vamos, querida soberana, acepta esta diadema para tu áureo cabello ofrecida por mi mano piadosa. 85 Yo soy el único de los mortales que poseo el privilegio de reunirme contigo e intercambiar palabras, oyendo tu voz, aunque no veo tu rostro. ¡Ojalá pueda doblar el límite de mi vida como la he comenzado!<sup>11</sup>.

SIRVIENTE. — Señor —pues sólo a los dioses hay que llamar amos—, ¿acceptarías de mí un consejo?

90 HIPÓLITO. — Con gusto; de otro modo no me mostraría sensato.

SIRVIENTE. — ¿Conoces la costumbre establecida entre los mortales?

HIPÓLITO. — La ignoro. ¿A qué viene esta pregunta?

SIRVIENTE. — De odiar la soberbia y lo que no agrada a todos.

HIPÓLITO. — Con razón. ¿Qué mortal soberbio no resultaría odioso?

Θεράπων

ἐν δ' εὐπροσηγόροισίν ἐστί τις χάρις; **95**

Ἴππόλυτος

πλείστη γε, καὶ κέρδος γε σὺν μόχθῳ βραχεῖ.

Θεράπων

ἢ κὰν θεοῖσι ταύτῳ ἐλπίζεις τόδε;

Ἴππόλυτος

εἴπερ γε θνητοὶ θεῶν νόμοισι χρώμεθα.

Θεράπων

πῶς οὖν σὺ σεμνήν δαίμον' οὐ προσεννέπεις;

Ἴππόλυτος

τίν'; εὐλαβοῦ δὲ μή τί σου σφαλῆ στόμα. **100**

Θεράπων

τήνδ', ἢ πύλαισι σαῖς ἐφέστηκεν πέλας.

Ἴππόλυτος

πρόσωθεν αὐτήν ἀγνὸς ὦν ἀσπάζομαι.

Θεράπων

σεμνή γε μέντοι κάπισημος ἐν βροτοῖς.

Ἴππόλυτος

οὐδεῖς μ' ἀρέσκει νυκτὶ θαυμαστὸς θεῶν.

Θεράπων

τιμαῖσιν, ὦ παῖ, δαιμόνων χρῆσθαι χρεῶν.

**95** SIRVIENTE. — ¿Hay algún encanto en la amabilidad?

HIPÓLITO. — Muchísimo, y ganancia con esfuerzo pequeño.

SIRVIENTE. — ¿Crees que entre los dioses sucede lo mismo?

HIPÓLITO. — Sí, si como mortales seguimos las leyes de los dioses.

SIRVIENTE. — ¿Cómo no invocas tú a una diosa venerable?

**100** HIPÓLITO. — ¿A cuál? Ten cuidado no vaya a equivocarse tu lengua.

SIRVIENTE. — A esta que está junto a tu puerta, a Cipris.

HIPÓLITO. — Desde lejos la saludo, pues soy casto.

SIRVIENTE. — Ella es venerable e ilustre entre los mortales.

HIPÓLITO. — Cada uno tiene sus preferencias entre los dioses y entre los hombres.

**105** SIRVIENTE. — Te deseo buena fortuna, teniendo la sensatez que debes.

**Ἰππόλυτος**

ἄλλοισιν ἄλλος θεῶν τε κἀνθρώπων μέλει.

**Θεράπων**

εὐδαιμονοίης νοῦν ἔχων ὅσον σε δεῖ. 105

**Ἰππόλυτος**

χωρεῖτ', ὀπαδοί, καὶ παρελθόντες δόμους 108  
σίτων μέλεσθε: τερπνὸν† ἐκ κυναγίας†  
τράπεζα†† πλήρης††: καὶ καταψήχειν χρεῶν 110  
ἵππους, ὅπως ἂν ἄρμασιν ζεύξας ὑπο  
βορᾶς κορεσθεῖς γυμνάσω τὰ πρόσφορα.  
τὴν σὴν δὲ Κύπριν πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω.

**Θεράπων**

ἡμεῖς δέ, τοὺς νέους γὰρ οὐ μιμητέον  
φρονοῦντας οὕτως, ὡς πρέπει δούλοις λέγειν 115  
προσευξόμεσθα τοῖσι σοῖς ἀγάλμασιν,  
δέσποινα Κύπρι. χρὴ δὲ συγγνώμην ἔχειν:  
εἴ τις σ' ὑφ' ἠβης σπλάγχνον ἔντονον φέρων†  
μάταια βάζει, μὴ δόκει τούτων κλύειν.  
σοφωτέρους γὰρ χρὴ βροτῶν εἶναι θεοῦς. 120

**Χορός**

"Ω"κεανοῦ τις ὕδωρ στάζουσα πέτρα λέγεται,  
βαπτὰν κάλπισι πα-  
γὰν ῥυτὰν προιεῖσα κρημνῶν:  
τόθι μοί τις ἦν φίλα 125

HIPÓLITO. — Ninguno de los dioses venerados de noche me agrada.

SIRVIENTE. — Hay que honrar a todos los dioses, hijo mío.

HIPÓLITO. — (*A sus compañeros.*) Vamos, compañeros, entrad en casa y preocupaos de la comida: una mesa repleta es agradable al volver de la caza. 110 Hay que almohazar a los caballos, para que, después de uncirlos al carro y saciarme yo de comida, los entrene en los ejercicios oportunos. (*Dirigiéndose al mismo siervo y haciendo un gesto a la estatua de Afrodita.*) En cuanto a tu Cipris, le mando mis mejores saludos<sup>12</sup>. (*Entra en palacio acompañado de los sirvientes.*)

SIRVIENTE. — (*Habla solo, dirigiéndose a la estatua de Afrodita.*) En lo que a mí respecta —a los jóvenes con semejante arrogancia no se debe imitar—, 115 con el lenguaje que cuadra a los esclavos te suplico ante tu imagen, soberana Cipris: debes perdonar que alguno, por su juventud, a impulsos de su vigoroso corazón, te dirija palabras insensatas. Haz como si no la oyeras, 120 pues los dioses deben ser más sabios que los mortales.

CORO.

**Estrofa 1.<sup>a</sup>**

*Hay una roca que hace fluir, así se dice, el agua del Océano, que hace brotar de sus paredes fuente viva que recogen nuestros*

πορφύρεα φάρεα  
 ποταμιά δρόσω  
 τέγγουσα, θερμᾶς δ' ἐπὶ νῶτα πέτρας  
 εὐαλίου κατέβαλλ': ὅθεν μοι  
 πρῶτα φάτις ἦλθε δεσποίνας, **130**  
 τειρομέναν νοσερᾶ κοίτα δέμας ἐντὸς ἔχειν  
 οἴκων, λεπτὰ δὲ φά-  
 ρη ξανθὰν κεφαλὰν σκιάζειν:  
 τριτάταν δέ νιν κλύω **135**  
 τάνδ' ἀβρωσία  
 στόματος ἀμέραν  
 Δάματρος ἀκτᾶς δέμας ἀγνὸν ἴσχειν,  
 κρυπτῶ πένθει θανάτου θέλουσαν  
 κέλσαι ποτὶ τέρμα δύστανον. **140**  
 †σύ γὰρ† ἔνθεος, ᾧ κούρα,  
 εἴτ' ἐκ Πανὸς εἴθ' Ἐκάτας  
 ἢ σεμνῶν Κορυβάντων φοι-  
 τᾶς ἢ ματρὸς ὀρείας;  
 †σὺ δ'† ἀμφὶ τὰν πολύθη- **145**  
 ρον Δίκτυναν ἀμπλακίαις  
 ἀνίερος ἀθύτων πελάνων τρύχη;  
 φοιτᾶ γὰρ καὶ διὰ λί-  
 μνας χέρσον θ' ὑπὲρ πελάγους  
 δίναις ἐν νοτίαις ἄλμας. **150**  
 ἢ πόσιν, τὸν Ἐρεχθειδᾶν  
 ἀρχαγόν, τὸν εὐπατρίδαν,  
 ποιμαίνει τις ἐν οἴκοις κρυ-  
 πτὰ κοίτα λεχέων σῶν;  
 ἢ ναυβάτας† τις ἔπλευ- **155**  
 σεν Κρήτας† ἔξορμος† ἀνήρ  
 λιμένα τὸν εὐξεινότατον ναύταις  
 φήμαν πέμπων βασιλεία,  
 λύπα δ' ὑπὲρ παθέων

vasos. **125** Allí una amiga mía lavaba los vestidos purpúreos con rocío del río y en la espalda de una roca caliente y soleada los tendía. **130** Allí por primera vez tuve noticia de mi señora.

#### Antístrofa 1.<sup>a</sup>

De que, agobiada por la enfermedad, tiene su cuerpo en el lecho, dentro de la casa, y velos ligeros que dan sombra a su rubio cabello.

**135** Oigo que lleva tres días sin acercar comida a su boca y mantiene su cuerpo puro del fruto de Deméter<sup>13</sup>, deseando arrastrarse, **140** por causa de un dolor oculto, hacia el desgraciado fin de la muerte.

#### Estrofa 2.<sup>a</sup>

¿Acaso tú, muchacha, poseída ya por Pan, ya por Hécate, o por los venerables Coribantes estás extraviada, o acaso por la madre de los montes?<sup>14</sup>

**145** —¿O acaso te consumes por haber cometido alguna falta contra la cazadora Dictina<sup>15</sup>, por no haberle ofrecido los sacrificios debidos? Pues ella va de un lado para otro **150** a través del mar y la tierra firme entre húmedos torbellinos de espuma.

#### Antístrofa 2.<sup>a</sup>

¿O a tu esposo, el jefe de los Erecteidas<sup>16</sup>, el de noble linaje, algún amor lo cuida en palacio a escondidas de tu lecho? **155** ¿O algún marino que zarpó de Creta ha llegado a este puerto, el más hospitalario para los navegantes, trayendo una mala noticia a la reina y, **160** por el dolor de la desgracia, su

εὐναία δέδεται ψυχά; 160  
 φιλεῖ δὲ τᾶ δυστρόπῳ γυναικῶν  
 ἄρμονία κακὰ δύστανος ἀμηχανία συνοικεῖν  
 ὠδίνων τε καὶ ἀφροσύνας.  
 δι' ἐμᾶς ἦξέν ποτε νηδύος ἄδ' 165  
 αὔρα: τὰν δ' εὖλοχον οὐρανίαν  
 τόξων μεδέουσιν ἀύτευν  
 Ἄρτεμιν, καί μοι πολυζήλωτος αἰεὶ  
 σὺν θεοῖσι φοιτᾶ.  
 -- ἀλλ' ἦδε τροφὸς γεραιὰ πρὸ θυρῶν 170  
 τήνδε κομίζουσ' ἕξω μελάθρων.  
 στυγνὸν δ' ὄφρυων νέφος ἀυξάνεται†.  
 τί ποτ' ἔστι μαθεῖν ἕραται ψυχῇ,  
 τί δεδήληται  
 δέμας ἀλλόχροον βασιλείας. 175

### Τροφός

ὦ κακὰ θνητῶν στυγεραὶ τε νόσοι.  
 τί σ' ἐγὼ δράσω; τί δὲ μὴ δράσω;  
 τόδε σοι φέγγος, λαμπρὸς ὄδ' αἰθήρ,  
 ἕξω δὲ δόμων ἤδη νοσερᾶς  
 δέμνια κοίτης. 180  
 δεῦρο γὰρ ἐλθεῖν πᾶν ἔπος ἦν σοι,  
 τάχα δ' ἐς θαλάμους σπεύσεις τὸ πάλιν.  
 ταχὺ γὰρ σφάλλη κούδενι χαίρεις,  
 οὐδέ σ' ἀρέσκει τὸ παρὸν, τὸ δ' ἀπὸν  
 φίλτερον ἡγή. 185  
 κρεῖσσον δὲ νοσεῖν ἢ θεραπεύειν:  
 τὸ μὲν ἔστιν† ἀπλοῦν†, τῷ δὲ συνάπτει†  
 λύπη† τε φρενῶν† χερσίν† τε πόνος†.  
 πᾶς δ' ὀδυνηρὸς βίος ἀνθρώπων  
 οὐκ ἔστι πόνων ἀνάπαυσις. 190  
 ἀλλ' ὅ τι τοῦ ζῆν φίλτερον ἄλλο

*alma está encadenada al lecho?*

### Epodo.

*La dura y desafortunada impotencia ante los dolores del parto y el delirio suele armonizar con la difícil condición de las mujeres. 165 A través de mi vientre se desencadenó un día esta tormenta, pero invoqué a la celestial Artemis, protectora de los partos y que se cuida del arco, y favorable acude siempre a mis súplicas. (Fedra aparece en escena.)*

**170** CORIFEO. — *Pero he aquí a la anciana nodriza delante de la puerta, que acompaña a Fedra fuera de palacio. Mi alma desea saber qué sucede, qué ha afeado 175 el cuerpo de mi señora y ha cambiado su color.*

NODRIZA. — *¡Oh desgracias de los mortales y odiosas enfermedades! ¿Qué debo hacer contigo? ¿Qué no debo hacer? Aquí tienes la luz brillante y el aire puro, fuera de la casa está ya tu lecho de enferma. 180 No hacías más que decir que deseabas venir aquí, pronto me instarás a que te lleve a tu habitación, pues en seguida te cansas y con nada te alegras. Lo que tienes a tu alcance te disgusta 185 y crees que es mejor lo que te falta en ese momento. Preferible es la enfermedad que tener que cuidar de ella. Lo primero es simple, en lo segundo se añan el dolor de la mente y el esfuerzo que han de hacer los brazos. La vida humana no es sino sufrimiento y no hay tregua en sus dolores. 190 Lo que es más hermoso de la vida la*

σκότος ἀμπίσχων κρύπτει νεφέλαις,  
 δυσέρωτες δὴ φαινόμεθ' ὄντες  
 τοῦδ' ὅ τι τοῦτο στίλβει κατὰ γῆν  
 δι' ἀπειροσύνην ἄλλου βίτου **195**  
 κούκ ἀπόδειξιν τῶν ὑπὸ γαίας,  
 μύθοις δ' ἄλλως φερόμεσθα.

### Φαίδρα

αἴρετέ μου δέμας, ὀρθοῦτε κάρα:  
 λέλυμαι μελέων σύνδεσμα φίλων.  
 λάβετε' εὐπήχεις χεῖρας, πρόπολοι. **200**  
 βαρὺ μοι κεφαλῆς ἐπίκρανον ἔχειν:  
 ἄφελ', ἀμπέτασον βόστρυχον ὦμοις.

### Τροφός

θάρσει, τέκνον, καὶ μὴ χαλεπῶς  
 μετάβαλλε δέμας:  
 ῥᾶον δὲ νόσον μετὰ θ' ἡσυχίας **205**  
 καὶ γενναίου λήματος οἴσεις.  
 μοχθεῖν δὲ βροτοῖσιν ἀνάγκη.

### Φαίδρα

αἰαῖ:  
 πῶς ἂν δροσερᾶς ἀπὸ κρηνίδος  
 καθαρῶν ὑδάτων πῶμ' ἀρυσάιμαν,  
 ὑπὸ τ' αἰγείροις ἔν τε κομήτη **210**  
 λειμῶνι κλιθεῖς' ἀναπαυσαίμαν;

### Τροφός

ᾧ παῖ, τί θροεῖς;  
 οὐ μὴ παρ' ὄχλω τάδε γηρύση  
 μανίας ἔποχον ρίπτουσα λόγον;

*oscuridad, envolviéndolo, lo oculta con sus  
 nubes. De lo que brilla en la tierra, sea lo que  
 sea, nos mostramos ciegamente enamorados,  
 195 por desconocimiento de otra clase de  
 vida y por carecer de la prueba evidente de lo  
 que sucede en el mundo de abajo y, contra lo  
 que deberíamos hacer, nos dejamos llevar por  
 mitos.*

FEDRA. — (A las sirvientas.) *Levantad mi  
 cuerpo, enderezad mi cabeza. Se ha soltado la  
 ligadura de mis queridos miembros. 200*  
*Tomad mis hermosas manos, criadas. Pesado  
 me resulta el velo sobre la cabeza, ¡qui-  
 tádmelo!, ¡que mis trenzas vuelen sobre mi  
 espalda!*

NODRIZA. — *¡Valor, hija! No agites tu  
 cuerpo con tanta impaciencia. 205 Con  
 tranquilidad y voluntad noble soportarás tu  
 enfermedad más fácilmente. El sufrimiento es  
 necesario para los mortales.*

FEDRA. — *¡Ay, ay! ¿Cómo podría conseguir  
 la bebida de aguas puras de una fuente de  
 rocío 210 y descansar bajo los álamos  
 recostada en un prado frondoso?*

NODRIZA. — *¡Niña! ¿Qué gritas? No digas  
 estas cosas delante de la gente, dejando  
 escapar palabras inspiradas en la locura.*

**Φαίδρα**

πέμπετέ μ' εἰς ὄρος· εἶμι† πρὸς† ὕλαν 215  
καὶ παρὰ† πεύκας†, ἴνα† θηροφόνοι  
στεῖβουσι κύνες†  
βαλιαῖς† ἐλάφοις† ἐγχιριμπτόμεναι.  
πρὸς θεῶν, ἔραμαι κυσι† θωύξαι  
καὶ παρὰ χαίταν ξανθὰν ῥίψαι 220  
Θεσσαλὸν ὄρπακ', ἐπίλογχον ἔχουσ'  
ἐν χειρὶ βέλος.

**Τροφός**

τί ποτ', ὦ τέκνον, τάδε κηραίνεις;  
τί κυνηγεσίων καὶ σοι μελέτη;  
τί δὲ κρηναίων νασμῶν ἔρασαι; 225  
πάρα γὰρ δροσερὰ πύργοις συνεχῆς  
κλειτύς, ὅθεν σοι πῶμα γένοιτ' ἄν.

**Φαίδρα**

δέσποιν' ἀλίας Ἄρτεμι Λίμνας  
καὶ γυμνασίων τῶν ἵπποκρότων,  
εἴθε γενοίμαν ἐν σοῖς δαπέδοις, 230  
πῶλους Ἐνέτας δαμαλιζομένα.

**Τροφός**

τί τόδ' αὖ παράφρων ἔρριψας ἔπος;  
νῦν δὴ μὲν ὄρος βᾶσ' ἐπὶ θήρας  
πόθον ἐστέλλου, νῦν δ' αὖ ψαμάθοις  
ἐπ' ἀκυμάντοις πῶλων ἔρασαι. 235  
τάδε μαντείας ἄξια πολλῆς,  
ὅστις σε θεῶν ἀνασειράζει  
καὶ παρακόπτει φρένας, ὦ παῖ.

215 FEDRA. — (Levantándose del lecho.)  
*¡Llebadme al monte! Iré hacia el bosque y  
caminaré entre los pinos, donde corren los  
perros matadores de animales, persiguiendo a  
los ciervos moteados. Por los dioses, deseo  
azucar a los perros con mis gritos y lanzar,  
220 situándola junto a mi rubia cabellera, la  
jabalina tesalia, sosteniendo en mi mano el  
puntiagudo dardo.*

NODRIZA. — *¿Por qué, hija, agitas tu mente  
con estos pensamientos? ¿A qué ese interés  
tuyo por la caza? 225 ¿Por qué ese deseo del  
agua de las fuentes? Cerca de la muralla hay  
una ladera inclinada y rica en agua, en donde  
tú podrás beber.*

FEDRA. — *¡Ártemis soberana del salado  
Mar<sup>17</sup> y de los estadios que resuenan bajo los  
cascos de los caballos! 230 ¡Ojalá me  
encontrase en tu suelo, domando potros  
vénetos!<sup>18</sup>.*

NODRIZA. — *¿A qué viene de nuevo lanzar  
estas palabras, presa del delirio? Hace un  
momento sentías el deseo de subir al monte a  
cazar y ahora, sobre las arenas, 235 al abrigo  
de las olas, te sientes atraída por los potros.  
Gran ciencia adivinatoria se necesita para  
saber qué dios te agita la brida<sup>19</sup> y te extravía  
la mente, niña.*



**Φαίδρα**

δύστηνος ἐγώ, τί ποτ' εἰργασάμην;  
 ποῖ παρεπλάγχθην γνώμης ἀγαθῆς; **240**  
 ἐμάνην, ἔπεσον δαίμονος ἄτη.  
 φεῦ φεῦ, τλήμων.  
 μαῖα, πάλιν μου κρύψον κεφαλήν,  
 αἰδούμεθα γὰρ τὰ λελεγμένα μοι.  
 κρύπτει: κατ' ὄσσων δάκρυ μοι βαίνει, **245**  
 καὶ ἐπ' αἰσχύνην ὄμμα τέτραπται.  
 τὸ γὰρ ὀρθοῦσθαι γνώμην ὀδυνᾶ,  
 τὸ δὲ μαινόμενον κακόν: ἀλλὰ κρατεῖ  
 μὴ γινώσκοντ' ἀπολέσθαι.

**Τροφός**

κρύπτω: τὸ δ' ἐμὸν πότε δὴ θάνατος **250**  
 σῶμα καλύψει;  
 πολλὰ διδάσκει μ' ὁ πολὺς βίोटος:  
 χρῆν γὰρ μετρίας εἰς ἀλλήλους  
 φιλίας θνητοὺς ἀνακίρνασθαι  
 καὶ μὴ πρὸς ἄκρον μυελὸν ψυχῆς, **255**  
 εὖλυτα δ' εἶναι στέργηθρα φρενῶν  
 ἀπὸ τ' ὤσασθαι καὶ ξυντεῖναι.  
 τὸ δ' ὑπὲρ δισσῶν μίαν ὠδίνειν  
 ψυχὴν χαλεπὸν βᾶρος, ὡς κἀγὼ  
 τῆσδ' ὑπεραλγῶ. **260**  
 βιότου δ' ἀτρεκεῖς ἐπιτηδεύσεις  
 φασὶ σφάλλιν πλέον ἢ τέρπειν  
 τῆ θ' ὑγιείᾳ μᾶλλον πολεμεῖν:  
 οὕτω τὸ λίαν ἦσσον ἐπαινῶ  
 τοῦ μηδὲν ἄγαν: **265**  
 καὶ ξυμφήσουσι σοφοί μοι.

**240** FEDRA. — *¡Desdichada de mí! ¿Qué he hecho? ¿Por dónde de la recta cordura me aparté en mi desvarío? La locura se apoderó de mí, la ceguera enviada por un dios me derribó. ¡Ay, ay, desgraciada! (A la Nodriz.) Mamá<sup>20</sup>, 245 cúbreme de nuevo la cabeza, me avergüenzo de lo que acabo de decir. Cúbreme: de mis ojos se derrama el llanto y ante mi vista no veo sino vergüenza, pues enderezar la razón produce sufrimiento. La locura es un mal; pero es preferible perecer sin reparar en ella.*

**250** NODRIZA. — (Bajando el velo sobre su rostro.) *Te cubro. Pero, ¿cuándo, cubrirá mi cuerpo la muerte? Mis muchos años me han enseñado muchas cosas. Los mortales deberían contraer entre sí sentimientos amorosos moderados, 255 sin llegar hasta los tuétanos del alma, y los afectos del corazón deberían ser fáciles de desatar para rechazarlos o apartarlos. Pero que un alma se consuma por dos, 260 como ahora sucede, es pesada carga. Dicen que, en la vida, una conducta estricta causa más dolores que alegrías y ataca más a la salud. Por ello tengo en menor consideración el exceso que la moderación; 265 y los sabios compartirán mi opinión.*

**Χορός**

γύναι γεραία, βασιλίδος πιστὴ τροφὴ,  
 Φαίδρας ὀρώμεν τάσδε δυστήνους τύχας.  
 ἄσημα δ' ἡμῖν ἤτις ἐστὶν ἡ νόσος:  
 σοῦ δ' ἂν πυθέσθαι καὶ κλύειν βουλοίμεθ' ἄν. 270

CORIFEO. — Anciana mujer, fiel nodriza de la reina Fedra, vemos su situación desgraciada, pero no sabemos cuál es su enfermedad. 270 Desearíamos saberlo y oírlo de ti.

**Τροφός**

ἔληξ' ἐλέγχουσ': οὐ γὰρ ἐννέπειν θέλει.

NODRIZA. — No encuentro el modo de saberlo, pues no quiere responder.

**Χορός**

οὐδ' ἤτις ἀρχὴ τῶνδε πημάτων ἔφυ;

CORIFEO. — ¿Ni siquiera conoces cuál es la causa de estos males?

**Τροφός**

ἐς ταῦτόν ἤκεις: πάντα γὰρ σιγᾷ τάδε.

NODRIZA. — Llegas al mismo punto, pues en todo guarda silencio.

**Χορός**

ὡς ἀσθενεῖ τε καὶ κατέξανται δέμας.

CORIFEO. — ¡Qué débil y consumido está su cuerpo!

**Τροφός**

πῶς δ' οὗ, τριταίαν γ' οὐδ' ἄσιτος ἡμέραν; 275

275 NODRIZA. — ¿Y cómo no, si hace tres días que no prueba la comida?

**Χορός**

πότερον ὑπ' ἄτης ἢ θανεῖν πειρωμένη;

CORIFEO. — ¿Lo hace por extravío o porque pretende morir?

**Τροφός**

θανεῖν; ἀσιτεῖ γ' εἰς ἀπόστασιν βίου.

NODRIZA. — Morir, sin duda. No come para acabar con su vida.

**Χορός**

θαυμαστόν εἶπας, εἰ τάδ' ἐξαρκεῖ πόσει.

CORIFEO. — Es extraño lo que dices, si su esposo no hace nada.

**Τροφός**

κρύπτει γὰρ ἤδε πῆμα κοῦ φησιν νοσεῖν.

NODRIZA. — Ella oculta su mal y niega que está enferma.

**Χορός**

ὁ δ' ἐς πρόσωπον οὐ τεκμαίρεται βλέπων; **280**

**Τροφός**

ἔκδημος ὦν γὰρ τῆσδε τυγχάνει χθονός.

**Χορός**

σὺ δ' οὐκ ἀνάγκην προσφέρεις, πειρωμένη  
νόσον† πυθέσθαι τῆσδε καὶ πλάνον φρενῶν;

**Τροφός**

ἐς πάντ'† ἀφίγμαι† κούδεν εἴργασμαι πλέον.

οὐ μὴν ἀνήσω γ' οὐδὲ νῦν προθυμίας, **285**

ὡς ἂν παροῦσα καὶ σὺ μοι ξυμμαρτυρῆς  
οἷα πέφυκα δυστυχοῦσι δεσπότηαις.

ἄγ', ὦ φίλη παῖ, τῶν πάροιθε μὲν λόγων

λαθώμεθ' ἄμφω, καὶ σὺ θ' ἠδίων γενοῦ

στυγνὴν ὄφρυν λύσασα καὶ γνώμης ὁδόν, **290**

ἐγὼ θ' ὄπη σοι μὴ καλῶς τόθ' εἰπόμην

μεθεῖς' ἐπ' ἄλλον εἶμι βελτίω λόγον.

κεῖ μὲν νοσεῖς τι τῶν ἀπορρήτων κακῶν,

γυναῖκες† αἶδε συγκαθιστάναι† νόσον:

εἰ δ' ἔκφορός σοι συμφορὰ πρὸς ἄρσενας, **295**

λέγ', ὡς ἰατροῖς πρᾶγμα μηνυθῆ τόδε.

εἶέν: τί σιγᾶς; οὐκ ἐχρῆν σιγᾶν†, τέκνον,

ἀλλ' ἢ μ' ἐλέγχειν, εἴ τι μὴ καλῶς λέγω,

ἢ τοῖσιν εὖ λεχθεῖσι συγχωρεῖν λόγοις.

φθέγξαι τι, δεῦρ' ἄθρησον. ὦ τάλαιν' ἐγώ. **300**

γυναῖκες, ἄλλως τοῦσδε μοχθοῦμεν πόνους,

ἴσον δ' ἄπεσμεν τῷ πρίν: οὔτε γὰρ τότε

λόγοις ἐτέγγεθ' ἦδε νῦν τ' οὐ πείθεται.

ἀλλ' ἴσθι μέντοι -- πρὸς τὰδ' ἀυθαδεστέρα

γίγνου θαλάσσης -- εἰ θανῆ, προδοῦσα σοὺς **305**

**280** CORIFEO. — ¿Y él no acierta a descubrirlo, al mirarla a la cara?

NODRIZA. — Se encuentra de viaje fuera de esta tierra.

CORIFEO. — ¿Y no puedes obligarla, para intentar conocer su enfermedad y el desvarío de su mente?

NODRIZA. — He recurrido a todo y no he conseguido nada. **285** Pero ni aun así cejaré en mi empeño. Así que, estando tú presente, serás testigo de mi comportamiento ante la desgracia de mis señores.

(A Fedra.) ¡Vamos, niña querida, olvidemos las dos nuestras palabras de antes y muéstrate más agradable, **290** despejando el ceño fruncido y el camino de tu mente!<sup>21</sup>

Yo, abandonando el mal camino que he seguido contigo, recurriré a un lenguaje mejor<sup>22</sup>. Si estás enferma de algún mal que no se puede revelar, aquí tienes a unas mujeres para confortarte en él. **295** Pero si padeces una enfermedad que se puede dar a conocer a los hombres, dilo, para referir tu caso a los médicos. (Se produce un silencio.) Vamos, ¿por qué callas? No debes callar, niña, sino contradecirme, si no digo algo bien, o estar de acuerdo con mis palabras, si están bien dichas.

**300** Di algo, mira aquí, ¡desdichada de mí! (A las mujeres del Coro.) Mujeres, nos esforzamos en vano. Estamos tan lejos de

παῖδας, πατρώων μὴ μεθέξοντας δόμων,  
 μὰ τὴν ἄνασσαν ἰππίαν Ἀμαζόνα,  
 ἢ σοῖς τέκνοισι δεσπότην ἐγείνατο  
 νόθον φρονοῦντα γνήσι', οἷσθ' ἄ νιν καλῶς,  
 Ἴππόλυτον . . . **310**

**Φαίδρα**  
 οἴμοι.

**Τροφός**  
 θιγγάνει σέθεν τόδε;

**Φαίδρα**  
 ἀπώλεσάς με, μαῖα, καί σε πρὸς θεῶν  
 τοῦδ' ἀνδρὸς αὐθις λίσσομαι σιγᾶν πέρι.

**Τροφός**  
 ὀρᾶς; φρονεῖς μὲν εὔ, φρονοῦσα δ' οὐ θέλεις  
 παῖδάς τ' ὀνήσαι καὶ σὸν ἐκσῶσαι βίον.

**Φαίδρα**  
 φιλῶ τέκν': ἄλλη δ' ἐν τύχη χειμάζομαι. **315**

**Τροφός**  
 ἀγνάς μὲν, ὦ παῖ, χειρας αἵματος φορεῖς;

nuestro propósito como antes, pues ni entonces se ablandaba con nuestras palabras, ni ahora cede a nuestra persuasión.

(A Fedra.) Ten presente lo siguiente — muéstrate más insensible que el mar ante lo que digo—: **305** si mueres, traicionas a tus hijos, que no tendrán parte en la casa paterna, te lo juro por la soberana Amazona que combate a caballo, que a tus hijos dio por amo a un bastardo con pretensiones de ser hijo legítimo, sabes a quien me refiero, **310** a Hipólito.

FEDRA. — ¡Ay de mí!

NODRIZA. — ¿Te afecta esto?

FEDRA. — ¡Me has perdido, madre! ¡Te suplico por los dioses que no hables de ese hombre!

NODRIZA. — ¿Lo ves? Estás en tu juicio y, a pesar de ello, no quieres ayudar a tus hijos y salvar tu vida.

**315** FEDRA. — Amo a mis hijos, pero otra tormenta del destino es la que se abate sobre mí.

NODRIZA. — ¿Tus manos están puras de sangre, niña?

**Φαίδρα**

χεῖρες μὲν ἀγναί, φρήν δ' ἔχει μίασμά τι.

FEDRA. — Mis manos están puras, mi corazón es el que está contaminado.

**Τροφός**

μῶν ἐξ ἐπακτοῦ πημονῆς ἐχθρῶν τινος;

NODRIZA. — ¿Por un maleficio obra de algún enemigo tuyo?

**Φαίδρα**

φίλος μ' ἀπόλλυσ' οὐχ ἔκοῦσαν οὐχ ἔκων.

FEDRA. — Un amigo me ha destruido, sin quererlo yo y sin quererlo él.

**Τροφός**Θησεύς τιν' ἠμάρτηκεν ἐς σ' ἀμαρτίαν; **320****320** NODRIZA. — ¿Ha cometido Teseo alguna falta contra ti?**Φαίδρα**

μὴ δρῶσ' ἔγωγ' ἐκεῖνον ὀφθειῖν κακῶς.

FEDRA. — ¡Que nunca se me vea haciéndole un mal!

**Τροφός**

τί γὰρ τὸ δεινὸν τοῦθ' ὅ σ' ἐξαίρει θανεῖν;

NODRIZA. — ¿Qué es eso tan terrible que te impulsa a morir?

**Φαίδρα**

ἔα μ' ἀμαρτεῖν: οὐ γὰρ ἐς σ' ἀμαρτάνω†.

FEDRA. — Deja que me pierda, pues contra ti no va nada.

**Τροφός**

οὐ δῆθ' ἔκοῦσά γ', ἐν δὲ σοὶ λελείψομαι.

NODRIZA. — (*Arrodillándose y cogiendo la mano de Fedra.*) No, mi voluntad no lo quiere, a tu responsabilidad lo dejo.**Φαίδρα**τί δρᾶς; βιάζει χεῖρὸς ἐξαρτωμένη; **325****325** FEDRA. — ¿Qué haces? ¿Me obligas aferrándote a mi mano?**Τροφός**

καὶ σῶν γε γονάτων, κοῦ μεθήσομαί ποτε.

NODRIZA. — (*Abrazándose a las rodillas de Fedra.*) Y también a tus rodillas, no las soltaré nunca.**Φαίδρα**

κάκ' ὦ τάλαινά σοι τάδ', εἰ πεύση, κακά.

FEDRA. — Infeliz, sólo te servirá de mal, si llegas a enterarte.

**Τροφός**

μεῖζον γὰρ ἢ σου μὴ τυχεῖν τί μοι κακόν;

NODRIZA. — ¿Qué mayor desgracia para mí que perderte?

**Φαίδρα**

ὄλῃ. τὸ μέντοι πρᾶγμ' ἔμοι τιμὴν φέρει.

FEDRA. — Morirás. Sin embargo, lo que sucede me proporciona gloria.

**Τροφός**

κᾶπειτα κρύπτεις, χρήσθ' ἴκνουμένης ἔμοῦ; **330**

**330** NODRIZA. — ¿Y, a pesar de mis súplicas, pretendes ocultarme cosas en que quisiera ayudarte?

**Φαίδρα**

ἐκ τῶν γὰρ αἰσχυρῶν ἐσθλὰ μηχανώμεθα.

FEDRA. — Sí, porque intento hallar una salida decorosa de mi vergüenza.

**Τροφός**

οὐκοῦν λέγουσα τιμιωτέρα φανῆ;

NODRIZA. — Si hablas, te mostrarás más digna de gloria.

**Φαίδρα**

ἄπελθε πρὸς θεῶν δεξιάν τ' ἐμὴν μέθες.

FEDRA. — Apártate, por los dioses, y suelta mi mano derecha.

**Τροφός**

οὐ δῆτ', ἐπεὶ μοι δῶρον οὐ δίδως ὃ χρῆν.

NODRIZA. — No, pues no me concedes el don que deberías.

**Φαίδρα**

δώσω: σέβας γὰρ χειρὸς αἰδοῦμαι τὸ σόν. **335**

**335** FEDRA. — Te lo concederé. Me causa respeto tu mano venerable. ,

**Τροφός**

σιγῶμ' ἂν ἦδη: σὸς γὰρ οὐντεῦθεν λόγος.

NODRIZA. — *(A una señal suya, desaparecen las criadas que le acompañan.)*  
Yo me callo ya. Ahora te toca a ti hablar.

**Φαίδρα**

ᾧ τλῆμον, οἶον, μήτερ, ἠράσθης ἔρον.

FEDRA. — ¡Oh madre desgraciada, qué amor te sedujo!

**Τροφός**

ὄν ἔσχε ταύρου, τέκνον, ἢ τί φῆς τόδε;

NODRIZA. — El que tuvo del toro<sup>23</sup>. ¿A qué dices esto?

**Φαίδρα**

σύ τ', ὦ τάλαιν' ὄμαιμε, Διονύσου δάμαρ.

FEDRA. — ¡Y tú, hermana infeliz, esposa de Dioniso!<sup>24</sup>.**Τροφός**τέκνον, τί πάσχεις; συγγόνους κακορροθεῖς; **340****340** NODRIZA. — Hija, ¿qué te ocurre?  
¿Injurias a los tuyos?**Φαίδρα**

τρίτη δ' ἐγὼ δύστηνος ὡς ἀπόλλυμαι.

FEDRA. — Y yo soy la tercera, desdichada de mí, ¡cómo me consumo!

**Τροφός**

ἔκ τοι πέπληγμαι: ποῖ προβήσεται λόγος;

NODRIZA. — Estoy aturdida. ¿Dónde irán a parar tus palabras?

**Φαίδρα**

ἐκεῖθεν ἡμεῖς, οὐ νεωστί, δυστυχεῖς.

FEDRA. — Desde entonces, no desde hace un momento, soy desafortunada.

**Τροφός**

οὐδέν τι μᾶλλον οἶδ' ἄ βούλομαι κλύειν.

NODRIZA. — Sigo sin saber más de aquello que deseo oír.

**Φαίδρα**

φεῦ:

πῶς ἂν σύ μοι λέξειας ἀμὲ χρὴ λέγειν; **345****345** FEDRA. — ¡Ay! ¿Cómo podrías indicarme tú lo que yo debo decir?**Τροφός**

οὐ μάντις εἰμὶ τὰφανῆ γινῶναι σαφῶς.

NODRIZA. — No soy adivina para conocer con claridad lo oculto.

**Φαίδρα**

τί τοῦθ' ὃ δὴ λέγουσιν ἀνθρώπους ἐρᾶν;

FEDRA. — ¿Qué es eso que los hombres llaman amor?

**Τροφός**

ἥδιστον, ὦ παῖ, ταῦτὸν ἀλγεινόν θ' ἄμα.

NODRIZA. — Algo agradable y doloroso al mismo tiempo, niña.

**Φαίδρα**

ἡμεῖς ἂν εἴμεν θατέρῳ κεχηρμένοι.

FEDRA. — Podría decir que yo he experimentado el lado doloroso.

## Τροφός

τί φής; ἔρᾱς, ὦ τέκνον; ἀνθρώπων τίνος; **350**

## Φαίδρα

ὅστις ποθ' οὐτός ἐσθ', ὁ τῆς Ἀμαζόνος. . .

## Τροφός

Ἰπόλυτον αὐδᾶς;

## Φαίδρα

σοῦ τάδ', οὐκ ἐμοῦ κλύεις.

## Τροφός

οἷμοι, τί λέξεις, τέκνον; ὥς μ' ἀπώλεσας.  
 γυναῖκες, οὐκ ἀνασχέτ', οὐκ ἀνέξομαι  
 ζῶσ': ἐχθρὸν ἦμαρ, ἐχθρὸν εἰσορῶ φάος. **355**  
 ῥίψω μεθήσω σῶμ', ἀπαλλαχθήσομαι  
 βίου θανοῦσα†: χαίρετ', οὐκέτ' εἶμ' ἐγώ.  
 οἱ σώφρονες γάρ, οὐχ ἐκόντες ἀλλ' ὅμως,  
 κακῶν ἐρῶσι. Κύπρις οὐκ ἄρ' ἦν θεός,  
 ἀλλ' εἴ τι μεῖζον ἄλλο γίγνεται θεοῦ, **360**  
 ἢ τήνδε κάμει καὶ δόμουσ' ἀπώλεσεν.

## Χορός

ἄιες ὦ, ἔκλυες ὦ,  
 ἀνήκουστα τᾶς  
 τυράννου πάθεα μέλεα θρεομένας;  
 ὀλοίμαν ἔγωγε πρὶν σαῖν, φίλα,  
 καταλύσαι φρενῶν. ἰώ μοι, φεῦ φεῦ: **365**  
 ὦ τάλαινα τῶνδ' ἀλγέων:

**350** NODRIZA. — ¿Qué dices? ¿Estás enamorada, hija mía? ¿De quién?

FEDRA. — Del hijo de la Amazona, quienquiera que sea.

NODRIZA. — ¿Te refieres a Hipólito?

FEDRA. — De tus labios has oído su nombre, no de los míos.

NODRIZA. — ¡Ay de mí! ¿Qué dices, hija? ¿Cómo me quitas la vida! (*Al Coro.*) **355** Mujeres, no lo soporto, no viviré para soportarlo. Odioso me resulta este día, odiosa la luz que contemplo. Arrojaré mi cuerpo al abismo, me alejaré de la vida dándome muerte. ¡Adiós! Ya no existo, pues los sensatos, aun sin quererlo, se enamoran del mal. **360** Cipris no era una diosa, sino más poderosa que una diosa, si lo que sucede es posible<sup>25</sup>. Ella ha destruido a esta mujer, a mí y a la casa.

CORIFEO. Estrofa<sup>26</sup>.

*¿Has oído? ¿Has escuchado a nuestra reina lamentando sus dolores y horribles sufrimientos? ¡Ojalá muera, amiga, 365 antes de llegar yo a tu estado de ánimo! ¡Ay de mí, ay, ay! ¡Oh desdichada por tus dolores! ¡Oh penas que constituyen el alimento de los*



ὦ πόνοι τρέφοντες βροτούς†.  
 ὄλωλας, ἐξέφηνας ἐς φάος κακά.  
 τίς σε παναμέριος ὄδε χρόνος μένει;  
 τελευτάσεται τι καινὸν δόμοις. **370**  
 ἄσημα δ' οὐκέτ' ἐστὶν οἷ φθίνει τύχα  
 Κύπριδος, ὦ τάλαινα παῖ Κρησία.

### Φαίδρα

Τροζήνιαι γυναῖκες, αἱ τόδ' ἔσχατον  
 οἰκεῖτε χώρας Πελοπίας προνώπιον,  
 ἤδη ποτ' ἄλλως νυκτὸς ἐν μακρῷ χρόνῳ **375**  
 θνητῶν ἐφρόντισ' ἢ διέφθαρται βίος,  
 καί μοι δοκοῦσιν οὐ κατὰ γνώμης φύσιν  
 πράσσειν κάκιον: ἔστι γὰρ τό γ' εὖ φρονεῖν  
 πολλοῖσιν: ἀλλὰ τῆδ' ἀθρητέον τόδε:  
 τὰ χρῆστ' ἐπιστάμεσθα καὶ γινώσκομεν, **380**  
 οὐκ ἐκπονοῦμεν δ', οἱ μὲν ἀργίας ὑπο,  
 οἱ δ' ἠδονὴν† προθέντες† ἀντί† τοῦ καλοῦ†  
 ἄλλην† τιν'. εἰσὶ δ' ἠδοναὶ πολλαὶ βίου,  
 μακραὶ τε λέσχαι καὶ σχολή, τερπνὸν κακόν,  
 αἰδώς τε. δισσαὶ δ' εἰσὶν, ἡ μὲν οὐ κακὴ, **385**  
 ἡ δ' ἄχθος οἴκων. εἰ δ' ὁ καιρὸς ἦν σαφής,  
 οὐκ ἂν δὴ ἦσθην ταῦτ' ἔχοντε γράμματα.  
 ταῦτ' οὖν ἐπειδὴ τυγχάνω προγνοῦσ' ἐγώ,  
 οὐκ ἔσθ' ὁποῖω φαρμάκῳ διαφθερεῖν  
 ἔμελλον, ὥστε τοῦμπαλιν πεσεῖν φρενῶν. **390**  
 λέξω δὲ καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς γνώμης ὁδόν.  
 ἐπεὶ μ' ἔρωσ ἔτρωσεν, ἐσκόπουν ὅπως†  
 κάλλιστ'† ἐνέγκαιμ'† αὐτόν†. ἠρξάμην μὲν οὖν  
 ἐκ τοῦδε, σιγᾶν τήνδε καὶ κρύπτειν νόσον.  
 γλώσση γὰρ οὐδὲν πιστόν, ἡ θυραῖα μὲν **395**  
 φρονήματ' ἀνδρῶν νοθετεῖν ἐπίσταται,  
 αὐτὴ δ' ὑφ' αὐτῆς πλεῖστα κέκτηται κακά.

*mortales! Estás perdida, has sacado a la luz tus desgracias. 370 ¿Qué te deparara aún lo que te queda de día? Algo nuevo se cumplirá en la casa. Evidente es adónde nos empuja el destino de Cipris, desdichada niña cretense.*

FEDRA. — (*Dirigiéndose a las mujeres del Coro.*) Mujeres de Trozén, que habitáis esta antesala del país de Pélope<sup>27</sup>. **375** Ya en otras circunstancias, en el largo espacio de la noche, he meditado cómo se destruye la vida de los mortales. Y me parece que no obran de la peor manera por la disposición natural de su mente, pues muchos de ellos están dotados de cordura. **380** No; hay que analizarlo de este modo. Sabemos y comprendemos lo que está bien, pero no lo ponemos en práctica<sup>28</sup>, unos por indolencia, otros por preferir cualquier clase de placer al bien. Y en la vida hay muchos placeres, la charla extensa y el ocio, dulce mal, y el pudor<sup>29</sup>, **385** del cual hay dos clases, uno bueno y otro azote de las casas. Pero si su línea divisoria fuese clara<sup>30</sup>, dos conceptos distintos no tendrían las mismas letras. Y puesto que ésta es la opinión que tengo, no debía existir veneno alguno que pudiera destruirla **390** hasta el extremo de caer en un sentimiento contrario. Pero voy a comunicarte el camino que ha recorrido mi mente: cuando el amor me hirió, buscaba el modo de sobrellevarlo lo mejor posible. Comencé por callarlo y ocultar la enfermedad.

τὸ δεύτερον δὲ τὴν ἄνοιαν εὖ φέρειν  
 τῷ σωφρονεῖν νικῶσα προυνοησάμην.  
 τρίτον δ', ἐπειδὴ τοισίδ' οὐκ ἐξήνυτον **400**  
 Κύπριν κρατῆσαι, καθθανεῖν ἔδοξέ μοι,  
 κράτιστον -- οὐδεις ἄντερει -- βουλευμάτων.  
 ἐμοὶ γὰρ εἴη μήτε λανθάνειν καλὰ  
 μήτ' αἰσχροῦ δρώση μάρτυρας πολλοὺς ἔχειν.  
 τὸ δ' ἔργον ἤδη τὴν νόσον τε δυσκλεᾶ, **405**  
 γυνή τε πρὸς τοῖσδ' οὐσ' ἐγίγνωσκον καλῶς,  
 μίσσημα πᾶσιν. ὡς ὄλοιτο παγκάκως  
 ἥτις πρὸς ἄνδρας ἦρξατ' αἰσχύνην λέχη  
 πρώτη θυραίους. ἐκ δὲ γενναίων δόμων  
 τόδ' ἦρξε θηλείαισι γίγνεσθαι κακόν: **410**  
 ὅταν γὰρ αἰσχροῦ τοῖσιν ἐσθλοῖσιν δοκῆ,  
 ἢ κάρτα δόξει τοῖς κακοῖς γ' εἶναι καλὰ.  
 μισῶ δὲ καὶ τὰς σώφρονας† μὲν ἐν λόγοις,  
 λάθρα δὲ τόλμας οὐ καλὰς κεκτημένας:  
 αἶ πῶς ποτ', ὧ δέσποινα ποντία Κύπρι, **415**  
 βλέπουσιν ἐς πρόσωπα τῶν ξυνευνετῶν  
 οὐδὲ σκότον φρίσσουσι τὸν ξυνεργάτην  
 τέραμνά τ' οἴκων μή ποτε φθογγὴν ἀφῆ;  
 ἡμᾶς γὰρ αὐτὸ τοῦτ' ἀποκτείνει, φίλαι,  
 ὡς μήποτ' ἄνδρα τὸν ἐμὸν αἰσχύνας' ἄλῳ, **420**  
 μὴ παῖδας οὐς ἔτικτον: ἀλλ' ἐλεύθεροι  
 παρρησία θάλλοντες οἰκοῖεν πόλιν  
 κλεινῶν Ἀθηνῶν, μητρὸς οὔνεκ' εὐκλεεῖς.

**395** Es evidente que no hay que fiarse de la lengua, que si sabe muy bien criticar las ideas de los demás, por sí misma se gana las mayores desgracias. En segundo lugar, me propuse soportar mi locura con dignidad, vencéndola con la cordura. **400** En tercer lugar, como no conseguí con estos medios vencer a Cipris, me pareció que la mejor decisión era morir —nadie lo negará—. ¡Que no pase desapercibida, si realizo una acción hermosa, pero si la llevo a cabo vergonzosa, que no tenga muchos testigos! **405** Sabía que mi acción y mi enfermedad se granjearían mala fama y, además, me daba perfecta cuenta de que era una mujer, ser odioso para todos. ¡Hubiera muerto de mala manera la primera que mancilló su lecho, entregándose a hombres extraños! **410** Este mal tuvo para las mujeres su origen en las casas ilustres<sup>31</sup>, pues cuando a los nobles les parece bien lo vergonzoso, con mayor razón le parecerá hermoso al vulgo. Siento desprecio también por las mujeres sensatas de palabra, pero que poseen a escondidas una audacia desvergonzada. **415** ¿Cómo pueden ellas, oh Cipris, soberana del mar, mirar al rostro de sus esposos sin sentir un escalofrío ante la idea de que la cómplice oscuridad y las paredes de la casa puedan cobrar voz? Esto, en verdad, es lo que me está matando, amigas, **420** el temor de que un día sea sorprendida deshonorando a mi esposo y a los hijos que di a luz. ¡Ojalá puedan ellos, libres para hablar,

δουλοῖ γὰρ ἄνδρα, κὰν θρασύπλαγχνός τις ᾗ,  
 ὅταν ξυνειδῆ μητρὸς ἢ πατρὸς κακά. 425  
 μόνον δὲ τοῦτό φασ' ἀμιλλᾶσθαι βίῳ,  
 γνώμην δικαίαν κάγαθὴν ὅτῳ παρῆ.  
 κακοὺς δὲ θνητῶν ἐξέφη' ὅταν τύχη,  
 προθεῖς κάτοπτρον ὥστε παρθένω νέα,  
 χρόνος: παρ' οἷσι μήποτ' ὀφθείην ἐγώ. 430

### Χορός

φεῦ φεῦ, τὸ σῶφρον ὡς ἀπανταχοῦ καλὸν  
 καὶ δόξαν ἐσθλὴν ἐν βροτοῖς καρπίζεται.

### Τροφός

δέσποιν', ἐμοί τοι συμφορὰ μὲν ἀρτίως  
 ἢ σὴ παρέσχε δεινὸν ἐξαίφνης φόβον:  
 νῦν δ' ἐννοοῦμαι φαῦλος οὖσα, κὰν βροτοῖς 435  
 αἰ δεύτεραί πως φροντίδες σοφώτεραι.  
 οὐ γὰρ περισσὸν οὐδὲν οὐδ' ἔξω λόγου  
 πέπονθας, ὄργαι δ' ἐς σ' ἀπέσκηψαν θεᾶς.  
 ἐρᾶς: τί τοῦτο θαῦμα; σὺν πολλοῖς βροτῶν.  
 κάπειτ' ἔρωτος οὐνεκα ψυχὴν ὀλεῖς; 440  
 οὐ τᾶρα λύει τοῖς ἐρῶσι τῶν πέλας,  
 ὅσοι τε μέλλουσ', εἰ θανεῖν αὐτοῦς χρεῶν.  
 Κύπρις γὰρ οὐ φορητὸν ἦν πολλὴ ῥυτῆ,  
 ἢ τὸν μὲν εἶκονθ' ἡσυχῆ μετέρχεται,  
 ὃν δ' ἂν περισσὸν καὶ φρονοῦνθ' εὖρη μέγα, 445  
 τοῦτον λαβοῦσα πῶς δοκεῖς καθύβρισεν.  
 φοιτᾷ δ' ἄν' αἰθέρ', ἔστι δ' ἐν θαλασσίῳ  
 κλύδωνι Κύπρις, πάντα δ' ἐκ ταύτης ἔφου:

con franqueza y en la flor de la edad, habitar  
 la ciudad ilustre de Atenas, gozando de buen  
 nombre por causa de su madre! Sin duda  
 esclaviza al hombre, 425 aunque sea de ánimo  
 resuelto, conocer los defectos de su madre o  
 de su padre. Aseguran que sólo una cosa  
 puede competir en la vida: un espíritu recto y  
 noble para el que lo posee. A los malvados el  
 tiempo los descubre, cuando se presenta la  
 ocasión, poniéndoles delante un espejo como  
 a una jovencita. 430 ¡Que nunca sea vista yo  
 entre ellos!

CORIFEO. — ¡Ay, ay! ¡Qué bella es siempre  
 la sabiduría, donde quiera que se encuentre y  
 cómo recoge entre los mortales el fruto de la  
 buena fama!

NODRIZA. — Señora, tu desgracia me  
 produjo de momento un terror terrible, 435  
 pero ahora me he dado cuenta de que yo era  
 simple; entre los hombres las reflexiones  
 segundas suelen ser más sabias. No padeces  
 nada extraordinario ni inexplicable: la cólera  
 de una diosa se ha lanzado sobre ti.

Estás enamorada. ¿Qué hay de extraño en  
 esto? 440 Le sucede a muchos mortales. ¿Y  
 por este amor vas a perder tu vida? ¡Menudo  
 beneficio para los enamorados de ahora<sup>32</sup> y los  
 del futuro, si tienen que morir! Cipris es  
 irresistible, si se lanza sobre nosotros con  
 fuerza. Al que cede a su impulso se le  
 presenta con dulzura, 445 pero al que  
 encuentra altanero y soberbio, apoderándose  
 de él —¿puedes imaginártelo?— lo maltrata.

ἦδ' ἔστιν ἡ σπείρουσα καὶ διδοῦσ' ἔρον,  
οὗ πάντες ἔσμεν οἱ κατὰ χθόν' ἔκγονοι. **450**  
ὅσοι μὲν οὖν γραφάς τε τῶν παλαιτέρων  
ἔχουσιν αὐτοὶ τ' εἰσὶν ἐν μούσαις ἀεὶ  
ἴσασι μὲν Ζεὺς ὥς ποτ' ἠράσθη γάμων  
Σεμέλης, ἴσασι δ' ὥς ἀνήρπασέν ποτε  
ἡ καλλιφεγγής Κέφαλον ἐς θεοὺς Ἔως **455**  
ἔρωτος οὐνεκ': ἀλλ' ὅμως ἐν οὐρανῷ  
ναίουσι κοῦ φεύγουσιν ἐκποδῶν θεοῦς,  
στέργουσι δ', οἴμαι, ξυμφορᾷ νικώμενοι.  
σὺ δ' οὐκ ἀνέξει; χρῆν σ' ἐπὶ ῥητοῖς ἄρα  
πατέρα φυτεύειν, ἢ πὶ δεσπόταις θεοῖς **460**  
ἄλλοισιν, εἰ μὴ τούσδε γε στέρξεις νόμους.  
πόσους δοκεῖς δὴ κάρτ' ἔχοντας εὖ φρενῶν†  
νοσοῦνθ' ὀρῶντας λέκτρα μὴ δοκεῖν ὀρᾶν;  
πόσους δὲ παισὶ πατέρας ἡμαρτηκόσι  
συνεκκομίζειν Κύπριν; ἐν σοφοῖσι γὰρ **465**  
τάδ' ἔστι θνητῶν, λαυθάνειν τὰ μὴ καλά.  
οὐδ' ἐκπονεῖν τοι χρὴ βίον λίαν βροτούς;  
οὐδὲ στέγην γὰρ ἢ κατηρεφεῖς δόμοι  
καλῶς ἀκριβώσαις ἄν: ἐς δὲ τὴν τύχην  
πεσοῦσ' ὄσην σύ, πῶς ἄν ἐκνεῦσαι δοκεῖς; **470**  
ἀλλ' εἰ τὰ πλείω χρηστὰ τῶν κακῶν ἔχεις†,  
ἄνθρωπος οὗσα κάρτα γ' εὖ πράξειας ἄν.

Ella camina por el éter y está en las olas del mar y todo nace de ella. Es la que siembra y concede el amor, **450** del cual nacemos todos los que habitamos en la tierra. Cuantos conocen los escritos de los antiguos y están siempre en compañía de las Musas<sup>33</sup> saben que Zeus una vez ardió en deseos de unirse con Sémele<sup>34</sup> **455** y saben que la Aurora, de hermoso resplandor, raptó una vez a Céfalo a la morada de los dioses, y lo hizo por amor<sup>35</sup>. Y, sin embargo, habitan en el cielo y no tratan de huir de los dioses, sino que se resignan, así lo creo, a aceptar su destino. ¿Y tú no vas a aceptar el tuyo? **460** Tu padre debería haberte engendrado en unas condiciones especiales o bajo el dominio de otros dioses, si es que no aceptas estas leyes. ¿Cuántos crees tú que, estando en su sano juicio, al ver su lecho mancillado, han fingido no verlo? **465** ¿Cuántos padres colaboran con sus hijos en los deslices del amor? Una de las cosas más sensatas que pueden hacer los mortales es cerrar los ojos a lo que no es honroso. No merece la pena que ellos se esfuercen demasiado en su vida, cuando ni siquiera son capaces de ajustar con exactitud el techo que cubre su casa. **470** Y tú, que has caído en una desgracia semejante, ¿cómo pretendes salir a flote? Pero si, a pesar de que eres un ser humano, los bienes superan en ti a los males, ya puedes considerarte plenamente afortunada.

ἀλλ', ὦ φίλη παῖ, λῆγε μὲν κακῶν φρενῶν,  
 λῆξον δ' ὑβρίζουσ': οὐ γὰρ ἄλλο πλὴν ὕβρις  
 τάδ' ἐστί, κρείσσω δαιμόνων εἶναι θέλεις, 475  
 τόλμα δ' ἐρῶσα: θεὸς ἐβουλήθη τάδε.  
 νοσοῦσα δ' εὖ πως τὴν νόσον καταστρέφου.  
 εἰσὶν δ' ἐπωδαὶ καὶ λόγοι θελκτήριοι:  
 φανήσεται τι τῆσδε φάρμακον νόσου.  
 ἦ τάρ' ἂν ὀψέ γ' ἄνδρες ἐξεύροιεν ἄν, 480  
 εἰ μὴ γυναῖκες μηχανὰς εὐρήσομεν.

### Χορός

Φαίδρα, λέγει μὲν ἤδε χρησιμώτερα  
 πρὸς τὴν παροῦσαν ξυμφορὰν, αἰνῶ δὲ σέ.  
 ὁ δ' αἴνος οὗτος δυσχερέστερος λόγων  
 τῶν τῆσδε καὶ σοὶ μᾶλλον ἀλγίων κλύειν. 485

### Φαίδρα

τοῦτ' ἔσθ' ὃ θνητῶν εὖ πόλεις οἰκουμένας  
 δόμους τ' ἀπόλλυσ', οἱ καλοὶ λίαν λόγοι.  
 οὐ γάρ τι τοῖσιν ὥσὶ τερπνὰ χρὴ λέγειν,  
 ἀλλ' ἐξ ὄτου τις εὐκλεῆς γενήσεται.

### Τροφός

τί σεμνομυθεῖς; οὐ λόγων εὐσχημόνων 490  
 δεῖ σ', ἀλλὰ τάνδρος. ὡς τάχος διστέον,  
 τὸν εὐθὺν ἐξειπόντας ἀμφὶ σοῦ λόγον.  
 εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ μὴ 'πὶ συμφοραῖς βίος  
 τοιαῖσδε, σῶφρων δ' οὔσ' ἐτύχανεσ γυνή,  
 οὐκ ἂν ποτ' εὐνῆς οὔνεχ' ἠδονῆς τε σῆς 495  
 προῆγον ἂν σε δεῦρο: νῦν δ' ἀγὼν μέγας  
 σῶσαι βίον σόν, κοῦκ ἐπίφθονον τόδε.

Vamos, hija querida, cesa en tus funestos pensamientos, pon fin a tu insolencia, pues no otra cosa que insolencia es esto: 475 querer ser superior a los dioses. Ten el valor de amar: una divinidad lo ha querido. Ya que estás enferma, vence de algún modo tu mal. Existen encantamientos y palabras mágicas. Aparecerá algún remedio para tu enfermedad. 480 En verdad que muy tarde lo encontrarían los hombres, si las mujeres no diésemos con los remedios.

CORIFEO. — Fedra, esta mujer dice palabras más provechosas, dada la situación en que estás, pero, aun así, te elogio. 485 Pero este elogio es más duro que sus palabras y más doloroso de oír para ti.

FEDRA. — Eso es lo que destruye las ciudades y las casas bien gobernadas de los mortales: las palabras demasiado hermosas, pues no hay que decir palabras agradables a los oídos, sino aquello que permita adquirir buena fama.

490 NODRIZA. — ¿A qué viene este hablar tan serio? Tú no necesitas bellas palabras, sino ese hombre. Hay que referírsele lo antes posible, revelándole sin rodeos lo que te sucede. Pues si tu vida no estuviese presa de tales desgracias y te encontrases en un estado de sensatez, 495 nunca te conduciría allí para favorecer tu pasión amorosa, pero se trata de entablar un duro combate para salvar tu vida y esto no admite reproche.

**Φαίδρα**

ὦ δεινὰ λέξασ', οὐχὶ συγκλήσεις στόμα  
καὶ μὴ μεθήσεις αὐθις αἰσχίστους λόγους;

**Τροφός**

αἴσχρο', ἀλλ' ἀμείνω τῶν καλῶν τάδ' ἐστὶ σοι: **500**  
κρεῖσσον δὲ τοῦργον, εἴπερ ἐκώσσει γέ σε,  
ἢ τοῦνομ', ὧ σὺ κατθανῆ γαυρουμένη.

**Φαίδρα**

ᾧ μὴ σε πρὸς† θεῶν† -- εὖ λέγεις† γάρ, αἰσχροὰ† δέ  
--  
πέρα† προβῆς† τῶνδ'†: ὡς ὑπείργασμαι μὲν εὖ  
ψυχὴν ἔρωτι, τᾶσχροὰ δ' ἦν λέγῃς καλῶς†, **505**  
ἔς τοῦθ' ὁ φεύγω νῦν ἀναλωθήσομαι.

**Τροφός**

εἴ τοι δοκεῖ† σοὶ χρῆν†† μὲν οὐ σ' ἀμαρτάνειν††:  
εἰ δ' οὖν†, πιθοῦ μοι: δευτέρα γὰρ ἡ χάρις,  
ἔστιν κατ' οἴκουσ φίλτρα μοι θελκτήρια  
ἔρωτος, ἦλθε δ' ἄρτι μοι γνώμης ἔσω, **510**  
ἃ σ' οὔτ' ἐπ' αἰσχροῖς οὔτ' ἐπὶ βλάβῃ φρενῶν  
παύσει νόσου τῆσδ', ἦν σὺ μὴ γένη κακή.  
δεῖ δ' ἐξ ἐκείνου δὴ τι τοῦ ποθουμένου  
σημεῖον, ἢ πλόκον τιν' ἢ πέπλων ἄπο,  
λαβεῖν, συνάψαι τ' ἐκ δυοῖν μίαν χάριν. **515**

**Φαίδρα**

πότερα δὲ χριστὸν ἢ ποτὸν τὸ φάρμακον;

**Τροφός**

οὐκ οἶδ': ὀνάσθαι, μὴ μαθεῖν, βούλου, τέκνον.

FEDRA. — ¡Oh tú que dices cosas terribles!  
¿No cerrarás tu boca y dejarás de decir  
palabras vergonzosas?

**500** NODRIZA. — Vergonzosas, pero  
mejores para ti que las bellas. Preferible es la  
acción, si consigues salvarte, que tu buen  
nombre, por el cual morirás con orgullo.

FEDRA. — No, te lo suplico por los dioses —  
tus palabras son acertadas, pero infames—, no  
sigas adelante. **505** El amor ha labrado  
profundamente la tierra de mi alma.<sup>36</sup> y, si con  
tus palabras adornas la infamia, caeré para mi  
ruina en el mal que ahora trato de evitar.

NODRIZA. — Si pensabas así, no debías  
haber errado, pero, si ya lo has hecho, hazme  
caso, pues se trata de un favor sin  
importancia. Yo tengo en mi casa filtros que  
alivian el amor, **510** acaba de venirme a la  
imaginación, los cuales, sin causarte infamia y  
sin perjudicar tu mente, calmarán tu  
enfermedad, con tal que no seas miedosa.  
Pero se precisa alguna prenda personal del  
amado, o tomar algún mechón de su pelo **515**  
o un fragmento de su vestido y de los dos  
hacer un único objeto de amor<sup>37</sup>.

FEDRA. — ¿La pócima es un ungüento o una  
bebida?

NODRIZA. — No lo sé. Piensa en  
beneficiarte y no en saber, hija.

**Φαίδρα**

δέδοιχ' ὅπως μοι μὴ λίαν φανῆς σοφίη.

**Τροφός**

πάντ' ἂν φοβηθεῖς ἴσθι: δειμαίνεις δὲ τί;

**Φαίδρα**

μή μοί τι Θησέως τῶνδε μηνύσης τόκω. 520

**Τροφός**

ἔασον, ὦ παῖ: ταῦτ' ἐγὼ θήσω καλῶς,  
μόνον σύ μοι, δέσποινα ποντία Κύπρι,  
συνεργὸς εἶης. τᾶλλα δ' οἷ' ἐγὼ φρονῶ  
τοῖς ἔνδον ἡμῖν ἀρκέσει λέξαι φίλοις.

**Χορός**

Ἔρωσ†† Ἔρωσ, ὁ κατ' ὀμμάτων† 525  
στάζων πόθον†, εἰσάγων† γλυκεῖαν†  
ψυχᾶ χάριν† οὐς† ἐπιστρατεύση†,  
μή μοί ποτε σὺν κακῶ φανείης  
μηδ' ἄρρυθμος ἔλθοις.  
οὔτε γὰρ πυρὸς οὔτ' ἄστρον ὑπέρτερον βέλος, 530  
οἷον τὸ τᾶς Ἀφροδίτας ἴησιν ἐκ χερῶν  
Ἔρωσ ὁ Διὸς παῖς.  
ἄλλως ἄλλως παρά τ' Ἀλφεῶ 535  
Φοίβου τ' ἐπὶ Πυθίοις τεράμνοις  
βούταν φόνον Ἑλλάς †  
φιλτάτων† θαλάμων† κληδοῦχον†, οὐ σεβίζομεν, 540  
πέρθοντα καὶ διὰ πάσας ἰέντα συμφορᾶς  
θνατοὺς ὅταν ἔλθῃ.  
τὰν μὲν Οἰχαλία 545  
πῶλον ἄζυγα λέκτρων, ἄναν-  
δρον τὸ πρὶν καὶ ἄνυμφον, οἷ-

FEDRA. — Temo que me vayas a resultar demasiado sabia.

NODRIZA. — Ten por seguro que acabarás por tener miedo de todo. Pero ¿de qué te asustas?

520 FEDRA. — De que vayas a contar algo de esto al hijo de Teseo.

NODRIZA. — No te preocupes, hija, eso lo dispondré yo bien. (A *Afrodita*.) Sólo te pido que me prestes tu ayuda, Cipris, soberana del mar. El resto de lo que proyecto me bastará con decirlo a los amigos de la casa. (*La Nodriza entra en palacio.*)

CORO.

**Estrofa 1.<sup>a</sup>**

525 *¡Amor, amor, que por los ojos destilas el deseo, infundiendo un dulce placer en el alma de los que sometes a tu ataque, nunca te me muestres acompañado de la desgracia ni vengas discordante!* 530 *Ni el dardo del fuego ni el de las estrellas es más poderoso que el que sale de las manos de Afrodita, de Eros, el hijo de Zeus<sup>38</sup>.*

**Antístrofa 1.<sup>a</sup>**

535 *En vano, en vano junto al Alfeo<sup>39</sup> y en el santuario Pítico de Febo, Grecia acumula sacrificio de toros,* 540 *si a Eros, tirano de los hombres, que tiene las llaves del amadísimo tálamo de Afrodita, no reverenciamos, al dios devastador que lanza al hombre por todos los caminos de la desgracia, cuando se presenta.*

κων ζεύξασ' ἀπ' Εὐρυτίων  
 δρομάδα ναΐδ' ὅπως τε βάκ- 550  
 χαν σὺν αἵματι, σὺν καπνῶ,  
 φονίοισι νυμφείοις  
 Ἄλκμήνας τόκῳ Κύπρις ἐξέδωκεν:  
 ὦ τλάμων ὑμεναίων.  
 ὦ Θήβας ἱερὸν 555  
 τεῖχος, ὦ στόμα Δίρκας, συνεί-  
 ποιτ' ἄν ἅ Κύπρις οἶον ἔρ-  
 πει: βροντᾶ γὰρ ἀμφιπύρω  
 τοκάδα τὰν διγόνοιο Βάκ- 560  
 χου νυμφευσάμενα πότμῳ  
 φονίῳ κατηύνασεν.  
 δεινὰ γὰρ τὰ πάντ' ἐπιπνεῖ, μέλισσα δ'  
 οἶα τις πεπόταται.

**Φαίδρα**

σιγήσατ', ὦ γυναῖκες: ἐξειργάσμεθα. 565

**Χορός**

τί δ' ἔστι, Φαίδρα, δεινὸν ἐν δόμοισί σοι;

**Φαίδρα**

ἐπίσχετ', αὐδὴν τῶν ἔσωθεν ἐκμάθω.

**Χορός**

σιγῶ: τὸ μέντοι φροῖμιον κακὸν τόδε.

**Φαίδρα**

ἰὼ μοι, αἰαῖ:

ὦ δυστάλαινα τῶν ἐμῶν παθημάτων. 570

**Estrofa 2.<sup>a</sup>.**

545 *A la potrilla de Ecalia<sup>40</sup>, no uncida al yugo del lecho, sin conocer antes varón ni tálamo nupcial, 550 desunciéndola de la casa de Érurito, como una Náyade fugitiva<sup>41</sup> y una Bacante, entre sangre, entre humo e himnos de muerte<sup>42</sup>, Cipris se la entregó al hijo de Alcmena, ¡desdichada por su boda!*

**Antístrofa 2.<sup>a</sup>.**

555 *¡Oh muro sagrado de Tebas, fuente de Dirce, sois testigos de cómo se presentó Cipris! Pues uniendo a la madre de Baco, nacido dos veces, 560 con el trueno rodeado de fuego, la durmió en el sueño fatal de la muerte. Pues terrible lanza su soplo por todas partes y revolotea cual una abeja<sup>43</sup>.*

565 FEDRA. — (Que está escuchando junto a la puerta del palacio.) *¡Callad, mujeres! ¡Estamos perdidas!*

CORIFEO. — *¿Qué cosa terrible sucede en palacio, Fedra?*

FEDRA. — *¡Callad para que pueda oír la voz de los de dentro!*

CORIFEO. — *Me callo, pero este comienzo es malo.*

570 FEDRA. — *¡Ay de mí! ¡Ay, ay! ¡Desdichada de mí por mis sufrimientos!*



**Χορός**

τίνα θροεῖς αὐδάν; τίνα βοᾶς λόγον;  
ἔνεπε, τίς φοβεῖ σε φήμα, γύναι,  
φρένας ἐπίσσυτος;

**Φαίδρα**

575

ἀπωλόμεσθα: ταῖσδ' ἐπιστᾶσαι πύλαις  
ἀκούσαθ' οἷος κέλαδος ἐν δόμοις πίτνει.

**Χορός**

σὺ παρὰ κλῆθρα, σοὶ μέλει πομπίμα  
φάτις δωμάτων:  
ἔνεπε δ' ἔνεπέ μοι, τί ποτ' ἔβα κακόν; 580

**Φαίδρα**

ὁ τῆς φιλίππου παῖς Ἄμαζόνος βοᾶ  
Ἴππόλυτος, αὐδῶν δεινὰ πρόσπολον κακά.

**Χορός**

ἴαν μὲν κλύω, σαφές δ' οὐκ ἔχω: 585  
γεγώνει δ' οἷα  
διὰ πύλας ἔμολεν ἔμολε σοὶ βοά.

**Φαίδρα**

καὶ μὴν σαφῶς γε τὴν κακῶν προμνήστριαν,  
τὴν δεσπότου προδοῦσαν ἐξαυδᾶ λέχος. 590

**Χορός**

ᾧμοι ἐγὼ κακῶν: προδέδοσαι, φίλα.  
τί σοι μήσομαι;  
τὰ κρυπτὰ γὰρ πέφηνε, διὰ δ' ὄλλυσαι,

CORO. — *¿A qué voz te refieres? ¿Qué significa tu grito? Habla. ¿Qué palabras te aterran, mujer, abalanzándose sobre tu alma?*

575 FEDRA. — *Estamos perdidas. Acercaos a esta puerta y escuchad qué clamor cae sobre la casa.*

CORO. — *Tú estás junto a la puerta, tú debes distinguir las voces, que salen de palacio. 580 Habla, dime, ¿qué ha sucedido?*

FEDRA. — *El hijo de la Amazona, amante de los caballos, Hipólito, grita injurias terribles contra mi sirviente.*

585 CORO. — *Oigo sus gritos, pero no con claridad, pero es evidente por dónde te han llegado: a través de las puertas te han llegado.*

FEDRA. — *Oigo con claridad que la ha llamado alcahueta de desgracias, 590 traidora del lecho de su señor.*

CORO. — *¡Ay de mí, qué desgracia! Has sido traicionada, hija. ¿Qué haré para salvarte? Lo oculto salió a la luz, estás completamente perdida...*

Φαίδρα

αἰᾶ, ἔξ,

FEDRA. — ¡Ay, ay! ¡Oh, oh!

Χορός

πρόδοτος ἐκ φίλων. 595

595 CORO. — *Traicionada por tus amigos.*

Φαίδρα

ἀπώλεσέν μ' εἰποῦσα συμφορὰς ἐμάς,  
φίλωσ καλῶς δ' οὐ τήνδ' ἰωμένη νόσον.

FEDRA. — Me ha perdido revelando mis desdichas, pretendiendo con cariño sanar mi enfermedad, pero sin éxito.

Χορός

πῶς οὔν; τί δράσεις, ὦ παθοῦσ' ἀμήχανα;

CORIFEO. — ¿Y ahora? ¿A qué vas a recurrir, tú que te hallas entre males sin remedio?

Φαίδρα

οὐκ οἶδα πλὴν ἔν, κατθανεῖν ὅσον τάχος,  
τῶν νῦν παρόντων πημάτων ἄκος μόνον. 600600 FEDRA. — No conozco más que una salida: morir cuanto antes; es el único remedio para mis sufrimientos de ahora. (*Hipólito sale de palacio seguido de la nodriza.*)

Ἴππόλυτος

ὦ γαῖα μητέρα ἡλίου τ' ἀναπτυχαί,  
οἶων λόγων ἄρρητον εἰσήκουσ' ὄπα.

HIPÓLITO. — ¡Oh tierra madre y rayos del sol, qué palabras he oído que ninguna voz se atrevería a pronunciar!

Τροφός

σίγησον, ὦ παῖ, πρίν τιν' αἰσθέσθαι βοῆς.

NODRIZA. — Calla, hijo, antes de que nadie oiga tus gritos.

Ἴππόλυτος

οὐκ ἔστ' ἀκούσας δεῖν' ὅπως σιγήσομαι.

HIPÓLITO. — No es posible callar, después de haber oído cosas terribles.

Τροφός

ναί, πρὸς σε τῆς σῆς δεξιᾶς εὐωλένου. 605

605 NODRIZA. — (*Arrojándose suplicante a sus pies.*) Calla, te lo suplico por tu bella diestra.

Ἴππόλυτος

οὐ μὴ προσοίσεις χεῖρα μηδ' ἄψη πέπλων;

HIPÓLITO. — No avances tu mano, ni toques

**Τροφός**

ὦ πρὸς σε γονάτων, μηδαμῶς μ' ἔξεργάση.

**Ἰππόλυτος**

τί δ', εἶπερ, ὡς φῆς, μηδὲν εἴρηκας κακόν;

**Τροφός**

ὁ μῦθος, ὦ παῖ, κοινὸς οὐδαμῶς ὄδε.

**Ἰππόλυτος**

τά τοι κάλ' ἐν πολλοῖσι κάλλιον λέγειν. **610**

**Τροφός**

ὦ τέκνον, ὄρκους μηδαμῶς ἀτιμάσης.

**Ἰππόλυτος**

ἡ γλῶσσ' ὀμώμοχ', ἡ δὲ φρῆν ἀνώμοτος.

**Τροφός**

ὦ παῖ, τί δράσεις; σοὺς φίλους διεργάση;

**Ἰππόλυτος**

ἀπέπτυσ': οὐδεὶς ἄδικός ἐστί μοι φίλος.

**Τροφός**

σύγγνωθ': ἀμαρτεῖν εἰκὸς ἀνθρώπους, τέκνον. **615**

**Ἰππόλυτος**

ὦ Ζεῦ, τί δὴ κίβδηλον ἀνθρώποις κακὸν  
 γυναῖκας ἐς φῶς ἡλίου κατώκισας;  
 εἰ γὰρ βρότειον ἤθελες σπεῖραι γένος,  
 οὐκ ἐκ γυναικῶν χρῆν παρασχέσθαι τόδε,

mis vestidos.

NODRIZA. — Te lo suplico por tus rodillas, ¡no me hundas!

HIPÓLITO. — ¿A qué viene esto, si, como afirmas, nada malo has dicho?

NODRIZA. — Mis palabras, hijo, no eran un acuerdo común.

**610** HIPÓLITO. — Lo que está bien es más hermoso decirlo delante de todos.

NODRIZA. — ¡Hijo mío, no deshonres tus juramentos!

HIPÓLITO. — Mi lengua ha jurado, pero no mi corazón.

NODRIZA. — ¡Niño! ¿Qué vas a hacer? ¿Vas a perder a los tuyos?

HIPÓLITO. — He escupido<sup>44</sup>. Ningún injusto es amigo mío.

**615** NODRIZA. — Perdona. Natural es que los hombres yerren, hijo.

HIPÓLITO. — ¡Oh Zeus! ¿Por qué llevaste a la luz del sol para los hombres ese metal de falsa ley, las mujeres? Si deseabas sembrar la raza humana, no debías haber recurrido a las mujeres para ello, sino que los mortales, **620**

ἀλλ' ἀντιθέντας σοῖσιν ἐν ναοῖς βροτοῦς 620  
 ἢ χαλκὸν ἢ σίδηρον ἢ χρυσοῦ βάρος  
 παίδων πρίασθαι σπέρμα του τιμήματος,  
 τῆς ἀξίας ἕκαστον, ἐν δὲ δώμασιν  
 ναίειν ἑλευθέροισι θηλειῶν ἄτερ.  
 [νῦν δ' ἐς δόμους μὲν πρῶτον ἄξεσθαι κακὸν 625  
 μέλλοντες ὄλβον δωμάτων ἐκτίνομεν.]  
 τούτῳ δὲ δῆλον ὡς γυνὴ κακὸν μέγα:  
 προσθεῖς γὰρ ὁ σπείρας τε καὶ θρέψας πατὴρ  
 φερνὰς ἀπώκισ', ὡς ἀπαλλαχθῆ κακοῦ.  
 ὁ δ' αὖ λαβῶν ἀτηρὸν ἐς δόμους φυτὸν 630  
 γέγηθε κόσμον προστιθεῖς ἀγάλατι  
 καλὸν κακίστῳ καὶ πέπλοισιν ἐκπονεῖ  
 δύστηνος, ὄλβον δωμάτων ὑπεξελών.  
 [ἔχει δ' ἀνάγκην: ὥστε κηδεύσας καλῶς  
 γαμβροῖσι χαίρων σῶζεται πικρὸν λέχος, 635  
 ἢ χρηστὰ λέκτρα πενθεροῦς δ' ἀνωφελεῖς  
 λαβῶν πιέζει τὰγαθῶ τὸ δυστυχές.]  
 ῥᾶστον δ' ὅτῳ τὸ μηδέν -- ἀλλ' ἀνωφελῆς  
 εὐηθία κατ' οἶκον ἵδρυται γυνή.  
 σοφὴν δὲ μισῶ: μὴ γὰρ ἔν γ' ἐμοῖς† δόμοις† 640  
 εἴη† φρονοῦσα† πλεῖον' ἢ γυναῖκα† χρή.  
 τὸ γὰρ κακοῦργον μᾶλλον ἐντίκτει Κύπρις  
 ἐν ταῖς σοφαῖσιν: ἢ δ' ἀμήχανος γυνὴ  
 γνώμη βραχεῖα μωρίαν ἀφηρέθη.  
 χρῆν δ' ἐς γυναῖκα πρόσπολον μὲν οὐ περᾶν, 645  
 ἄφθογα δ' αὐταῖς συγκατοικίζειν δάκη  
 θηρῶν, ἴν' εἴχον μήτε προσφωνεῖν τινα  
 μήτ' ἐξ ἐκείνων φθέγμα δέξασθαι πάλιν.

depositando en los templos ofrendas de oro,  
 hierro o cierto peso de bronce, debían haber  
 comprado la simiente de los hijos, cada uno  
 en proporción a su ofrenda y vivir en casas  
 libres de mujeres. 625 [Ahora, en cambio,  
 para llevar una desgracia a nuestros hogares,  
 empezamos por agotar la riqueza de nuestras  
 casas.] He aquí la evidencia de que la mujer  
 es un gran mal: el padre que las ha  
 engendrado y criado les da una dote y las  
 establece en otra casa, para librarse de un mal.  
 630 Sin embargo, el que recibe en su casa ese  
 funesto fruto siente alegría en adornar con  
 bellos adornos la estatua funestísima y se  
 esfuerza por cubrirla de vestidos, desdichado  
 de él, consumiendo los bienes de su casa. [No  
 tiene otra alternativa: si, habiendo  
 emparentado con una buena familia, 635 se  
 siente alegre, carga con una mujer odiosa; si  
 da con una buena esposa, pero con parientes  
 inútiles, aferra el infortunio al mismo tiempo  
 que el bien.] Mejor le va a aquel que coloca  
 en su casa una mujer que es una nulidad, pero  
 que es inofensiva por su simpleza.<sup>45</sup> 640 Odio  
 a la mujer inteligente: ¡que nunca haya en mi  
 casa una mujer más inteligente de lo que es  
 preciso! Pues en ellas Cipris prefiere infundir  
 la maldad; la mujer de cortos alcances, por el  
 contrario, debido a su misma cortedad, es  
 preservada del deseo insensato. 645 A una  
 mujer nunca debería acercársele una sirviente;  
 fieras que muerden pero que no pueden hablar  
 deberían habitar con ellas, para que no

νῦν δ' αἰ μὲν ἔνδον †δρῶσιν αἰ κακαὶ† κακὰ  
 βουλευμάτων, ἔξω δ' ἐκφέρουσι πρόσπολοι. **650**  
 ὡς καὶ σύ γ' ἡμῖν πατρός, ὦ κακὸν κάρα,  
 λέκτρων ἀθίκτων ἦλθες ἐς συναλλαγάς:  
 ἀγὼ ῥυτοῖς νασμοῖσιν ἐξομόρξομαι,  
 ἐς ὧτα κλύζων. πῶς ἂν οὖν εἶην κακός,  
 ὃς οὐδ' ἀκούσας τοιάδ' ἀγνεύειν δοκῶ; **655**  
 εὖ δ' ἴσθι, τοῦμόν σ' εὐσεβὲς σῶζει, γύναι:  
 εἰ μὴ γὰρ ὄρκοις θεῶν†† ἄφαρκτος ἠρέθην,  
 οὐκ ἂν ποτ' ἔσχον μὴ οὐ τάδ' ἐξειπεῖν πατρί.  
 νῦν δ' ἐκ δόμων μὲν, ἔστ' ἂν ἔκδημος χθονὸς  
 Θησεύς, ἄπειμι: σίγα δ' ἔξομεν στόμα. **660**  
 θεάσομαι δὲ σὺν πατρὸς μολῶν ποδὶ  
 πῶς νιν προσόψῃ καὶ σὺ καὶ δέσποινα σή.  
 [τῆς σῆς δὲ τόλμης εἶσομαι γεγευμένος.  
 ὄλοισθε. μισῶν† δ' οὐποτ'† ἐμπλησθήσομαι†  
 γυναικας†, οὐδ' εἴ φησί τις μ' ἀεὶ λέγειν: **665**  
 ἀεὶ γὰρ οὖν πῶς εἰσι κάκεῖναι κακαί.  
 ἢ νῦν τις αὐτὰς σωφρονεῖν διδάξάτω,  
 ἢ κάμ' ἐάτω ταῖσδ' ἐπεμβαίνειν ἀεὶ.]

tuviesen ocasión de hablar con nadie ni recibir  
 respuesta alguna. Pero la realidad es que las  
 malvadas traman dentro de la casa proyectos  
 perversos **650** y las sirvientas los llevan fuera  
 de la misma.

(*A la Nodriza.*) Así también ahora tú, oh  
 cabeza funesta, has venido a proponerme a mí  
 relaciones en el inviolable lecho de mi padre.  
 Yo me purificaré de esta impureza con agua  
 clara, lavando mis oídos. **655** ¿Cómo podría  
 ser yo un malvado, yo que, por sólo escuchar  
 semejantes proposiciones, me considero  
 impuro? Sábelo bien, mi piedad es la que te  
 salva, mujer. Si no hubiera sido cogido  
 indefenso por juramentos hechos en nombre  
 de los dioses, nada me hubiera impedido  
 contárselo a mi padre. Y ahora me iré de  
 palacio, **660** mientras Teseo esté fuera de este  
 país. Mantendré mi boca en silencio, pero  
 observaré, cuando regrese con mi padre, de  
 qué modo le miras tú y tu señora; en ese  
 momento conoceré tu audacia por haberla  
 degustado.

**665** ¡Así muráis! Nunca me hartaré de odiar a  
 las mujeres, aunque se me diga que siempre  
 estoy con lo mismo, pues puede asegurarse  
 que nunca dejan de hacer el mal. ¡O que  
 alguien las enseñe a ser sensatas o que se me  
 permita seguir insultándolas siempre!  
 (*Hipólito abandona la escena.*)

**Φαίδρα**

τάλανες ὦ κακοτυχεῖς  
 γυναικῶν πότμοι.  
 τίν' ἢ νῦν τέχναν ἔχομεν† ἢ λόγον  
 σφαλεῖσαι† κάθαμμα† λύειν† λόγου†; **670**  
 ἐτύχομεν δίκας. ἰὼ γὰ καὶ φῶς;  
 πᾶ ποτ' ἐξαλύξω τύχας;  
 πῶς δὲ πῆμα κρύψω, φίλαι;  
 τίς ἂν θεῶν ἀρωγὸς ἢ τίς ἂν βροτῶν **675**  
 πάρεδρος ἢ ξυνεργὸς ἀδίκων ἔργων  
 φανείη; τὸ γὰρ παρ' ἡμῖν πάθος  
 πέραν δυσεκπέρατον ἔρχεται βίου.  
 κακοτυχεστάτα γυναικῶν ἐγώ.

**Χορός**

φεῦ φεῦ, πέπρακται, κού κατώρθωνται τέχναι, **680**  
 δέσποινα, τῆς σῆς προσπόλου, κακῶς δ' ἔχει.

**Φαίδρα**

ὦ παγκακίστη† καὶ φίλων διαφθορεῦ,  
 οἷ' εἰργάσω με. Ζεὺς† σε γεννήτωρ† ἐμὸς†  
 πρόρριζον† ἐκτρίψειεν† οὐτάσας πυρί.  
 οὐκ εἶπον -- οὐ σῆς προυνοησάμην φρενός; -- **685**  
 σιγᾶν ἐφ' οἷσι νῦν ἐγὼ κακύνομαι;  
 σὺ δ' οὐκ ἀνέσχου: τοιγὰρ οὐκέτ' εὐκλεεῖς  
 θανούμεθ'. ἀλλὰ δεῖ με δὴ καινῶν λόγων.  
 οὔτος γὰρ ὀργῆ συντεθηγμένος φρένας  
 ἐρεῖ καθ' ἡμῶν πατρὶ σὰς ἀμαρτίας, **690**  
 [ἐρεῖ δὲ Πιτθεὶ τῷ γέροντι συμφοράς,]  
 πλήσει τε πᾶσαν γαῖαν αἰσχίστων λόγων.  
 ὄλοιο καὶ σὺ χῶστις ἄκοντας φίλους  
 πρόθυμός ἐστι μὴ καλῶς εὐεργετεῖν.

FEDRA.

**Antístrofa.**

*¡Oh desgraciado e infortunado destino de las mujeres! **670** ¿Qué palabras o recursos tenemos para, completamente abatidas como estamos, liberarnos del nudo de las acusaciones? Hemos encontrado el castigo, ¡oh tierra y luz! ¿Por dónde podré escapar a mi destino? ¿Cómo ocultaré mi desgracia, amigas? **675** ¿Qué dios podría venir en mi ayuda o qué mortal podría ser cómplice o aliado de mis acciones injustas? El sufrimiento que se abate sobre mí me lleva por un camino infranqueable al límite de la vida<sup>46</sup>. Soy la más desgraciada de las mujeres. **680** CORIFEO. — Ay, ay! Todo se ha consumado. Han fracasado, señora, las artes de tu sierva y la situación es crítica.*

FEDRA. — (*A la Nodrizza.*) ¡Oh cúmulo de maldades y perdición de tus amigos, qué me has hecho! ¡Que Zeus, mi abuelo, te extirpe de raíz bajo el golpe de su rayo! **685** No te dije —¿no había adivinado tu intención?— que callaras aquello que ahora me ha traído la deshonra? Tú no te contuviste y, por ello, no moriré con gloria. Dejémoslo, ahora necesito nuevos proyectos. **690** Él exasperado en su mente por la ira, referirá a su padre tu error para perjudicarnos y dirá al anciano Piteo mi desventura y llenará toda la tierra de las palabras más infames. ¡Así murieras tú y todo el que pone su celo en favorecer sin éxito a

**Τροφός**

δέσποιν', ἔχεις μὲν τὰμὰ μέμψασθαι κακά, **695**  
 τὸ γὰρ δάκνον σου τὴν διάγνωσιν κρατεῖ:  
 ἔχω δὲ κἀγὼ πρὸς τὰδ', εἰ δέξῃ, λέγειν.  
 ἔθρεψά σ' εὖνους τ' εἰμί: τῆς νόσου δέ σοι  
 ζητοῦσα φάρμαχ' ἠὔρον οὐχ ἀβουλόμην.  
 εἰ δ' εὔ γ' ἔπραξα, κάρτ' ἂν ἐν σοφοῖσιν ᾗ: **700**  
 πρὸς τὰς τύχας γὰρ τὰς φρένας κεκτήμεθα.

**Φαίδρα**

ἦ γὰρ δίκαια ταῦτα κάξαρκοῦντά μοι,  
 τρώσασαν ἡμᾶς εἶτα συγχωρεῖν λόγοις;

**Τροφός**

μακρηγοροῦμεν: οὐκ ἔσωφρόνουν ἐγώ.  
 ἀλλ' ἔστι κακ τῶνδ' ὥστε σωθῆναι, τέκνον. **705**

**Φαίδρα**

παῦσαι λέγουσα: καὶ τὸ πρὶν γὰρ οὐ καλῶς  
 παρήνεσάς μοι κάπεχειρήσας κακά.  
 ἀλλ' ἐκποδῶν ἄπελθε καὶ σαυτῆς πέρι  
 φρόντιζ': ἐγὼ γὰρ τὰμὰ θήσομαι καλῶς.  
 ὑμεῖς δέ, παῖδες εὐγενεῖς Τροζήνιαι, **710**  
 τοσόνδε μοι παράσχετ' ἐξαιτουμένη,  
 σιγῇ καλύψαθ' ἀνθάδ' εἰσηκούσατε.

**Χορός**

ὄμνυμι σεμνήν Ἄρτεμιν, Διὸς κόρην,  
 μηδὲν κακῶν σῶν ἐς φάος δείξειν ποτέ.

los amigos, sin que ellos lo quieran!

**695** NODRIZA. — Señora, puedes reprochar mis errores, pues el resentimiento que te muerde vence tu capacidad de discernir, mas yo, si me lo permites, puedo responder a tus reproches. Yo te he criado y te quiero bien. He buscado remedio a tu enfermedad sin hallar lo que deseaba. **700** Si hubiera tenido éxito, se me contaría entre las muy hábiles, pues ganamos la reputación en consonancia con los resultados.

FEDRA. — ¿Crees que es justo y que a mí me basta que, después de haber recibido la herida, tú ahora de palabra te avengas conmigo?

**705** NODRIZA. — No hablemos más; yo no he sido prudente, pero aún puedes salvarte de esta situación, hija.

FEDRA. — ¡Deja de hablar! Es evidente que antes no me aconsejaste bien e intentaste una acción funesta. Vamos, aléjate y preocúpate de ti misma; yo sabré arreglar mis asuntos. *(La Nodriza abandona la escena.)*

**710** *(Al Coro.)* Y vosotras, jóvenes nobles de Trozén, concededme sólo este favor que os pido: cubrid con vuestro silencio lo que aquí habéis oído.

CORIFEO. — Lo juro por Artemis venerable, hija de Zeus: nunca mostraré a la luz ninguno de tus males.

**Φαίδρα**

καλῶς ἔλεξας: ἔν δὲ †προτρέπουσ'† ἐγὼ **715**  
 εὐρημα δῆτα τῆσδε συμφορᾶς ἔχω,  
 ὥστ' εὐκλεᾶ μὲν παισὶ προσθεῖναι βίον  
 αὐτῆ τ' ὀνάσθαι πρὸς τὰ νῦν πεπτωκότα.  
 οὐ γάρ ποτ' αἰσχυνῶ γε Κρησίους δόμους  
 οὐδ' ἐς πρόσωπον Θησέως ἀφίξομαι **720**  
 αἰσχροῖς ἐπ' ἔργοις οὐνεκα ψυχῆς μιᾶς.

**Χορός**

μέλλεις δὲ δὴ τί δρᾶν ἀνήκεστον κακόν;

**Φαίδρα**

θανεῖν: ὅπως δέ, τοῦτ' ἐγὼ βουλεύσομαι.

**Χορός**

εὐφημος ἴσθι.

**Φαίδρα**

καὶ σύ γ' εὔ με νουθέτει.  
 ἐγὼ δὲ Κύπριν, ἥπερ ἐξόλλυσί με, **725**  
 ψυχῆς ἀπαλλαχθεῖσα τῆδ' ἐν ἡμέρᾳ  
 τέρψω: πικροῦ δ' ἔρωτος ἡσσηθήσομαι.  
 ἀτὰρ κακόν γε χᾶτέρω γενήσομαι  
 θανοῦσ', ἴν' εἰδῆ μὴ 'πὶ τοῖς ἐμοῖς κακοῖς  
 ὑψηλὸς εἶναι: τῆς νόσου δὲ τῆσδέ μοι **730**  
 κοινῇ μετασχὼν σωφρονεῖν μαθήσεται.

**Χορός**

ἠλιβάτοις ὑπὸ† κευθμῶσι† γενοίμαν†,  
 ἴνα† με πτεροῦσαν ὄρνιν  
 θεὸς ἐν ποταναῖς  
 ἀγέλαις θεΐη:

**715** FEDRA. — Has hablado bien. Después de haber recurrido a todo, sólo hallo un remedio en mi desgracia para conceder a mis hijos una vida honorable y obtener yo misma un beneficio en mis actuales circunstancias. Nunca deshonraré, segura estoy de ello, a mi patria cretense, **720** ni me presentaré ante los ojos de Teseo bajo el peso de mi vergonzosa acción, sólo para salvar mi vida.

CORIFEO. — ¿Vas a cometer algún mal irremediable?

FEDRA. — Morir; ya pensaré de qué modo.

CORIFEO. — ¡No digas eso!

**725** FEDRA. — Y tú, aconséjame bien. Daré satisfacción a Cipris, que me consume, abandonando hoy la vida: un cruel amor me derrotará. Pero mi muerte causará mal a otro, para que aprenda a no enorgullecerse con mi desgracia. **730** Compartiendo la enfermedad que me aqueja, aprenderá a ser comedido. (*Fedra entra en palacio.*)

**CORO****Estrofa 1.<sup>a</sup>**

*¡Desearía estar en las hendiduras de un alto acantilado, para que, pájaro alado, una divinidad me situase entre las bandadas que*



ἀρθείην δ' ἐπὶ πόντιον 735  
 κῦμα τᾶς Ἀδριηνᾶς  
 ἀκτᾶς Ἡριδανοῦ θ' ὕδωρ,  
 ἔνθα πορφύρεον σταλάσ-  
 σουσ' ἐς οἶδμα τάλαιναι  
 κόραι Φαέθοντος οἴκτω δακρῶν 740  
 τὰς ἠλεκτροφαεῖς αὐγάς,  
 Ἑσπερίδων δ' ἐπὶ μηλόσπορον ἀκτὰν  
 ἀνύσαιμι τᾶν ἀοιδῶν,  
 ἴν' ὁ πορφυρέας πον-  
 τομέδων λίμνας  
 ναύταις οὐκέθ' ὁδὸν νέμει, 745  
 σεμνὸν τέρμονα† κυρῶν  
 οὐρανοῦ, τὸν Ἄτλας ἔχει:  
 κρηναί τ' ἀμβρόσια χέον-  
 ται Ζηνὸς μελάθρων παρὰ κοίταις,  
 ἴν' ὀλβιόδωρος αὔξει ζαθέα 750  
 χθῶν εὐδαιμονίαν θεοῖς.  
 ὦ λευκόπτερε Κρησία  
 πορθμῖς, ἃ διὰ πόντιον  
 κῦμ' ἀλίκτυπον ἄλμας  
 ἐπόρευσας ἐμὰν ἄνασσαν ὀλβίων ἀπ' οἴκων 755  
 κακονυφοτάταν ὄνασιν:  
 ἦ γὰρ ἀπ' ἀμφοτέρων οἱ Κρησίας ἐκ γᾶς δύσορνις  
 ἔπτατο κλεινὰς Ἀθήνας Μουνίχου τ' ἄ- 760  
 κταῖσιν ἐκδήσαντο πλεκτὰς πεισμάτων ἀρ-  
 χάς, ἐπ' ἀπείρου τε γᾶς ἔβασαν.

*revolotean 735 y pudiera elevarme sobre la  
 ola marina de la costa del Adriático y las  
 aguas del Eridano<sup>47</sup>, donde sobre el mar  
 purpúreo las desgraciadas vírgenes destilan,  
 740 en sus lamentos por su padre Faetonte,  
 los resplandores de ámbar de sus lágrimas!*<sup>48</sup>

#### Antístrofa 1.<sup>a</sup>

*¡Me gustaría alcanzar en mi camino la costa  
 que da entre sus frutos las manzanas de las  
 Hespérides cantoras, 745 donde el soberano  
 del purpúreo mar ya no concede ruta a los  
 marineros y fija el venerable límite del cielo  
 que Atlas sostiene! Las fuentes destilan am-  
 brosía en la alcoba nupcial del palacio de  
 Zeus, allí donde una tierra maravillosa,  
 dispensadora de vida, 750 alimenta la  
 felicidad de los dioses<sup>49</sup>.*

#### Estrofa 2.<sup>a</sup>

*¡Oh nave cretense de candidas alas que a  
 través de las olas del mar 755 que batían su  
 casco trajiste a mi señora desde su próspera  
 morada a obtener el provecho de un funesto  
 matrimonio! ¡Mal presagio tuvo al volar  
 desde la tierra cretense a la ilustre Atenas,  
 760 cuando en las costas de Muniquia<sup>50</sup> se  
 enlazaron las puntas trenzadas de las  
 amarras y tocaron tierra firme!*

ἀνθ' ὧν, οὐχ ὀσίων ἐρώ-  
των δεινᾶ φρένας Ἄφροδί- 765  
τας νόσω κατεκλάσθη:  
χαλεπᾶ δ' ὑπέραντλος οὔσα συμφορᾶ τεράμνων  
ἀπὸ νυμφιδίων κρεμαστὸν  
ἄψεται ἀμφὶ βρόχον λευκᾶ καθαρμοῦζουσα δείρα,  
770  
δαίμονα στυγνὸν καταιδεσθεῖσα, τὰν τ' εὖ-  
δοξον ἀνθαιρουμένα φήμαν, ἀπαλλάσ-  
σουσά τ' ἀλγεινὸν φρενῶν ἔρωτα. 775

**Τροφός**

ἔσωθεν  
ιοῦ ἰού:  
βοηδρομεῖτε πάντες οἱ πέλας δόμων:  
ἐν ἀγχόναις δέσποινα, Θησέως δάμαρ.

**Χορός**

φεῦ φεῦ, πέπρακται: βασιλις οὐκέτ' ἔστι δὴ  
γυνή, κρεμαστοῖς ἐν βρόχοις ἠρτημένη.

**Τροφός**

οὐ σπεύσετ'; οὐκ οἴσει τις ἀμφιδέξιον 780  
σίδηρον, ὧ τόδ' ἄμμα λύσομεν δέρης;

**Χορός**

φίλαι, τί δρῶμεν; ἦ δοκεῖ περᾶν δόμους  
λῦσαί τ' ἄνασαν ἐξ ἐπισπαστῶν βρόχων;  
-- τί δ'; οὐ πάρεισι πρόσπολοι νεανίαι;  
τὸ πολλὰ πράσσειν οὐκ ἐν ἀσφαλεῖ βίου. 785

**Antístrofa 2.<sup>a</sup>**

*Debido a ello, la enfermedad terrible de un amor impío enviado por Afrodita rompió su alma y, hundida por su dura desgracia, en el techo de su habitación nupcial 770 suspenderá un lazo y lo ajustará a su blanco cuello, sintiendo vergüenza ante su cruel destino, por preferir una fama gloriosa 775 y por liberar a su corazón del amor que la atormenta.*

NODRIZA. — *(Desde dentro.)* ¡Ay, ay!  
¡Acudid en ayuda todos los que estáis cerca de palacio! Se ha ahorcado nuestra señora, la esposa de Teseo.

CORIFEO. — ¡Ay, ay, todo ha terminado! La reina ya no existe, unida está a un lazo suspendido.

780 NODRIZA. — *(Desde dentro.)* ¿No os apresuráis? ¿Nadie va a traer una espada de doble filo, con la cual podremos cortar el nudo de su cuello?

CORIFEO. — Amigas, ¿qué hacemos? ¿Debemos entrar en la casa y librar a la señora del férreo lazo?

CORO. — ¿Por qué? ¿No hay dentro jóvenes servidores? 785 Demasiado celo no ofrece seguridad en la vida.

**Τροφός**

ὀρθώσατ' ἐκτείνοντες ἄθλιον νέκυν:  
πικρὸν τόδ' οἰκούρημα δεσπότηαις ἐμοῖς.

**Χορός**

ὄλωλεν ἡ δύστηνος, ὡς κλύω, γυνή:  
ἤδη γὰρ ὡς νεκρὸν νιν ἐκτείνουσι δή.

**Θησεύς**

γυναῖκες, ἴστε τίς ποτ' ἐν δόμοις βοή **790**  
τήχῳ βαρεῖα προσπόλων† ἀφίκετο;  
οὐ γάρ τί μ' ὡς θεωρὸν ἀξιῷ δόμος  
πύλας ἀνοίξας εὐφρόνως προσεννέπειν.  
μῶν Πιθέως τι γῆρας εἴργασται νέον;  
πρόσω μὲν ἤδη βίωτος, ἀλλ' ὅμως ἔτ' ἄν **795**  
λυπηρὸς ἡμῖν τούσδ' ἄν ἐκλίποι δόμους.

**Χορός**

οὐκ ἐς γέροντας ἤδε σοι τείνει τύχη,  
Θησεῦ: νέοι θανόντες ἀलगύνουσί σε.

**Θησεύς**

οἴμοι: τέκνων μοι μή τι συλᾶται βίος;

**Χορός**

ζῶσιν, θανούσης μητρὸς ὡς ἄλγιστά σοι. **800**

NODRIZA. — (*Desde dentro.*) ¡Enderezad y extended este infortunado cadáver! ¡Triste guardiana soy ahora para mis señores!

CORIFEO. — Ha muerto la desdichada mujer, según oigo. Ya la extienden como a un cadáver.

*Teseo aparece en escena, con su cabeza coronada de guirnaldas, como señal de su regreso de Delfos, y acompañado de su escolta.*

**790** TESEO. — (*Al Coro.*) Mujeres, ¿sabéis qué significan esos gritos en palacio? Me ha llegado un eco confuso de servidores. Es evidente que mi casa no estima digno acogerme con alegre familiaridad, abriéndome sus puertas como a uno que viene de peregrinación. ¿Le ha sucedido algo al anciano Piteo? **795** Su edad es ya muy avanzada, pero, aun así, sería muy penoso para nosotros que abandonase este palacio.

CORIFEO. — El infortunio presente no ha alcanzado a un anciano, Teseo. Una persona joven ha muerto y te causará dolor.

TESEO. — ¡Ay de mí! ¿No habrá perdido la vida alguno de mis hijos?

**800** CORIFEO. — Están vivos. Su madre es la que ha muerto, ¡qué dolor más insoportable

**Θησεύς**

τί φής; ὄλωλεν ἄλοχος; ἐκ τίνος τύχης;

**Χορός**

βρόχον κρεμαστὸν ἀγχόνης ἀνήψατο.

**Θησεύς**

λύπη παχνωθεῖς', ἢ ἀπὸ συμφορᾶς τίνος;

**Χορός**τοσοῦτον ἴσμεν: ἄρτι γὰρ κἀγὼ δόμους,  
Θησεῦ, πάρειμι σῶν κακῶν πενθήτρια. **805****Θησεύς**αἰαῖ: τί δῆτα τοῖσδ' ἀνέστεμμαι κἀρα  
πλεκτοῖσι φύλλοις, δυστυχῆς θεωρὸς ὦν;  
χαλᾶτε κλῆθρα, πρόσπολοι, πυλωμάτων,  
ἐκλύεθ' ἀρμούς, ὡς ἴδω πικρὰν θέαν **825**  
γυναικός, ἢ με κατθανοῦσ' ἀπώλεσεν. **810****Χορός**ἰὼ ἰὼ τάλαινα μελέων κακῶν:  
ἔπαθες, εἰργάσω  
τοσοῦτον ὥστε τούσδε συγχέαι δόμους,  
αἰαῖ τόλμας,  
βιαίως θανοῦσ' ἀνοσίῳ τε συμ-  
φορᾶ, σᾶς χερὸς πάλαισμα μελέας. **815**  
τίς ἄρα σάν, τάλαιν', ἀμαυροῖ ζῶαν;

para ti!

TESEO. — ¿Qué dices? ¿Ha muerto mi esposa? ¿De qué modo?

CORIFEO. — Anudó a su cuello un lazo para ahorcarse.

TESEO. — ¿Helada por el dolor o por qué causa?

**805** CORIFEO. — No sabemos más, pues acabo de llegar a palacio, Teseo, para llorar tus desgracias.TESEO.— (*Arrancándose la corona.*) ¿Por qué llevo la cabeza coronada con estas hojas entretrejidas, si soy un infortunado peregrino? (*A los esclavos de dentro.*)¡Quitad las cerraduras de las puertas, criados, soltad los pasadores, para que pueda ver la amarga visión de mi esposa que, **810** con su muerte, me ha quitado la vida!*Se abren las puertas de palacio y aparece el cadáver de Fedra sobre un lecho, rodeado de servidores.*CORO<sup>51</sup>.*¡Ay, ay, desdichada por tus terribles desgracias! Has sufrido; tu acción ha llegado a hundir a esta casa: ¡Ay, ay, por tu audacia, **815** tú que has muerto violentamente y de un modo impío, abatida por tu lamentable mano! ¿Quién ha privado de luz a tu vida, des-*

**Θησεύς**

ὦμοι ἐγὼ πόνων: ἔπαθον, ὦ τάλας†,  
 τὰ μάκιστ' ἐμῶν κακῶν†. ὦ τύχα,  
 ὡς μοι βαρεῖα καὶ δόμοις ἐπεστάθης,  
 κηλὶς ἄφραστος ἐξ ἀλαστόρων τινός: **820**  
 κατακονὰ μὲν οὖν ἀβίωτος βίου.  
 κακῶν δ', ὦ τάλας, πέλαγος† εἰσορῶ  
 τοσοῦτον ὥστε† μήποτε† ἐκνεῦσαι† πάλιν†  
 μηδ' ἐκπερᾶσαι† κῦμα† τῆσδε† συμφορᾶς†.  
 τίνι λόγῳ, τάλας, τίνι τύχαν σέθεν **826**  
 βαρύποτμον, γύναι, προσαυδῶν τύχῳ;  
 ὄρνις γὰρ ὡς τις ἐκ χερῶν ἄφαντος εἶ,  
 πήδημ' ἐς Ἄιδου κραιπνὸν ὀρμήσασά μοι.  
 αἰαῖ αἰαῖ, μέλεα μέλεα τάδε πάθη: **830**  
 πρόσωθεν δέ ποθεν ἀνακομίζομαι  
 τύχαν δαιμόνων ἀμπλακίαισι τῶν  
 πάροιθέν τινος.

**Χορός**

οὐ σοὶ τάδ', ὦναξ, ἦλθε δὴ μόνῳ κακά,  
 πολλῶν μετ' ἄλλων δ' ὤλεσας κεδνὸν λέχος. **835**

**Θησεύς**

τὸ κατὰ γᾶς θέλω, τὸ κατὰ γᾶς κνέφας  
 μετοικεῖν σκότῳ θανῶν, ὦ τλάμων,  
 τῆς σῆς στερηθεὶς φιλτάτης ὀμιλίας:  
 ἀπώλεσας γὰρ μᾶλλον ἢ κατέφθισο.  
 †τίνος κλύω† πόθεν θανάσιμος τύχα, **840**  
 γύναι, σὰν ἔβα, τάλαινα, κραδίαν;  
 εἴποι τις ἂν τὸ πραχθέν, ἢ μάτην ὄχλον

*dichada?*

TESEO.

**Estrofa.**

*¡Ay de mí, qué sufrimientos! ¡He padecido, ciudad, la mayor de mis desgracias! 820 ¡Oh fortuna, cuán pesadamente te has abalanzado sobre mí y mi casa, mancilla desconocida de algún genio vengador! ¡Es la ruina de mi vida, imposible ya de vivir! ¡Contemplo, desdichado de mí, un mar de desgracias tal que nunca podré salir de él a flote ni franquear las olas de esta desventura! 825 ¿Qué palabra justa hallaré, mujer, para calificar tu riguroso destino? Como un pájaro te has escapado de mis manos, lanzándote con salto veloz a la morada de Hades. 830 ¡Ay, ay, crueles, crueles sufrimientos! De atrás recojo la herencia del destino de la divinidad por las faltas de algún antepasado<sup>52</sup>.*

CORIFEO. — No sólo a ti, señor, te llegó esta desgracia, **835** otros muchos también han perdido a su noble esposa.

TESEO.

**Antístrofa.**

*¡Deseo habitar bajo la tierra, bajo la tierra oscura y morir, infeliz de mí, ya que he sido privado de tu queridísima compañía, pues más que morir tú me has destruido! [...] 840 ¿De dónde vino la desgracia mortal, desventurada esposa, a tu corazón? ¿Alguien*

στέγει τύραννον δῶμα προσπόλων ἐμῶν;  
 ὦμοι μοι < > σέθεν,  
 μέλεος, οἶον εἶδον ἄλγος δόμων, **845**  
 οὐ τλητὸν οὐδὲ ῥητόν. ἀλλ' ἀπωλόμην:  
 ἔρημος οἶκος, καὶ τέκν' ὀρφανεύεται.  
 ἔλιπες ἔλιπες, ὦ φίλα  
 γυναικῶν ἀρίστα θ' ὀπόσας ὀρᾶ  
 φέγγος θ' ἀλίοιο καὶ νυκτὸς ἀ- **850**  
 στερωπὸν σέλας.

**Χορός**

ὦ τάλας, ὅσον κακὸν ἔχει δόμος.  
 δάκρυσί μου βλέφαρα  
 καταχυθέντα τέγγεται σᾶ τύχα:  
 τὸ δ' ἐπὶ τῷδε πῆμα φρίσσω πάλαι. **855**

**Θησεύς**

ἔα ἔα:  
 τί δή ποθ' ἦδε δέλτος ἐκ φίλης χερὸς  
 ἠρτημένη; θέλει τι σημῆναι νέον;  
 ἀλλ' ἦ λέχους μοι καὶ τέκνων ἐπιστολὰς  
 ἔγραψεν ἡ δύστηνος, ἔξαιτουμένη;  
 θάρσει, τάλαινα: λέκτρα γὰρ τὰ Θησεύς **860**  
 οὐκ ἔστι δῶμά θ' ἧτις εἴσεισιν γυνή.  
 καὶ μὴν τύποι γε σφενδόνης χρυσηλάτου  
 τῆς οὐκέτ' οὔσης οἶδε προσσαίνουσί με.  
 φέρ' ἐξελίξας περιβολὰς σφραγισμάτων  
 ἴδω τί λέξαι δέλτος ἦδε μοι θέλει. **865**

**Χορός**

φεῦ φεῦ, τόδ' αὖ νεοχμὸν ἐκδοχαῖς  
 ἐπεισφρεῖ θεὸς κακόν. ἴεμοι [μὲν οὖν ἀβίωτος  
 βίου]

*podría decirme lo ocurrido o el palacio real  
 cobija en vano a la multitud de mis  
 servidores? ¡Ay de mí [...] desdichado por tu  
 causa! 845 ¡Qué dolor he visto en mi casa,  
 insoportable e indecible! Estoy perdido, la  
 casa desierta y mis hijos huérfanos. ¡Nos has  
 abandonado, nos has abandonado, tú la más  
 noble de cuantas mujeres ven el resplandor  
 del sol 850 y el brillo estrellado de la noche!*

CORO. — *¡Ay desdichado, oh desgraciado,  
 cuánto mal se ha apoderado de tu casa! Ante  
 tu infortunio mis párpados se cubren  
 inundados de lágrimas. 855 Hace mucho que  
 tiemblo ante la desgracia que vendrá tras la  
 presente.*

TESEO. — Oh, oh! ¿Qué significa esta  
 tablilla<sup>53</sup> que pende de su mano querida?  
 ¿Quiere revelar algo nuevo? ¿Será una carta  
 que escribió la desdichada suplicando algo  
 por ella y por nuestros hijos? **860** Valor,  
 infeliz: ninguna otra mujer entrará en el lecho  
 y en la morada de Teseo. Sí, la impronta del  
 sello de la que ya no vive me acaricia. Vamos,  
 desatemos las ligaduras del sello, **865** para  
 que pueda ver qué quiere decirme esta tablilla.  
*(Desata las ligaduras y hace saltar el sello.)*

CORO<sup>54</sup>.

*¡Ay, ay! La divinidad envía una nueva  
 desgracia a continuación de la otra.  
 ¡Desearía que mi vida no fuese vida, 870*

τύχα πρὸς τὸ κρανθὲν εἴη τυχεῖν.†  
 ὀλομένους γάρ, οὐκέτ' ὄντας λέγω,  
 φεῦ φεῦ, τῶν ἐμῶν τυράννων δόμους. **870**  
 [ὦ δαῖμον, εἴ πως ἔστι, μὴ σφήλης δόμους,  
 αἰτουμένης δὲ κλυθί μου: πρὸς γάρ τινος  
 οἰωνὸν ὥστε μάντις εἰσορῶ κακοῦ.]

**Θησεύς**

οἴμοι, τόδ' οἶον ἄλλο πρὸς κακῶ κακόν,  
 οὐ τλητὸν οὐδὲ λεκτόν: ὦ τάλας ἐγώ. **875**

**Χορός**

τί χρῆμα; λέξον, εἴ τί μοι λόγου μέτα.

**Θησεύς**

βοᾶ βοᾶ δέλτος ἄλαστα. πᾶ φύγω  
 βάρος κακῶν; ἀπὸ γὰρ ὀλόμενος οἴχομαι,  
 οἶον οἶον εἶδον γραφαῖς μέλος  
 φθειγγόμενον τλάμων. **880**

**Χορός**

αἰαῖ, κακῶν ἀρχηγὸν ἐκφαίνεις λόγον.

**Θησεύς**

τόδε μὲν οὐκέτι στόματος ἐν πύλαις  
 καθέξω δυσεκπέρατον ὀλοὸν  
 κακόν: ἰὼ πόλις,  
 Ἴππόλυτος εὐνής τῆς ἐμῆς ἔτλη θιγεῖν **885**  
 βία, τὸ σεμνὸν Ζηνὸς ὄμμ' ἀτιμάσας.  
 ἀλλ', ὦ πάτερ Πόσειδον, ἄς ἐμοί ποτε  
 ἀρὰς ὑπέσχου τρεῖς, μιᾶ κατέργασαι  
 τούτων ἐμὸν παῖδ', ἡμέραν δὲ μὴ φύγοι  
 τήνδ', εἴπερ ἡμῖν ὤπασας σαφεῖς ἀράς. **890**

*después de lo ocurrido!*<sup>55</sup>. *La casa de mis señores, ay, ay, está destruida, mejor dicho, ya no existe. ¡Oh divinidad, si es posible, no arruines la casa, oye mis súplicas, pues, como un adivino, veo el presagio de alguna desgracia.*

TESEO. — ¡Ay de mí, qué mal se añade al mal presente, **875** insoportable, indecible! ¡Oh, infeliz de mí!

CORIFEO. — ¿Qué ocurre? Dilo, si puedo participar en lo que dice.

TESEO. — ¡La tablilla grita, grita cosas terribles! ¿Por dónde escaparé al peso de mis desgracias? ¡Perezco, herido de muerte! ¡Qué canto, qué canto he visto entonar por las líneas escritas, **880** infortunado de mí!

CORIFEO. — ¡Ay, ay, nos muestras palabras que presagian males!

TESEO. — ¡No podré detener en las puertas de mi boca la infranqueable y mortal desgracia! ¡Ay ciudad! **885** ¡Hipólito se atrevió a violentar mi lecho, deshonorando la augusta mirada de Zeus!<sup>56</sup>. ¡Oh padre Posidón<sup>57</sup>, de las tres maldiciones que en una ocasión me prometiste, mata con una de ellas a mi hijo y que no escape a este día, **890** si las maldiciones que me concediste eran claras!

**Χορός**

ἄναξ, ἀπεύχου ταῦτα πρὸς θεῶν πάλιν,  
γνώση γὰρ αὖθις ἀμπλακῶν: ἐμοὶ πιθοῦ.

**Θησεύς**

οὐκ ἔστι. καὶ πρὸς γ' ἐξελῶ σφε τῆσδε γῆς,  
δυοῖν δὲ μοίραιν θατέρᾳ πεπλήξεται:  
ἢ γὰρ Ποσειδῶν αὐτὸν εἰς Ἅιδου δόμους **895**  
θανόντα πέμψει τὰς ἐμὰς ἀρὰς σέβων,  
ἢ τῆσδε χώρας ἐκπεσῶν ἀλώμενος  
ξένην ἐπ' αἴαν λυπρὸν ἀντλήσει βίον.

**Χορός**

καὶ μὴν ὄδ' αὐτὸς παῖς σὸς ἐς καιρὸν πάρα  
Ἴππόλυτος: ὀργῆς δ' ἐξανεῖς κακῆς, ἄναξ **900**  
Θησεῦ, τὸ λῶστον σοῖσι βούλευσαι δόμοις.

**Ἴππόλυτος**

κραυγῆς ἀκούσας σῆς ἀφικόμην, πάτερ,  
σπουδῆ: τὸ μέντοι πρᾶγμ' ὄτῳ στένεις ἔπι  
οὐκ οἶδα, βουλοίμην δ' ἂν ἐκ σέθεν κλύειν.  
ἔα, τί χρῆμα; σὴν δάμαρθ' ὄρω, πάτερ, **905**  
νεκρὸν: μεγίστου θαύματος τόδ' ἄξιον:  
ἦν ἀρτίως ἔλειπον, ἢ φάος τόδε  
οὐπω χρόνος παλαιὸς εἰσεδέρκετο.  
τί χρῆμα πάσχει; τῷ τρόπῳ διόλλυται;  
πάτερ, πυθέσθαι βούλομαι σέθεν πάρα. **910**  
σιγᾶς: σιωπῆς δ' οὐδὲν ἔργον ἐν κακοῖς:  
[ἢ γὰρ ποθοῦσα πάντα καρδία κλύειν  
κὰν τοῖς κακοῖσι λίχνος οὔσ' ἀλίσκεται.]  
οὐ μὴν φίλους γε, κᾶτι μᾶλλον ἢ φίλους,  
κρύπτειν δίκαιον σάς, πάτερ, δυσπραξίας. **915**

CORIFEO. — ¡Señor, por los dioses, retira esta maldición! Luego te darás cuenta de que has errado, hazme caso.

TESEO. — Imposible. Y además le expulsaré de esta tierra y recibirá el golpe de uno de estos dos destinos: **895** o Posidón le enviará muerto a las moradas de Hades, por consideración a mis súplicas, o expulsado de esta tierra, errante por un país extranjero, soportará una vida miserable.

CORIFEO. — He aquí que viene tu hijo en el momento oportuno, **900** Hipólito. ¡Cesa, soberano, en tu funesta ira, decide lo más provechoso para la casa! (*Entra Hipólito seguido de los cazadores.*)

HIPÓLITO. — Al oír tus gritos he venido, padre, con premura, pero no sé por qué causa sollozas y me gustaría oírlo de tus labios. **905** Vamos, ¿qué ocurre? Veo a tu esposa muerta, padre, y ello me causa gran extrañeza. Hace un momento que la he dejado y no hace mucho sus ojos veían esta luz. ¿Qué le ha ocurrido? ¿De qué modo ha muerto? **910** Padre, quiero saberlo de tus labios. ¿Callas? En las desgracias no es necesario el silencio. El corazón, deseoso de saberlo todo, incluso en las desventuras siente avidez. No es justo que ocultes a tus amigos, **915** y a los que son más que amigos, tus desdichas, padre.



**Θησεύς**

ὦ πόλλ' ἀμαρτάνοντες ἄνθρωποι μάτην,  
τί δὴ τέχνας μὲν μυρίας διδάσκετε  
καὶ πάντα μηχανᾶσθε κάξευρίσκετε,  
ἐν δ' οὐκ ἐπίστασθ' οὐδ' ἐθηράσασθέ πω,  
φρονεῖν διδάσκειν οἷσιν οὐκ ἔνεστι νοῦς; 920

**Ἴππόλυτος**

δεινὸν σοφιστὴν εἶπας, ὅστις εὖ φρονεῖν  
τοὺς μὴ φρονοῦντας δυνατός ἐστ' ἀναγκάσαι.  
ἀλλ' οὐ γὰρ ἐν δέοντι λεπτοργεῖς, πάτερ,  
δέδοικα μὴ σου γλώσσ' ὑπερβάλλῃ κακοῖς.

**Θησεύς**

φεῦ, χρῆν βροτοῖσι τῶν φίλων τεκμήριον 925  
σαφές τι κεῖσθαι καὶ διάγνωσιν φρενῶν,  
ὅστις τ' ἀληθῆς ἐστὶν ὅς τε μὴ φίλος,  
δισσάς τε φωνὰς πάντας ἀνθρώπους ἔχειν,  
τὴν μὲν δικαίαν, τὴν δ' ὅπως ἐτύγχανεν,  
ὡς ἢ φρονοῦσα τᾶδικ' ἐξηλέγχετο 930  
πρὸς τῆς δικαίας, κοῦκ ἂν ἠπατώμεθα.

**Ἴππόλυτος**

ἀλλ' ἦ τις ἐς σὸν οὖς με διαβαλὼν ἔχει  
φίλων, νοσοῦμεν δ' οὐδὲν ὄντες αἴτιοι;  
ἔκ τοι πέπληγμαι: σοὶ γὰρ ἐκπλήσσοσύ με  
λόγοι παραλλάσσοντες ἔξεδροι φρενῶν. 935

**Θησεύς**

φεῦ τῆς βροτείας -- ποῖ προβήσεται; -- φρενός.  
τί τέρμα τόλμης καὶ θράσους γενήσεται;  
εἰ γὰρ κατ' ἀνδρὸς βίοτον ἐξογκώσεται,  
ὁ δ' ὕστερος τοῦ πρόσθεν εἰς ὑπερβολὴν

TESEO. — ¡Oh hombres que poseéis muchos conocimientos en vano!, ¿por qué enseñáis innumerables ciencias y de todo halláis salida y todo lo descubrís y, en cambio, una sola cosa no sabéis y no la habéis cazado aún: 920 enseñar la sensatez a los que no la poseen?

HIPÓLITO. — Muy hábil debe ser aquel que es capaz de obligar a ser sensatos a los que no lo son. Pero no es momento de sutilezas, padre, temo que tu lengua desvaría a causa de tus desgracias.

925 TESEO. — ¡Ay, los mortales deberían tener una prueba clara de los amigos y un conocimiento exacto de los corazones, para distinguir el verdadero amigo del falso! Todos los hombres habrían de tener dos voces: 930 una justa y la otra fuera como fuese, de modo que la que tiene pensamientos injustos pudiera ser refutada por la justa y así no nos engañáramos.

HIPÓLITO. — ¿Acaso algún enemigo me ha calumniado ante tus oídos y sufre mi estimación, sin ser yo culpable de nada? 935 Estoy aterrizado, pues me causan conmoción las palabras extraviadas de tu mente.

TESEO. — ¡Ay del corazón humano! ¿A dónde llegará? ¿Qué límite habrá de su audacia e imprudencia? Pues si aumenta de generación en generación y la posterior excede en mal a la anterior, 940 los dioses

πανούργος ἔσται, θεοῖσι† προσβαλεῖν† χθονί† 940  
 ἄλλην† δεήσει† γαῖαν†, ἢ χωρήσεται  
 τοὺς μὴ δικαίους καὶ κακοὺς πεφυκότας.  
 σκέψασθε δ' ἐς τόνδ', ὅστις ἐξ ἔμοῦ γεγώς  
 ἦσχυνε τὰμὰ λέκτρα κάξελέγχεται  
 πρὸς τῆς θανούσης ἐμφανῶς κάκιστος ὢν. 945  
 δεῖξον δ', ἐπειδὴ γ' ἐς μίασμ' ἐλήλυθα,  
 τὸ σὸν πρόσωπον δεῦρ' ἐναντίον πατρί.  
 σὺ δὴ θεοῖσιν ὡς περισσὸς ὢν ἀνήρ  
 ζύνει; σὺ σῶφρων καὶ κακῶν ἀκήρατος†;  
 οὐκ ἂν πιθοίμην τοῖσι σοῖς κόμποις ἐγὼ 950  
 θεοῖσι προσθεῖς ἀμαθίαν φρονεῖν κακῶς,  
 ἤδη νυν αὔχει καὶ δι' ἀψύχου βορᾶς  
 σίτοις καπήλευ' Ὀρφέα τ' ἄνακτ' ἔχων  
 βάκχευε πολλῶν γραμμάτων τιμῶν καπνούς:  
 ἐπεὶ γ' ἐλήφθης. τοὺς δὲ τοιούτους ἐγὼ 955  
 φεύγειν προφωνῶ πᾶσι: θηρεύουσι γὰρ  
 σεμνοῖς λόγοισιν, αἰσχροῖς μηχανώμενοι.  
 τέθνηκεν ἦδε: τοῦτό σ' ἐκώσωσιν δοκεῖς;  
 ἐν τῷδ' ἀλίσκη πλεῖστον, ὦ κάκιστε σύ:  
 ποῖοι γὰρ ὄρκοι κρείσσονες, τίνες λόγοι 960  
 τῆσδ' ἂν γένοιεντ' ἄν, ὥστε σ' αἰτίαν φυγεῖν;  
 μισεῖν σε φήσεις τήνδε, καὶ τὸ δὴ νόθον  
 τοῖς γνησίοισι πολέμιον πεφυκέναι:  
 κακὴν ἄρ' αὐτὴν ἔμπορον βίου λέγεις,  
 εἰ δυσμενεῖα σῆ τὰ φίλτατ' ὤλεσεν. 965  
 ἀλλ' ὡς τὸ μῶρον ἀνδράσιν μὲν οὐκ ἔνι,  
 γυναιξὶ δ' ἐμπέφυκεν; οἶδ' ἐγὼ νέους,  
 οὐδὲν γυναικῶν ὄντας ἀσφαλεστέρους,  
 ὅταν τaráξη Κύπρις ἠβῶσαν φρένα:  
 τὸ δ' ἄρσεν αὐτοὺς ὠφελεῖ προσκείμενον. 970  
 νῦν οὖν -- τί ταῦτα σοῖς ἀμιλλῶμαι λόγοις  
 νεκροῦ παρόντος μάρτυρος σαφεστάτου;

tendrán que añadir otra tierra a la que ahora poseemos, la cual pueda dar cabida a los culpables y malvados. (*Señalando a Hipólito con el dedo.*) ¡Mirad a éste que, nacido de mi sangre, ha deshonrado mi lecho 945 y es el hombre más infame como evidencia a las claras el testimonio de la muerta! (*A Hipólito que le mira horrorizado.*) ¡Muéstralo, puesto que no has dudado en mancharte, muestra a tu padre tu rostro cara a cara! <sup>4</sup>Así que tú eres el hombre sin par que vive en compañía de los dioses? ¿Tú el casto y puro de todo mal? 950 Yo no podría creer en tus jactancias hasta el extremo de ser tan insensato de atribuir ignorancia a los dioses. Continúa ufanándote ahora y vendiendo la mercancía de que no comes carne y, según tu señor Orfeo, ponte fuera de ti, honrando el humo de innumerables libros<sup>58</sup>. 955 ¡Estás atrapado! A todos aconsejo que huyan de hombres semejantes, pues van de caza con palabras venerables, aunque maquinan infamias. (*Señalando el cadáver de Fedra.*) Ella está muerta. ¿Crees que eso te va a salvar? Es lo que más te tiene en sus manos, ¡oh tú el más vil de los hombres! 960 ¿Qué juramentos, qué palabras podrían ser más fuertes que ella, para que tú pudieras escapar a la acusación? Dirás que la odiabas y que la naturaleza del bastardo es hostil a los hijos legítimos. Ella ha hecho un mal negocio de su vida, según tú, 965 si por odio hacia ti perdió lo más querido. ¿Dirás que la pasión amorosa no afecta a los

ἔξερρε γαίᾳς τῆσδ' ὅσον τάχος φυγᾶς,  
καὶ μήτ' Ἀθήνας τὰς θεοδμήτους μόλης  
μήτ' εἰς ὄρους γῆς ἧς ἔμὸν κρατεῖ δόρυ. 975  
εἰ γὰρ παθῶν γε σοῦ τάδ' ἠσσηθήσομαι,  
οὐ μαρτυρήσει μ' Ἴσθμιος Σίνις ποτὲ  
κτανεῖν ἑαυτὸν ἀλλὰ κομπάζειν μάτην,  
οὐδ' αἰ θαλάσση σύννομοι Σκιρωνίδες  
φήσουσι πέτραι τοῖς κακοῖς μ' εἶναι βαρύν. 980

### Χορός

οὐκ οἶδ' ὅπως εἴποιμ' ἄν εὐτυχεῖν τινα  
θνητῶν: τὰ γὰρ δὴ πρῶτ' ἀνέστραπται πάλιν.

### Ἰππόλυτος

πάτερ, μένος μὲν ξύντασίς τε σῶν φρενῶν  
δεινὴ: τὸ μέντοιτ' πρᾶγμ'τ', ἔχοντ' καλοῦςτ'  
λόγουςτ',  
εἴ τις διαπτύξειεντ' οὐ καλόντ' τόδετ'. 985  
ἐγὼ δ' ἄκομψος εἰς ὄχλον δοῦναι λόγον,  
ἔς ἡλικας δὲ κώλίγους σοφώτερος:  
ἔχει δὲ μοῖραν καὶ τόδ': οἱ γὰρ ἐν σοφοῖςτ'  
φαῦλοιτ' παρ' ὄχλωτ' μουσικώτεροιτ' λέγειντ'.  
ὅμως δ' ἀνάγκη, ξυμφορᾶς ἀφιγμένης, 990  
γλῶσσάν μ' ἀφεῖναι. πρῶτα δ' ἄρξομαι λέγειν

hombres, pero es innata en las mujeres? Sé yo de jóvenes que no son más fuertes que las mujeres, cuando Cipris turba su corazón en sazón, 970 pero la condición de ser hombre les sirve de magnífico pretexto. Y bien, ¿a qué argumentar contra tus palabras, en presencia de un cadáver, testigo clarísimo? ¡Vete de esta tierra desterrado lo más pronto posible y no vayas hacia Atenas, fundada por los dioses, 975 ni a los límites de la tierra que mi lanza domina! Pues si, después de la ofensa que me has hecho, voy a quedar derrotado, Sinis el ístmico<sup>59</sup> nunca me servirá de testigo de que yo lo maté, sino que me jacto en vano, ni las rocas Escironias<sup>60</sup>, que se bañan en el mar, 980 podrán decir que he sido duro con los malvados.

CORIFEO. — No sé cómo podría llamar afortunado a algún mortal, pues los que estaban en una situación de privilegio se han derrumbado por completo.

HIPÓLITO. — Padre, la cólera y la ira de tu corazón son terribles. Es evidente que tu causa se presta a bellos argumentos, 985 pero, si alguno la examinara a fondo, no sería tan hermosa. Yo no estoy acostumbrado a hablar ante una multitud<sup>61</sup>; delante de unos pocos y de mi edad soy más hábil. Pero esto tiene su explicación: los mediocres a juicio de los entendidos ante la multitud son más hábiles en sus discursos<sup>62</sup>. 990 Sin embargo, es necesario, ante la situación en que me

ὄθεν μ' ὑπῆλθες πρῶτον ὡς διαφθερῶν  
 οὐκ ἀντιλέξοντ'. εἰσορᾶς φάος τόδε  
 καὶ γαῖαν: ἐν τοῖσδ' οὐκ ἔνεστ' ἀνὴρ ἐμοῦ,  
 οὐδ' ἦν σὺ μὴ φῆς, σωφρονέστερος γεγώς. **995**  
 ἐπίσταμαι γὰρ πρῶτα μὲν θεοὺς σέβειν  
 φίλοις τε χρῆσθαι μὴ ἀδικεῖν πειρωμένοις  
 ἀλλ' οἷσιν αἰδῶς μήτ' ἐπαγγέλλειν κακὰ  
 μήτ' ἀνθυπουργεῖν αἰσχρὰ τοῖσι χρωμένοι:,  
 οὐκ ἐγγελαστής τῶν ὁμιλούντων, πάτερ, **1000**  
 ἀλλ' αὐτὸς οὐ παροῦσι κάγγυς ὦν φίλοις.  
 ἐνὸς δ' ἄθικτος, ὧ μὲ νῦν ἔχειν δοκεῖς:  
 λέχους γὰρ ἐς τόδ' ἡμέρας ἀγνὸν δέμας:  
 οὐκ οἶδα πρᾶξιν τήνδε πλήν λόγῳ κλύων  
 γραφῆ τε λεύσσω: οὐδὲ ταῦτα γὰρ σκοπεῖν **1005**  
 πρόθυμός εἰμι, παρθένον ψυχὴν ἔχων.  
 καὶ δὴ τὸ σῶφρον τοῦμόν οὐ πείθει σ': ἴτω:  
 δεῖ δὴ σε δεῖξαι τῷ τρόπῳ διεφθάρην.  
 πότερα τὸ τῆσδε σῶμ' ἐκαλλιστεύετο  
 πασῶν γυναικῶν; ἢ σὸν οἰκῆσειν δόμον **1010**  
 ἔγκληρον εὐνήν προσλαβῶν ἐπήλπισα;  
 [μάταιος ἄρ' ἦν, οὐδαμοῦ μὲν οὖν φρενῶν†.  
 ἀλλ' ὡς τυραννεῖν ἠδὲ τοῖσι σώφροσιν;  
 ἠκιστ', ἐπεὶ τοι τὰς φρένας διέφθορεν  
 θνητῶν ὅσοισιν ἀνδάνει μοναρχία.] **1015**

encuentro, que yo deje suelta mi lengua.  
 Comenzaré a hablar por la primera  
 insinuación que has lanzado contra mí,  
 pensando que ibas a destruirme sin que yo te  
 replicara. **995** Tú ves la luz y esta tierra: en  
 ellas no ha nacido hombre más virtuoso que  
 yo, aunque tú no lo admitas. Sé que lo  
 primero es honrar a los dioses y poseer  
 amigos que no intentan cometer injusticia,  
 sino que se avergüenzan de pedir cosas  
 infamantes a los que con ellos tienen trato a  
 cambio de favores vergonzosos. **1000** No  
 tengo por costumbre ultrajar a mis amigos,  
 padre, sino que mi amistad es igual, ya se  
 encuentren cerca de mí o lejos. Y estoy  
 inmune de aquello en que crees haberme  
 sorprendido: hasta el día de hoy estoy puro de  
 los placeres carnales. De ellos no conozco  
 práctica alguna, salvo por haberlos oído de  
 palabra o haberlos visto en pintura, **1005** pues  
 no ardo en deseos de indagar en ellos, ya que  
 poseo un alma virgen. Es evidente que no te  
 convence mi virtud, sea. Tú debes mostrar,  
 por lo tanto, de qué modo me corrompí.

*(Señalando a Fedra.)* ¿Acaso su cuerpo era el  
 más bello de todas las mujeres? **1010** ¿O  
 concebí la esperanza de ser el señor de tu  
 casa, tomando a su heredera como esposa?  
 Necio hubiera sido, mejor dicho, sin el menor  
 sentido<sup>63</sup>. ¿Pretendes argumentar que es agrada-  
 ble mandar? Para los cuerdos en modo  
 alguno, **1015** si es un hecho que el poder  
 personal ha destruido la razón de los hombres

ἐγὼ δ' ἀγῶνας μὲν κρατεῖν Ἑλληνικοὺς  
 πρῶτος θέλοιμ' ἄν, ἐν πόλει δὲ δεύτερος  
 σὺν τοῖς ἀρίστοις εὐτυχεῖν ἀεὶ φίλοις:  
 πράσσειν τε γὰρ πάρεστι, κίνδυνός τ' ἀπὼν  
 κρείσσω δίδωσι τῆς τυραννίδος χάριν. **1020**  
 ἐν οὐ λέλεκται τῶν ἐμῶν, τὰ δ' ἄλλ' ἔχεις:  
 εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι μάρτυς οἴός εἰμ' ἐγὼ  
 καὶ τῆσδ' ὀρώσης φέγγος ἠγωνιζόμενην,  
 ἔργοις ἂν εἶδες τοὺς κακοὺς διεξιῶν:  
 νῦν δ' ὄρκιόν σοι Ζῆνα καὶ πέδον χθονός **1025**  
 ὄμνυμι τῶν σῶν μήποθ' ἄψασθαι γάμων  
 μηδ' ἂν θελήσαι μηδ' ἂν ἔννοιαν λαβεῖν.  
 ἦ τάρ' ὀλοίμην ἀκλεῆς ἀνώνυμος  
 [ἄπολις ἄοικος, φυγὰς ἀλητεύων χθόνα,]  
 καὶ μήτε πόντος μήτε γῆ δέξαιτό μου **1030**  
 σάρκας θανόντος, εἰ κακὸς πέφυκ' ἀνὴρ.  
 τί δ' ἦδε δειμαίνουσ' ἀπώλεσεν βίον  
 οὐκ οἶδ', ἐμοὶ γὰρ οὐ θέμις πέρα λέγειν:  
 ἔσωφρόνησε δ' οὐκ ἔχουσα σωφρονεῖν,  
 ἡμεῖς δ' ἔχοντες οὐ καλῶς ἐχρώμεθα. **1035**

### Χορός

ἀρκοῦσαν εἶπας αἰτίας ἀποστροφῆν,  
 ὄρκους παρασχών, πίστιν οὐ σμικράν, θεῶν.

### Θησεύς

ἄρ' οὐκ ἐπωδὸς καὶ γόης πέφυχ' ὄδε,  
 ὃς τὴν ἐμὴν πέποιθεν εὐοργησίᾳ  
 ψυχὴν κρατήσιν, τὸν τεκόντ' ἀτιμάσας; **1040**

que en él hallaban un placer. Mi deseo sería triunfar en los certámenes helénicos y, en un segundo plano, ser siempre feliz en la ciudad en compañía de amigos excelentes, pues, en tales circunstancias es posible actuar **1020** y la ausencia de peligro proporciona mayor goce que el poder<sup>64</sup>. Sólo me queda una cosa que decir, el resto ya lo sabes. Si yo tuviera un testigo de cómo soy realmente y pudiera defenderme ante ella, porque aún veía la luz del sol, con una exposición detallada de los hechos, conocerías a los culpables. Pero ya que no es posible, **1025** te juro por Zeus y por el suelo de esta tierra que nunca he tocado a tu esposa, ni podría haberlo deseado ni concebido la idea. ¡Que perezca sin fama, sin nombre, sin patria, sin casa y vagando desterrado por la tierra, **1030** que ni la tierra ni el mar acojan mi cadáver, si yo soy un hombre malvado! Ahora bien, si ella pereció por temor, no lo sé, pues no me está permitido hablar más<sup>65</sup>. Ella se comportó con sensatez, **1035** aunque la había perdido, y nosotros que la poseemos no hacemos un buen uso de ella.

CORIFEO. — Has hablado lo suficiente para rechazar la acusación, aduciendo juramentos por los dioses, garantía no pequeña.

TESEO. — ¿No es éste un charlatán y un impostor, **1040** que está convencido de que vencerá a mi alma con su suavidad, a pesar de haber deshonrado a su padre?

**Ἰππόλυτος**

καὶ σοῦ γε ταῦτ' ἀκάρτα θαυμάζω, πάτερ:  
εἰ γὰρ σὺ μὲν παῖς ἦσθ', ἐγὼ δὲ σὸς πατήρ,  
ἔκτεινά τοί σ' ἂν κοῦ φυγαῖς ἐζημίουν,  
εἶπερ γυναικὸς ἠξίουσ ἐμῆς θιγεῖν.

**Θησεύς**

ὡς ἄξιον τόδ' εἶπας: οὐχ οὕτω θανῆ, **1045**  
ὥσπερ σὺ σαυτῷ τόνδε προὔθηκας νόμον:  
ταχὺς γὰρ Ἄιδης ῥᾶστος ἀνδρὶ δυστυχεῖ:  
ἀλλ' ἐκ πατρώας φυγὰς ἀλητεύων χθονός  
ξένην ἐπ' αἴαν λυπρὸν ἀντλήσεις βίον.  
[μισθὸς γὰρ οὗτός ἐστιν ἀνδρὶ δυσσεβεῖ.] **1050**

**Ἰππόλυτος**

οἴμοι, τί δράσεις; οὐδὲ μηνυτὴν χρόνον  
δέξῃ καθ' ἡμῶν, ἀλλά μ' ἐξελαῖς χθονός;

**Θησεύς**

πέραν γε πόντου καὶ τόπων Ἀτλαντικῶν,  
εἴ πως δυναίμην, ὡς σὸν ἐχθαίρω κάρα.

**Ἰππόλυτος**

οὐδ' ὄρκον οὐδὲ πίστιν οὐδὲ μάντεων **1055**  
φήμας ἐλέγξας ἄκριτον ἐκβαλεῖς με γῆς;

**Θησεύς**

ἡ δέλτος ἦδε κληῖρον οὐ δεδεγμένη  
κατηγορεῖ σου πιστά: τοὺς δ' ὑπὲρ κάρα  
φοιτῶντας ὄρνις πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω.

**Ἰππόλυτος**

ᾧ θεοί, τί δῆτα τοῦμόν οὐ λύω στόμα, **1060**

HIPÓLITO. — Voy a decirte lo que más me  
extraña de tu actitud, padre: si tú fueras mi  
hijo y yo tu padre, te hubiera matado y no te  
habría castigado con el destierro, si realmente  
estuviera convencido de que habías tocado a  
mi esposa.

**1045** TESEO. — ¡Qué castigo más digno de ti  
invocas! Pero no morirás así de fácil, de  
acuerdo con la ley que tú te impones a ti  
mismo —una muerte rápida es más ligera para  
un impío—, sino vagando, errante en el exilio,  
lejos de tu tierra patria, [soportarás en tierra  
extranjera una vida dolorosa, **1050** pues ésa es  
la paga que se merece un impío].

HIPÓLITO. — ¡Ay de mí! ¿Qué vas a hacer?  
¿No vas a esperar que el tiempo me acuse,  
sino que vas a expulsarme de esta tierra?

TESEO. — Más allá del mar y de los confines  
del Atlas, si me fuera posible. ¡Tal es mi odio  
hacia ti!

**1055** HIPÓLITO. — ¿Sin examinar la  
garantía de mi juramento ni las respuestas de  
los adivinos, vas a expulsarme de esta tierra  
sin juicio?

TESEO. — Esta tablilla que tengo en mis  
manos, que no admite interpretaciones  
ambiguas, te acusa de un modo seguro; en  
cuanto a las aves que revolotean por encima  
de nuestras cabezas las mando a paseo<sup>66</sup>.

**1060** HIPÓLITO. — ¡Oh dioses! ¿Por qué no  
dejo hablar libremente a mi boca, ya que

ὅστις γ' ὑφ' ὑμῶν, οὐς σέβω, διόλλυμαι;  
οὐ δῆτα: πάντως οὐ πίθοιμ' ἂν οὐς με δεῖ,  
μάτην δ' ἂν ὄρκους συγχέαιμ' οὐς ὤμοσα.

**Θησεύς**

οἴμοι, τὸ σεμνὸν ὡς μ' ἀποκτενεῖ τὸ σόν.  
οὐκ εἶ πατρώας ἐκτὸς ὡς τάχιστα γῆς; **1065**

**Ἰππόλυτος**

ποῖ δῆθ' ὁ τλήμων τρέψομαι†; τίνος ξένων  
δόμους ἔσειμι, τῆδ' ἐπ' αἰτία φυγῶν;

**Θησεύς**

ὅστις γυναικῶν λυμεῶνας ἦδεται  
ξένους κομίζων καὶ ξυνοικούρους κακῶν.

**Ἰππόλυτος**

αἰαῖ, πρὸς ἦπαρ: δακρύων ἐγγὺς τόδε, **1070**  
εἰ δὴ κακός γε φαίνομαι δοκῶ τε σοί.

**Θησεύς**

τότε στενάζειν καὶ προγιγνώσκειν σ' ἐχρῆν  
ὅτ' ἐς πατρῶαν ἄλοχον ὑβρίζειν ἔτλης.

**Ἰππόλυτος**

ᾧ δώματ', εἶθε φθέγμα γηρύσαισθέ μοι  
καὶ μαρτυρήσαιτ' εἰ κακὸς πέφυκ' ἀνήρ. **1075**

**Θησεύς**

ἐς τοὺς† ἀφώνους μάρτυρας φεύγεις σοφῶς:  
τὸ δ' ἔργον οὐ λέγον σε μηνύει κακόν.

muero por vosotros a quienes reverencio? No lo haré. Haga lo que haga, no podría convencer a quienes debiera y rompería en vano los juramentos que he jurado.

**1065** TESEO. — ¡Ay de mí, cómo me mata tu piedad! ¿No te irás lo más rápido posible de esta tierra patria?

HIPÓLITO. — ¿A dónde me dirigiré, desdichado? ¿En casa de qué huésped hallaré acogida, desterrado por una acusación semejante?

TESEO. — En la de aquel que se goce acogiendo a seductores de mujeres como huéspedes y colaboradores de sus infamias.

**1070** HIPÓLITO. — ¡Ay, ay, me has alcanzado el corazón y estoy a punto de llorar, si tengo la apariencia de un malvado y tú lo crees!

TESEO. — Entonces deberías haber llorado y haberte dado cuenta, cuando te atreviste a violar a la esposa de tu padre.

**1075** HIPÓLITO. — Oh casa, si pudieras cobrar voz y atestiguar si soy un hombre vill!

TESEO. — Te refugias con habilidad en testigos mudos, pero los hechos sin palabras denuncian tu infamia.

**Ἴππόλυτος**

φεῦ:

εἶθ' ἦν ἑμαυτὸν προσβλέπειν ἐναντίον  
στάνθ', ὡς ἐδάκρυσ' οἷα πάσχομεν κακά.

**Θησεύς**

πολλῶτ' γε μᾶλλοντ' σαυτὸντ' ἤσκησαςτ' σέβειντ' **1080**  
ἢ τοὺς τεκόνταςτ' ὅσιατ' δρᾶντ' δίκαιοςτ' ὄν.

**Ἴππόλυτος**

ὦ δυστάλαινα μήτηρ, ὦ πικραὶ γοναί:  
μηδεῖς ποτ' εἶη τῶν ἐμῶν φίλων νόθος.

**Θησεύς**

οὐχ ἔλξετ' αὐτόν, δμῶες; οὐκ ἀκούετε  
πάλαι ξενοῦσθαι τόνδε προυννέποντά με; **1085**

**Ἴππόλυτος**

κλαίων τις αὐτῶν ἄρ' ἐμοῦ γε θίξεταιτ':  
σὺ δ' αὐτός, εἴ σοι θυμός, ἐξώθει χθονός.

**Θησεύς**

δράσω τάδ', εἰ μὴ τοῖς ἐμοῖς πείση λόγοις:  
οὐ γάρ τις οἶκτος σῆς μ' ὑπέρχεται φυγῆς.

**Ἴππόλυτος**

ἄραρεν, ὡς ἕοικεν: ὦ τάλας ἐγώ: **1090**  
ὡς οἶδα μὲν ταῦτ', οἶδα δ' οὐχ ὅπως φράσω.  
ὦ φιλτάτη μοι δαιμόνων Λητοῦς κόρη,  
σύνθακε, συγκύναγε, φευξούμεσθα δὴ  
κλεινὰς Ἀθήνας. ἀλλὰ χαιρέτω πόλις  
καὶ γαί' Ἐρεχθέως: ὦ πέδον Τροζήνιον, **1095**  
ὡς ἐγκαθηβᾶν πόλλ' ἔχεις εὐδαίμονα,

HIPÓLITO. — ¡Ay, si pudiera mirarme cara a  
cara para llorar la desgracia que me abruma!

**1080** TESEO. — Te has ejercitado mucho  
más en rendirte culto a ti mismo que en ser  
piadoso con tus padres, como era tu deber.

HIPÓLITO. — ¡Oh madre desdichada, oh  
amargo nacimiento! ¡Que ninguno de mis  
amigos sea un bastardo!

TESEO. — (A su escolta.) ¿No lo expulsáis,  
servidores? **1085** ¿No habéis oído hace  
tiempo que yo he decretado su destierro?

HIPÓLITO. — Si alguno de ellos me pone las  
manos encima, lo vas a sentir. Expúlsame tú  
mismo del país, si es tu deseo.

TESEO. — Lo haré, si no haces caso a mis  
palabras pues ninguna piedad me inspira tu  
destierro.

**1090** HIPÓLITO. — Está decidido, según  
veo, ¡desdichada de mí! ¡Conozco la verdad y  
no sé cómo revelarla! (Dirigiéndose a la  
estatua de Artemis.) ¡Oh la más querida para  
mí de las divinidades, hija de Leto, compañera  
de mi existencia y de mis cacerías, soy  
desterrado de la ilustre Atenas! **1095** ¡Adiós,  
ciudad y tierra de Erecteo! ¡Oh llanura de



χαῖρ': ὕστατον γάρ σ' εἰσορῶν προσφθέγγομαι.  
 ἴτ' ὦ νέοι μοι τῆσδε γῆς ὁμήλικες,  
 προσείπαθ' ἡμᾶς καὶ προπέμψατε χθονός:  
 ὡς οὐποτ' ἄλλον ἄνδρα σωφρονέστερον **1100**  
 ὄψεσθε, κεῖ μὴ ταῦτ' ἐμῶ δοκεῖ πατρί.

### Χορός

ἢ μέγα μοι τὰ θεῶν μελεδήμαθ', ὅταν φρένας ἔλθῃ,  
 λύπα παραιρεῖ ξύνεσίς τε: τίς ἐλπὶς ἃ κεύθει **1105**  
 λείπεται ἔν τε τύχαις θνατῶν καὶ ἐν ἔργμασι λεύσσειν;  
 ἄλλα γὰρ ἄλλοθεν ἀμείβεται, μετὰ δ' ἴσταται  
 ἀνδράσιν αἰῶν  
 πολυπλάνητος αἰεὶ. **1110**  
 εἴθε μοι εὐξαμένῃ θεόθεν τάδε μοῖρα παράσχοι,  
 τύχαν μετ' ὄλβου καὶ ἀκήρατον ἄλγεσι θυμόν.  
 δόξα δὲ μήτ' ἀτρεκῆς μήτ' αὖ παράσημος ἐνεΐη, **1115**  
 ῥάδια δ' ἦθεα τὸν αὐρίον† μεταβαλλομένα  
 χρόνον† αἰεὶ  
 βίον συνευτυχοίην.  
 οὐκέτι γὰρ καθαρὰν φρέν' ἔχω, παρὰ δ' ἐλπίδ' ἃ  
 λεύσσω, **1120**  
 ἐπεὶ τὸν Ἑλλανίας φανερώτατον ἀστέρ' Ἀθήνας  
 εἶδομεν εἶδομεν ἐκ πατρὸς ὀργᾶς

Trozén, cuántas alegrías proporcionas a la  
 juventud, adiós! Es la última vez que te veo y  
 que te dirijo mis palabras.

(A *sus compañeros.*) ¡Vamos, jóvenes  
 compañeros de esta tierra, dadme vuestro  
 adiós y acompañadme fuera del país! **1100**  
 ¡Nunca veréis a un hombre más virtuoso,  
 aunque mi padre no lo crea! (*Sale.*)

CORO.

### Estrofa 1.<sup>a</sup>.<sup>67</sup>

*Mucho alivia mis penas la providencia de los  
 dioses, cuando mi razón piensa en ella, **1105**  
 pero, aunque guardo dentro de mí la  
 esperanza de comprenderla, la pierdo al  
 contemplar los avatares y las acciones de los  
 mortales, pues experimentan cambios  
 imprevisibles y la vida de los hombres, **1110**  
 en perpetuo peregrinar, es siempre inestable.*

### Antístrofa 1.<sup>a</sup>.

*¡Que el destino procedente de los dioses se  
 digne conceder a mis súplicas fortuna con  
 prosperidad y un corazón exento de dolores!  
**1115** ¡Y que mis pensamientos no sean  
 demasiado rígidos ni acuñados con metal de  
 mala ley!<sup>68</sup> ¡Pueda yo ser siempre feliz,  
 adaptando con facilidad mi forma de ser al  
 nuevo día que amanece!*

### Estrofa 2.<sup>a</sup>.

*Ya no tengo una mente serena, contemplando  
 como estoy lo inesperado, desde que al astro  
 de Atenas<sup>69</sup>, **1121** el más resplandeciente de  
 Grecia, lo hemos visto con nuestros propios  
 ojos **1125** arrojado a una tierra extranjera*

ἄλλαν ἐπ' αἶαν ἰέμενον. 1125  
 ὦ ψάμαθοι πολιήτιδος ἀκτᾶς,  
 ὦ δρυμὸς ὄρεος, ὅθι κυνῶν  
 ὠκυπόδων μέτα θῆρας ἔναιρεν  
 οὐκέτι συζυγίαν πώλων Ἐνετᾶν ἐπιβάση 1130  
 τὸν ἀμφὶ Λίμνας τρόχον κατέχων ποδὶ γυμνάδος ἵππου:  
 μοῦσα δ' ἄυπνος ὑπ' ἄντυγι χορδᾶν 1135  
 λήξει πατρῶον ἀνὰ δόμον:  
 ἀστέφανοι δὲ κόρας ἀνάπαυλαι  
 Λατοῦς βαθειᾶν ἀνὰ χλόαν:  
 νυμφιδία δ' ἀπόλωλε φυγᾶ σᾶ 1140  
 λέκτρων ἄμιλλα κούραις.  
 ἐγὼ δὲ σᾶ δυστυχία  
 δάκρυσι† διοίσω† πότμον†  
 ἄποτμον†: ὦ τάλαινα μᾶ-  
 τερ, ἔτεκες ἀνόνατα: φεῦ: 1145  
 μανίω θεοῖσιν.  
 ἰὼ ἰὼ:  
 συζύγιοι Χάριτες, τί τὸν τάλαν' ἐκ πατρίας γᾶς  
 οὐδὲν ἄτας αἴτιον  
 πέμπετε τῶνδ' ἀπ' οἴκων; 1150

### Χορός

-- καὶ μὴν ὀπαδὸν Ἴπολύτου τόνδ' εἰσορῶ  
 σπουδῆ σκυθρωπὸν πρὸς δόμους ὀρμώμενον.

### Ἄγγελος

ποῖ γῆς ἀνακτα τῆσδε Θησέα μολῶν  
 εὖροιμ' ἄν, ὦ γυναῖκες; εἴπερ ἴστε μοι  
 σημήνατ': ἄρα τῶνδε δωμάτων ἔσω; 1155  
 ὁδ' αὐτὸς ἔξω δωμάτων πορεύεται.  
 Θησεῦ, μερίμνης ἄξιον φέρω λόγον  
 σοὶ καὶ πολίταις οἷ τ' Ἀθηναίων πόλιν

por la cólera de su padre. ¡Oh playas de la  
 costa de mi patria y encinar del monte, donde  
 él daba muerte a las fieras, persiguiéndolas  
 con perros de patas veloces, 1130 en  
 compañía de la augusta Dictina!

### Antistrofa 2.<sup>a</sup>

Ya no montarás en el carro de potros vénetos,  
 ocupando el hipódromo de la costa con las  
 pezuñas de tus ejercitados caballos. 1135 Tu  
 Musa, insomne<sup>70</sup> bajo el caballete de la lira,  
 cesará de sonar en la casa paterna. Sin  
 coronas estarán los lugares en que reposa la  
 hija de Leto entre la profunda verdura. 1140  
 Con tu destierro ha muerto la rivalidad de las  
 doncellas [en porfía] de tu matrimonio.

### Epodo<sup>71</sup>.

Y yo por tu desgracia soportaré entre  
 lágrimas un destino insufrible. 1145 ¡Madre  
 desdichada, concebiste sin provecho! ¡Me  
 indigno contra los dioses! ¡Ay, ay, Gracias  
 uncidas!<sup>72</sup>. ¿Por qué enviáis fuera de la tierra  
 paterna y de su casa a este infeliz, 1150  
 inocente como es de esta calamidad?

CORIFE<sup>73</sup>. — Veo a un compañero de  
 Hipólito que, con la mirada sombría, se  
 precipita veloz en palacio.

MENSAJERO. — ¿Dónde podría encontrar a  
 Teseo, rey de este país, mujeres? 1155  
 Indicádmelo, si lo sabéis. ¿Está dentro de  
 palacio?

CORIFE<sup>73</sup>. — Ahí lo tienes en persona  
 saliendo de la casa.

MENSAJERO. — Teseo, la noticia que te

ναίουσι καὶ γῆς τέρμονας Τροζηνίας.

**Θησεύς**

τί δ' ἔστι; μῶν τις συμφορὰ νεωτέρα **1160**

δισσὰς κατείληφ' ἀστυγείτονας πόλεις;

**Ἄγγελος**

Ἴππόλυτος οὐκέτ' ἔστιν, ὡς εἰπεῖν ἔπος;

δέδορκε μέντοι φῶς ἐπὶ σμικρᾶς ῥοπήσῃ.

**Θησεύς**

πρὸς τοῦ; δι' ἔχθρας μῶν τις ἦν ἀφιγμένος,

ὅτου κατήσχυν' ἄλοχον ὡς πατρὸς βία; **1165**

**Ἄγγελος**

οἰκεῖος αὐτὸν ὤλεσ' ἀρμάτων ὄχος

ἀραί τε τοῦ σοῦ στόματος, ἄς σὺ σῶ πατρὶ

πόντου κρέοντι παιδὸς ἠράσω πέρι.

**Θησεύς**

ᾧ θεοί. Πόσειδον, ὡς ἄρ' ἦσθ' ἐμὸς πατήρ

ὀρθῶς, ἀκούσας τῶν ἐμῶν κατευγμάτων. **1170**

πῶς καὶ διώλετ'; εἶπέ, τῷ τρόπῳ Δίκης

ἔπαισεν αὐτὸν ῥόπτρον αἰσχύναντ' ἐμέ;

**Ἄγγελος**

ἡμεῖς μὲν ἀκτῆς κυμοδέγμονος πέλας

ψήκτραισιν ἵππων ἐκτενίζομεν τρίχας

κλαίοντες; ἦλθε γάρ τις ἄγγελος λέγων **1175**

ὡς οὐκέτ' ἐν γῆ τῆδ' ἀναστρέψοι πόδα

Ἴππόλυτος, ἐκ σοῦ τλήμονας φυγὰς ἔχων.

ὁ δ' ἦλθε ταῦτ' ὀπίσθ' ἔχων μέλος

ἡμῖν ἐπ' ἀκτάς, μυρία δ' ὀπισθόπους

traigo es digna de preocupación para ti y para los ciudadanos que habitan la ciudad de Atenas y los confines de la tierra de Trozén.

**1160** TESEO. — ¿Qué ocurre? ¿Alguna nueva desgracia se ha abatido sobre estas dos ciudades vecinas?

MENSAJERO. — Hipólito ya no existe, por así decirlo. Ve aún la luz, pero su vida está pendiente de un hilo<sup>74</sup>.

TESEO. — ¿Quién lo mató? ¿Alguien llevado por el odio, **1165** por haber violado a su esposa, como a la de su padre?

MENSAJERO. — Su propio carro lo ha matado y las maldiciones de tu boca que habías dirigido a tu padre, señor del mar, contra tu hijo.

TESEO. — ¡Oh dioses, oh Posidón, cuán verdaderamente eres mi padre, **1170** ya que oíste mis maldiciones! (*Al mensajero.*) ¿Cómo murió? Habla. ¿De qué modo le golpeó el mazazo de la justicia, por haberme ultrajado?

MENSAJERO. — Nosotros, junto a la costa, abrigo de las olas, peinábamos con cardas la crin de los caballos entre sollozos, **1175** pues alguien vino trayendo la noticia de que Hipólito ya no pondría más el pie en esta tierra, castigado por ti a un doloroso destierro. Y él mismo llegó a la orilla, acompañando con su canto de lágrimas al nuestro.

φίλων ἄμ' ἔσταιχ' ἠλίκων ὀμήγουρις. **1180**  
 χρόνω δὲ δήποτ' εἶπ' ἀπαλλαχθεὶς γόων:  
 Τί ταῦτ' ἀλύω; πειστέον πατρὸς λόγοις†.  
 ἐντύναθ' ἵππους ἄρμασι ζυγηφόρους,  
 δμῶες, πόλις γὰρ οὐκέτ' ἔστιν ἦδε μοι.  
 τούνηνδε μέντοι πᾶς ἀνὴρ ἠπεύγετο, **1185**  
 καὶ θᾶσσον ἢ λέγοι† τις† ἐξηρτυμένας  
 πώλους† παρ' αὐτὸν δεσπότην ἐστήσαμεν†.  
 μάρπτει δὲ χερσὶν ἠνίας ἀπ' ἄντυγος,  
 αὐταῖσιν ἀρβύλαισιν ἀρμόσας πόδα.  
 καὶ πρῶτα μὲν θεοῖς εἶπ' ἀναπτύξας χέρας: **1190**  
 Ζεῦ, μηκέτ' εἶην εἰ κακὸς πέφυκ' ἀνὴρ:  
 αἴσθοιτο δ' ἡμᾶς ὡς ἀτιμάζει πατὴρ  
 ἦτοι θανόντας ἢ φάος δεδορκότας,  
 κὰν τῶδ' ἐπῆγε κέντρον ἐς χεῖρας λαβῶν  
 πώλοις ἀμαρτῆ: πρόσπολοι δ' ὑφ' ἄρματος **1195**  
 πέλας χαλινῶν εἰπόμεσθα δεσπότη  
 τὴν εὐθὺς Ἄργους κάπιδαυρίας ὀδόν†.  
 ἐπεὶ δ' ἔρημον χῶρον εἰσεβάλλομεν,  
 ἀκτὴ τις ἔστι τοῦπέκεινα τῆσδε γῆς  
 πρὸς πόντον ἤδη κειμένη Σαρωνικόν. **1200**  
 ἔνθεν τις ἠχὼ χθόνιος ὡς βροντὴ Διὸς  
 βαρὺν βρόμον μεθῆκε, φρικώδη κλύειν†:  
 ὀρθὸν δὲ κρᾶτ' ἔστησαν οὓς τ' ἐς οὐρανὸν  
 ἵπποι: παρ' ἡμῖν δ' ἦν φόβος νεανικὸς  
 πόθεν ποτ' εἶη φθόγγος. ἐς δ' ἀλιρρόθους **1205**

Innumerable compañía de jóvenes de **1180** su edad le seguía. Por fin, poco después, cesando en sus sollozos, dijo: «¿A qué continuar mis lamentos? Tengo que obedecer las palabras de mi padre. Enganchad a mi carro los caballos que se pliegan al yugo, servidores, pues esta ciudad ya no es la mía».

**1185** Nada más recibir la orden, todos nos apresurábamos y en menos tiempo de lo que cuesta decirlo llevamos los caballos preparados junto a nuestro señor. Y él con la mano aferra las riendas, cogiéndolas del parapeto, ajustando él mismo los pies a los estribos **1190** y, extendiendo sus manos, comenzaba a suplicar a los dioses: « ¡Zeus, que muera, si soy un malvado, y que mi padre vea cómo me ha deshonrado, bien esté muerto o contemple la luz del sol! » Después de esta súplica, tomando en sus manos el aguijón, **1195** fustigó a los caballos con un solo golpe y nosotros los servidores, al pie del carro, junto a las riendas, seguíamos a nuestro señor por el camino que conduce derecho a Argos y Epidauro. Después llegábamos a un paraje desierto, en donde, más allá de esta tierra, **1200** una costa escarpada, se extiende hacia el golfo Sarónico<sup>75</sup>. De allí surgió un rumor de la tierra, cual rayo de Zeus, profundo bramido, espantoso de oír. Los caballos enderezaron sus cabezas y sus orejas hacia el cielo y un fuerte temor **1205** se apoderaba de nosotros al buscar de dónde procedía el ruido. Y mirando a las costas azotadas por el mar, vimos una

ἀκτὰς ἀποβλέψαντες ἱερὸν εἶδομεν  
 κῦμ' οὐρανῶ στηρίζον, ὥστ' ἀφηρέθη  
 Σκίρωνος ἀκτὰς ὄμμα τοῦμὸν εἰσορᾶν,  
 ἔκρυπτε δ' Ἴσθμὸν καὶ πέτραν Ἀσκληπιῶ.  
 κᾶπειτ' ἀνοιδῆσάν τε καὶ πέριξ ἀφρὸν **1210**  
 πολὺν καχλάζον ποντίῳ φυσήματι  
 χωρεῖ πρὸς ἀκτὰς οὗ τέθριππος ἦν ὄχος.  
 αὐτῶ δὲ σὺν κλύδωνι καὶ τρικυμῖα  
 κῦμ' ἐξέθηκε ταῦρον, ἄγριον τέρας:  
 οὗ πᾶσα μὲν χθὼν φθέγματος πληρουμένη **1215**  
 φρικῶδες ἀντεφθέγγετ', εἰσορῶσι† δὲ  
 κρεῖσσον† θέαμα† δεργμάτων† ἐφαίνετο†.  
 εὐθύς δὲ πῶλοις δεινὸς ἐμπίπτει φόβος,  
 καὶ δεσπότης μὲν ἵππικοῖσιν ἤθεσιν  
 πολὺς ξυνοικῶν ἤρπασ' ἠνίας χεροῖν, **1220**  
 ἔλκει δὲ κώπην ὥστε ναυβάτης ἀνήρ,  
 ἱμᾶσιν ἐς τοῦπισθεν ἀρτήσας δέμας:  
 αἰ δ' ἐνδακοῦσαι στόμια πυριγενῆ γνάθοις  
 βία φέρουσιν, οὔτε ναυκλήρου χερὸς  
 οὔθ' ἵπποδέσμων οὔτε κολλητῶν ὄχων **1225**  
 μεταστρέφουσαι. κεῖ μὲν ἐς τὰ μαλθακὰ  
 γαίας ἔχων οἶακας εὐθύνοι δρόμον,  
 προφαίνεται' ἐς τὸ πρόσθεν, ὥστ' ἀναστρέφειν,  
 ταῦρος, φόβῳ τέτρωρον ἐκμαίνων ὄχον:  
 εἰ δ' ἐς πέτρας φέροιντο μαργῶσαι φρένας, **1230**  
 σιγῇ πελάζων ἄντυγι ξυνείπετο,  
 ἐς τοῦθ' ἕως ἔσφηλε κἀνεχαίτισεν  
 ἀψῖδα πέτρῳ προσβαλὼν ὀχήματος.  
 σύμφυρτα δ' ἦν ἅπαντα: σύριγγές τ' ἄνω  
 τροχῶν ἐπήδων ἀξόνων τ' ἐνήλατα, **1235**  
 αὐτὸς δ' ὁ τλήμων ἠνίαισιν ἐμπλακεῖς  
 δεσμὸν δυσεξήνυστον ἔλκεται δεθείς†,  
 σποδούμενος μὲν πρὸς πέτραις φίλον κᾶρα

ola enorme que se levantaba hacia el cielo,  
 hasta el punto de impedir a mis ojos ver las  
 costas de Escirón y ocultaba el Istmo y la roca  
 de Asclepio<sup>76</sup>. **1210** Y luego, hinchándose y  
 despidiendo en derredor espuma a borbotones  
 por el hervor del mar<sup>77</sup>, llega hasta la costa en  
 donde estaba la cuadriga. Y en el momento de  
 romper con estruendo, la ola vomitó un toro,  
 monstruo salvaje. **1215** Y toda la tierra, al  
 llenarse de su mugido, respondía con un eco  
 tremendo. A aquellos que la veían la aparición  
 resultaba insoportable a su mirada. Al punto  
 un miedo terrible se abate sobre los caballos.  
 Nuestro amo, muy práctico en la forma de  
 comportarse de los mismos, **1220** agarra las  
 riendas con ambas manos y tira de ellas, como  
 un marinero tira hacia la empuñadura del  
 remo, echando todo el peso de su cuerpo hacia  
 atrás al tirar de las correas. Y las yeguas,  
 mordiendo el freno forjado a fuego con las  
 quijadas, se lanzan con ímpetu, sin  
 preocuparse de la mano del piloto, **1225** ni de  
 las riendas ni del carro bien ajustado. Y si,  
 dirigiendo el timón<sup>78</sup> hacia la llanura,  
 conseguía enderezar la carrera, el toro se  
 ponía delante haciéndole dar la vuelta,  
 enloqueciendo a la cuadriga **1230** de temor.  
 Mas si, despavoridas en su ánimo, se lanzaban  
 hacia las rocas, acercándose en silencio seguía  
 al parapeto del carro, hasta que le hizo perder  
 el equilibrio y volcó, lanzando la rueda del  
 carro contra una roca. Todo era un montón  
 confuso: **1235** los cubos de las ruedas volaban

θραύων τε σάρκας, δεινὰ δ' ἔξαυδῶν κλύειν:  
 Στῆτ', ὦ φάτναισι ταῖς ἐμαῖς τεθραμμέναι, **1240**  
 μή μ' ἔξαλείψητ': ὦ πατρὸς τάλαιν' ἀρά.  
 τίς ἄνδρ' ἄριστον βούλεται σῶσαι παρῶν;  
 πολλοὶ δὲ βουληθέντες ὑστέρω ποδὶ  
 ἐλειπόμεσθα. χῶ μὲν ἐκ δεσμῶν λυθεῖς  
 τμητῶν ἰμάντων οὐ κάτοιδ' ὅτῳ τρόπῳ **1245**  
 πίπτει, βραχὺν δὴ βίοντον ἐμπνέων ἔτι:  
 ἵπποι δ' ἔκρυφθεν καὶ τὸ δύστηνον τέρας  
 ταύρου λεπαιίας οὐ κάτοιδ' ὅποι χθονός.  
 δοῦλος μὲν οὖν ἔγωγε σῶν δόμων, ἄναξ,  
 ἀτὰρ τοσοῦτόν γ' οὐ δυνήσομαί ποτε, **1250**  
 τὸν σὸν πιθέσθαι παῖδ' ὅπως ἐστὶν κακός,  
 οὐδ' εἰ γυναικῶν πᾶν κρεμασθεῖη γένος  
 καὶ τὴν ἐν Ἴδῃ γραμμάτων πλήσειέ τις  
 πεύκην: ἐπεὶ νιν ἐσθλὸν ὄντ' ἐπίσταμαι.

### Χορός

αἰαῖ, κέκρανται συμφορὰ νέων κακῶν, **1255**  
 οὐδ' ἔστι μοίρας τοῦ χρεῶν τ' ἀπαλλαγῆ.

### Θησεύς

μίσει μὲν ἄνδρὸς τοῦ πεπονθότος τάδε  
 λόγοισιν ἤσθην τοῖσδε: νῦν δ' αἰδούμενος  
 θεοῦς τ' ἐκεῖνόν θ', οὐνεκ' ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ,  
 οὐθ' ἥδομαι τοῖσδ' οὔτ' ἐπάχθομαι κακοῖς. **1260**

hacia arriba y los pernos de los ejes, y el mismo desdichado, enredado entre las riendas, es arrastrado, encadenado a una cadena inextricable, golpeándose en su propia cabeza contra las rocas y desgarrando sus carnes, entre gritos horribles de escuchar: **1240** «¡Deteneos, yeguas criadas en mis cuadras, no me quitéis la vida! ¡Oh desdichada maldición de mi padre!<sup>79</sup>. ¿Quién quiere venir a salvar a este hombre excelente?» A pesar de que muchos lo pretendíamos, llegábamos con pie tardío. Pero él, liberándose de la atadura, de las riendas, **1245** hechas de recortes de cuero, no sé de qué modo, cae al suelo, respirando aún un débil hálito de vida; los caballos y el monstruo desdichado del toro desaparecieron no sé en qué lugar de las rocas.

**1250** Yo soy un esclavo de tu palacio, señor, pero yo nunca podré creer que tu hijo es un malvado, ni aunque la raza entera de las mujeres se ahorcara, ni aunque alguien llenara de incisiones acusadoras todos los pinares del Ida<sup>80</sup>, pues sé bien que es un hombre noble.

**1255** CORIFEO. — ¡Ay, ay, se han consumado nuevas desgracias y no hay posibilidad de liberarse del destino!

TESEO. — Por odio al que ha sufrido estas desgracias sentí alegría ante tus palabras, mas ahora, por santo temor a los dioses y a aquél, **1260** que es mi hijo, ni me alegro ni me entristezco con sus desgracias.

**Ἄγγελος**

πῶς οὖν; κομίζειν, ἢ τί χρή τὸν ἄθλιον  
δράσαντας ἡμᾶς σῆ̄ χαρίζεσθαι φρενί;  
φρόντιζ': ἔμοις δὲ χρώμενος βουλευμασιν  
οὐκ ὤμῳ ἐς σὸν παῖδα δυστυχοῦντ' ἔση.

**Θησεύς**

κομίζετ' αὐτόν, ὡς ἰδὼν ἐν ὄμμασιν **1265**  
λόγοις τ' ἐλέγξω δαιμόνων τε συμφοραῖς. **1267**  
τὸν τᾶμ' ἀπαρνηθέντα μὴ χράναι λέχη **1266**

**Χορός**

σὺ τὰν θεῶν ἄκαμπτον φρένα καὶ βροτῶν **1268**  
ἄγεις, Κύπρι, σὺν δ'  
ὁ ποικιλόπτερος ἀμφιβαλῶν **1270**  
ὠκυτάτῳ πτερῶ.  
ποτᾶται δὲ γαῖαν εὐάχητόν θ'  
ἀλμυρὸν ἐπὶ πόντον,  
θέλγει δ' Ἔρωσ ᾧ̄ μαινομένῃ̄ καρδίᾳ  
πτανὸς ἐφορμάση χρυσοφαῖς, **1275**  
φύσιν ὀρεσκόων σκύμνων πελαγίων θ'  
ὅσα τε γᾶ̄ τρέφει  
τά τ' αἰθόμενος ἄλιος δέρκεται,  
ἄνδρας τε: συμπάντων βασιληίδα τι- **1280**  
μάν, Κύπρι, τῶνδε μόνῃ̄ κρατύνεις.

**Ἄρτεμις**

σὲ τὸν εὐπατρίδην Αἰγέως κέλομαι  
παῖδ' ἐπακοῦσαι:  
Λητοῦς δὲ κόρη σ' Ἄρτεμις αὐδῶ. **1285**  
Θησεῦ, τί τάλας τοῖσδε συνήδη,

MENSAJERO. — ¿Y ahora? ¿Debemos traerlo aquí o qué haremos con el infeliz para agradar a tu corazón? Piénsalo, pero si quieres tener en cuenta mis consejos, no deberías ser cruel con tu infortunado hijo.

**1265** TESEO. — Traedlo para que, viendo con mis ojos al que ha negado mancillar mi lecho, mis palabras y el castigo de los dioses prueben su crimen.

**CORO.**

*Tú sometes el corazón indomable de los dioses y de los hombres, Cipris, **1270** y contigo el de alas multicolores<sup>81</sup>, asediándolos con rápido vuelo. El revolotea sobre la tierra y el sonoro mar salino. Eros encanta **1275** a aquel sobre cuyo corazón enloquecido lanza su ataque con sus alas doradas; a las fieras de los montes y de los mares y a todo lo que la tierra nutre y contemplan los ardientes rayos del Sol, **1275** y también a los hombres, **1280** pues tú eres la única, Cipris, que ejerces sobre todos una majestad de reina.*

Encima de palacio aparece Artemis con el arco y las flechas.

ÁRTEMIS. — *Te ordeno que me escuches, ilustre hijo de Egeo. **1285** Te habla Ártemis, hija de Leto, Teseo. ¿Por qué te alegras, infeliz, de haber matado impiamente a tu hijo,*

παῖδ' οὐχ ὀσίως σὸν ἀποκτείνας  
 ψευδέσι μύθοις ἀλόχου πεισθεῖς  
 ἀφανῆ; φανεράν δ' ἔσχεθες ἄτην.  
 πῶς οὐχ ὑπὸ γῆς τάρταρα κρύπτεις **1290**  
 δέμας αἰσχυνθείς,  
 ἢ πτηνὸς ἄνω μεταβάς βίοτον  
 πήματος ἔξω πόδα τοῦδ' ἀνέχεις;  
 ὡς ἔν γ' ἀγαθοῖς ἀνδράσιν οὐ σοι  
 κτητὸν βίότου μέρος ἐστίν. **1295**  
 ἄκουε, Θησεῦ, σῶν κακῶν κατάστασιν.  
 καίτοι προκόψω γ' οὐδέν, ἀλγυνῶ δέ σε:  
 ἀλλ' ἐς τόδ' ἦλθον, παιδὸς ἐκδεῖξαι φρένα  
 τοῦ σοῦ δικαίαν, ὡς ὑπ' εὐκλείας θάνη,  
 καὶ σῆς γυναικὸς οἴστρον ἢ τρόπον τινὰ **1300**  
 γενναιότητα: τῆς γὰρ ἐχθίστης θεῶν  
 ἡμῖν ὅσοισι παρθένειος ἡδονῆ  
 δηχθεῖσα κέντροις παιδὸς ἠράσθη σέθεν.  
 γνώμη δὲ νικᾶν τὴν Κύπριν πειρωμένη  
 τροφοῦ διώλετ' οὐχ ἔκοῦσα μηχαναῖς, **1305**  
 ἢ σῶ δι' ὄρκων παιδὶ σημαίνει νόσον.  
 ὁ δ', ὥσπερ ὢν δίκαιος, οὐκ ἐφέσπετο  
 λόγοισιν, οὐδ' αὖ πρὸς σέθεν κακούμενος  
 ὄρκων ἀφεῖλε πίστιν, εὐσεβῆς γεγώς.  
 ἢ δ' εἰς ἔλεγχον μὴ πέση φοβουμένη **1310**  
 ψευδεῖς γραφὰς ἔγραψε καὶ διώλεσεν  
 δόλοισι σὸν παῖδ', ἀλλ' ὅμως ἔπεισέ σε.

**Θησεύς**

οἴμοι.

*habiendo creído en inciertas acusaciones, por las engañosas palabras de tu esposa? A la luz ha salido tu locura. 1290 ¿Cómo no ocultas bajo las profundidades de la tierra tu cuerpo cubierto de vergüenza o te remontas cual ave, cambiando de forma de vida, para huir de esta desgracia? Entre la gente de bien, al menos, 1295 no hay ya lugar posible para tu vida.*

Escucha, Teseo, cómo han sobrevenido tus males, aunque no voy a remediar nada y sólo dolor voy a causarte; pero he venido para mostrarte que el corazón de tu hijo era justo, a fin de que muera con gloria, y la pasión amorosa de tu esposa **1300** o, en cierto modo, su nobleza. Ella, mordida por el aguijón de la más odiada de las diosas para cuantas como yo hallamos placer en la virginidad, se enamoró de tu hijo. Y, aunque intentó con su razón vencer a Cipris, **1305** pereció, sin quererlo, por las artimañas de su nodriza, que indicó su enfermedad a tu hijo, obligándole con un juramento. Y él, como hombre justo, no hizo caso de sus consejos ni, a pesar de ser injuriado por ti, quebrantó la fe de su juramento, pues era piadoso. **1310** Y ella, temerosa de ser cogida en su falta, escribió una carta engañosa y perdió con mentiras a tu hijo, pero, aun así, consiguió convencerte.

TESEO. — ¡Ay de mí!



**Ἄρτεμις**

δάκνει σε, Θησεῦ, μῦθος; ἀλλ' ἔχ' ἥσυχος,  
 τούνθενδ' ἀκούσας ὡς ἂν οἰμώξης πλέον.  
 ἄρ' οἴσθα πατρὸς τρεῖς ἀρὰς ἔχων σαφεῖς; **1315**  
 ὦν τὴν μίαν παρεῖλες, ὦ κάκιστε σύ,  
 ἐς παῖδα τὸν σόν, ἐξὸν εἰς ἐχθρόν τινα.  
 πατὴρ μὲν οὖν σοι πόντιος φρονῶν καλῶς  
 ἔδωχ' ὅσονπερ χρῆν, ἐπεῖπερ ἦνεσεν:  
 σὺ δ' ἔν τ' ἐκείνῳ κὰν ἐμοὶ φαίνῃ κακός, **1320**  
 ὃς οὔτε πίστιν οὔτε μάντεων ὅπα  
 ἔμεινας, οὐκ ἤλεγξας, οὐ χρόνῳ μακρῶ  
 σκέψιν παρέσχες, ἀλλὰ θᾶσσον ἢ σ' ἐχρῆν  
 ἀρὰς ἀφῆκας παιδὶ καὶ κατέκτανες.

**Θησεύς**

δέσποιν', ὀλοίμην. **1325**

**Ἄρτεμις**

δεῖν' ἔπραξας, ἀλλ' ὅμως  
 ἔτ' ἔστι καὶ σοι τῶνδε συγγνώμης τυχεῖν:  
 Κύπρις γὰρ ἠθελ' ὥστε γίγνεσθαι τάδε†,  
 πληροῦσα θυμόν. θεοῖσι δ' ὦδ' ἔχει νόμος:  
 οὐδεὶς ἀπαντᾶν βούλεται προθυμίᾳ  
 τῇ τοῦ θέλοντος, ἀλλ' ἀφιστάμεσθ' ἀεὶ. **1330**  
 ἐπεὶ, σάφ' ἴσθι, Ζῆνα μὴ φοβουμένη  
 οὐκ ἂν ποτ' ἦλθον ἐς τόδ' αἰσχύνῃς ἐγὼ  
 ὥστ' ἄνδρα πάντων φίλτατον βροτῶν ἐμοὶ  
 θανεῖν ἐᾶσαι. τὴν δὲ σὴν ἀμαρτίαν  
 τὸ μὴ εἰδέναι μὲν πρῶτον ἐκλύει κάκης: **1335**  
 ἔπειτα σὴ θανοῦσ' ἀνήλωσεν γυνὴ  
 λόγων ἐλέγχους, ὥστε σὴν πεῖσαι φρένα.  
 μάλιστα μὲν νυν σοὶ τάδ' ἔρρωγεν κακά,  
 λύπη δὲ κάμοι: τοὺς γὰρ εὐσεβεῖς θεοὶ

ÁRTEMIS. — ¿Te muerden mis palabras, Teseo? Tranquilízate, aún gemirás más oyendo lo que sigue. **1315** ¿Sabes que poseías tres maldiciones claras de tu padre? Una de ellas la has lanzado, desdichado de ti, contra tu propio hijo, siéndote posible lanzarla contra un enemigo. Tu padre, señor del mar, con buena intención te concedió lo que debía, pues te lo había prometido. **1320** Tú, ante aquél y ante mí, te muestras como un malvado, pues no esperaste la confirmación y las palabras de los adivinos, ni a tener una prueba; ni concediste mayor tiempo a la indagación, sino que lanzaste la maldición contra tu hijo más rápido de lo que debías y lo mataste.

TESEO. — ¡Señora, quisiera morir!

ÁRTEMIS. — Has cometido una acción terrible, mas, sin embargo, **1326** aún puedes alcanzar el perdón por ella. Cipris fue la que quiso que ello sucediera, para saciar su ira. Así es la ley entre los dioses: nadie quiere **1330** oponerse al deseo de la voluntad de otro, sino que siempre cedemos. Ten en cuenta lo siguiente: si no hubiera sido por temor a Zeus, yo no hubiera llegado al punto de ignominia de dejar morir al hombre al que, de todos los mortales, profesaba más afecto. En cuanto a tu falta, **1335** el desconocimiento es la primera excusa de tu culpa y, además, el hecho de que tu esposa, con su muerte, destruyó toda prueba basada en las palabras, hasta el punto de llegar a persuadir tu mente.

θνήσκοντας οὐ χαίρουσι†: τοὺς γε μὴν κακοῦς **1340**  
αὐτοῖς τέκνοισι καὶ δόμοις ἐξόλλυμεν.

### Χορός

καὶ μὴν ὁ τάλας ὄδε δὴ στείχει,  
σάρκας νεαρὰς ξανθὸν τε κάρα  
διαλυμανθείς, ὦ πόνος οἴκων,  
οἷον ἐκράνθη δίδυμον μελάθροισ **1345**  
πένθος θεόθεν καταληπτόν.

### Ἱπόλυτος

αἰαῖ αἰαῖ:

δύστηνος ἐγώ, πατρὸς ὡς ἀδίκου  
χρησιμοῖς ἀδίκοις διελυμάνθην.  
ἀπόλωλα τάλας, οἴμοι μοι. **1350**  
διὰ μου κεφαλῆς ἄσσουσ' ὀδύναι,  
κατὰ δ' ἐγκέφαλον πηδᾶ σφάκελος.  
σχέξ, ἀπειρηκὸς σῶμ' ἀναπαύσω†.  
ἔ ἔ:  
ὦ στυγνὸν ὄχημ' ἵππειον, ἐμῆς **1355**  
βόσκημα χερός,  
διὰ μ' ἔφθειας, κατὰ δ' ἔκτεινας.  
φεῦ φεῦ: πρὸς θεῶν, ἀτρέμα, δμῶες,  
χροὸς ἐλκώδους ἄπτεσθε χεροῖν.  
τίς ἐφέστηκεν δεξιὰ πλευροῖς; **1360**  
πρόσφορά μ' αἴρετε, σύντονα δ' ἔλκετε  
τὸν κακοδαίμονα καὶ κατάρaton  
πατρὸς ἀμπλακίαις. Ζεῦ Ζεῦ, τάδ' ὄραξ;  
ὄδ' ὁ σεμνὸς ἐγὼ καὶ θεοσέπτωρ,  
ὄδ' ὁ σωφροσύνη πάντας ὑπερσχών, **1365**  
προὔπτον ἐς Ἄιδην στείχω, κατ' ἄκρας

A ti es a quien más afecta el estallido de esta desgracia, pero yo también siento dolor. Los dioses no se alegran de la muerte de los piadosos, **1340** pero a los malvados los destruimos con sus hijos y con sus casas.

CORIFEIO. — *He aquí que avanza el desdichado, manchado en su carne joven y en su rubio cabello. ¡Oh desventura de la casa, **1345** qué doble infortunio se ha cumplido en palacio, enviado por los dioses!* (Hipólito aparece cubierto de sangre en brazos de sus compañeros.)

HIPÓLITO. — *¡Ay, ay, ay, ay! ¡Desdichado de mí! ¡Me ha arruinado la injusta maldición de un padre injusto! ¡Estoy muerto, desdichado, ay de mí! **1350** Los dolores traspasan mi cabeza, la convulsión se lanza sobre mi cerebro.* (A los sirvientes que lo acompañan.) *Párate, deseo descansar mi cuerpo destrozado.* (Los servidores se detienen.) **1355** *¡Ay, ay, odioso carro de caballos, alimento de mi propia mano, me has aniquilado, me has matado!* (A los servidores que continúan la marcha.) *¡Ay, ay, por los dioses, con suavidad tocad con vuestras manos, siervos, mi cuerpo lacerado! **1360** ¿Quién se ha detenido a mi lado derecho? Levantadme con cuidado, arrastrad al unísono al desdichado, maldito por el extravío de su padre. Zeus, Zeus, ¿ves mi situación? **1365** Yo el santo y el devoto de los dioses, yo que aventajaba a todos en virtud, desciendo hacia el inevitable Hades,*

ὀλέσας βίοτον, μόχθους δ' ἄλλως  
τῆς εὐσεβίας  
εἰς ἀνθρώπους ἐπόνησα.

αἰᾶι αἰᾶι: **1370**

καὶ νῦν ὀδύνα μ' ὀδύνα βαίνει  
μέθετέ με, τάλανες  
καί μοι θάνατος Παιᾶν ἔλθοι.  
προσαπόλλυτ' ἀπόλλυτε τὸν δυσδαί-  
μον': ὑπ' ἀμφιτόμου λόγχας ἔραμαι **1375**  
διαμοιρᾶσαι

διὰ τ' εὐνᾶσαι τὸν ἐμὸν βίοτον.  
ὦ πατρὸς ἐμοῦ δύστανος ἀρά:  
μιαιφόνον τι σύγγονον

παλαιῶν προγεννη- **1380**

τόρων ἐξορίζεται

κακόν, οὐδὲ μένει,

ἔμολέ τ' ἐπ' ἐμέ -- τί ποτε τὸν οὐ-

δὲν ὄντ' ἐπαίτιον κακῶν;

ἰὼ μοί μοι:

τί φῶ; πῶς ἀπαλλά- **1385**

ξω βιοτὰν ἐμὰν **1385β**

τοῦδ' ἀνάλητον πάθους;

εἴθε με κοιμάσειε τὸν **1386β**

δυσδαίμον' Ἄϊδα μέλαι-

να νύκτερός τ' ἀνάγκα.

**Ἄρτεμις**

ὦ τλήμον, οἷα συμφορᾶ συνεζύγης:

τὸ δ' εὐγενές σε τῶν φρενῶν ἀπώλεσεν. **1390**

**Ἴππόλυτος**

ἔα:

ὦ θεῖον ὀδμῆς πνεῦμα: καὶ γὰρ ἐν κακοῖς

*habiendo destruido por completo mi vida; en vano practiqué entre los hombres las penas obligaciones de la piedad.*

(Se le extiende sobre un lecho.)

**1370** *¡Ay, ay, vuelve el dolor, me vuelve! ¡Dejadme a mí, desdichado! ¡Ojalá me venga la Muerte Sanadora!*<sup>82</sup>. *¡Acabad conmigo, matad al infortunado!* **1375** *¡Deseo una lanza de doble filo, para clavármela y sumir mi vida en un sueño! ¡Oh funesta maldición de mi padre! De parientes manchados por el crimen* **1380** *y de antepasados antiguos arranca mi desgracia y no se demora. Se ha abatido sobre mí, ¿por qué sobre un inocente de toda culpa? ¡Ay de mí, ay! ¿Qué haré? ¿Cómo liberaré mi vida de este sufrimiento insoportable?* **1386** *¡Ojalá me durmiera, desdichado, el negro y sombrío imperio de Hades!*

ÁRTEMIS. — ¡Desdichado, qué desgracias te han subyugado! **1390** La nobleza de tu corazón te ha perdido.

HIPÓLITO. ¡Oh, oh oloroso efluvio divino! Incluso entre mis males te he sentido y mi cuerpo se ha aliviado. En estos lugares se

ὦν ἡσθόμην σου κάνεκουφίσθην δέμας†:  
ἔστ' ἐν τόποισι τοισίδ' Ἄρτεμις θεά.

encuentra la diosa Ártemis.

**Ἄρτεμις**

ὦ τλῆμον, ἔστι, σοί γε φιλτάτη θεῶν.

ÁRTEMIS. — ¡Desdichado, aquí está la que más te quiere de las diosas!

**Ἰππόλυτος**

ὀρᾶς με, δέσποιν', ὡς ἔχω, τὸν ἄθλιον; **1395**

**1395** HIPÓLITO. — ¿Ves, señora, en qué situación me encuentro, miserable de mí?

**Ἄρτεμις**

ὀρῶ: κατ' ὄσσων δ' οὐ θέμις βαλεῖν δάκρυ.

ÁRTEMIS. — Te veo, pero no está permitido a mis ojos derramar lágrimas.

**Ἰππόλυτος**

οὐκ ἔστι σοι κυναγὸς οὐδ' ὑπηρέτης.

HIPÓLITO. — Ya no vive tu cazador, ni tu siervo...

**Ἄρτεμις**

οὐ δῆτ': ἀτάρ μοι προσφιλῆς γ' ἀπόλλυσαι.

ÁRTEMIS. — No en verdad, pero mi amor te acompaña en tu muerte.

**Ἰππόλυτος**

οὐδ' ἵππωνώμας οὐδ' ἀγαλμάτων φύλαξ.

HIPÓLITO. — Ni el que cuidaba tus caballos ni el guardián de tus estatuas.

**Ἄρτεμις**

Κύπρις γὰρ ἢ πανοὔργος ᾧδ' ἐμήσατο. **1400**

**1400** ÁRTEMIS. — La malvada Cipris así lo tramó.

**Ἰππόλυτος**

ὦμοι, φρονῶ δὴ δαίμον' ἦ μ' ἀπώλεσεν.

HIPÓLITO. — ¡Ay de mí, bien comprendo qué diosa me ha destruido!

**Ἄρτεμις**

τιμῆς ἐμέμφθη, σωφρονοῦντι δ' ἤχθετο.

ÁRTEMIS. — Se disgustó por tu falta de consideración y te odió por tu castidad.

**Ἰππόλυτος**

τρεῖς ὄντας ἡμᾶς ὤλεσ', ἡσθημαι, μία.

HIPÓLITO. Ella sola nos perdió a nosotros tres, bien lo ves.

**Ἄρτεμις**

πατέρα γε καὶ σὲ καὶ τρίτην ξυνάορον.

ÁRTEMIS. — Sí, a tu padre, a ti y a su esposa.

**Ἴππόλυτος**ᾧ μωξα τοίνυν καὶ πατρὸς δυσπραξίας. **1405****1405** HIPÓLITO. — Lloro también las desgracias de mi padre.**Ἄρτεμις**

ἐξηπατήθη δαίμονος βουλεύμασιν.

ÁRTEMIS. — Fue engañado por los designios de una divinidad.

**Ἴππόλυτος**

ᾧ δυστάλας σὺ τῆσδε συμφορᾶς, πάτερ.

HIPÓLITO. — ¡Oh desdichado por tu desgracia, padre!

**Θησεύς**

ὄλωλα, τέκνον, οὐδέ μοι χάρις βίου.

TESEO. — Estoy muerto, hijo, y no tengo alegría de vivir. .

**Ἴππόλυτος**

στένω† σὲ μᾶλλον† ἢ 'μὲ τῆς ἀμαρτίας.

HIPÓLITO. — Lloro más por ti que por mí, a causa de tu error.

**Θησεύς**εἰ γὰρ γενοίμην, τέκνον, ἀντὶ σοῦ νεκρός. **1410****1410** TESEO. — ¡Ay si pudiera estar muerto en tu lugar, hijo!**Ἴππόλυτος**

ᾧ δῶρα πατρὸς σοῦ Ποσειδῶνος πικρά.

HIPÓLITO. — ¡Oh amargos dones de tu padre Posidón!

**Θησεύς**

ὡς μήποτ' ἐλθεῖν ὄφελ' ἐς τοῦμόν στόμα.

TESEO. — ¡Que nunca debían haber llegado a mis labios!

**Ἴππόλυτος**

τί δ'; ἔκτανές τ' ἄν μ', ὡς τότε ἦσθ' ὠργισμένος.

HIPÓLITO. — ¿Y qué?, del mismo modo me habrías matado, tan encolerizado como estabas entonces.

**Θησεύς**

δόξης γὰρ ἤμεν πρὸς θεῶν ἐσφαλμένοι.

TESEO. — Los dioses me habían arrebatado la razón.

**Ἰππόλυτος**

φεῦ:

εἶθ' ἦν ἀραῖον δαίμοσιν βροτῶν γένος. **1415****Ἄρτεμις**

ἔασον: οὐ γὰρ οὐδέτ' γῆς ὑπὸτ' ζόφον  
 θεᾶς ἄτιμοιτ' Κύπριδοςτ' ἐκ προθυμίας  
 ὀργαὶ κατασκήψουσιντ' ἐς τὸ σὸν δέμας,  
 σῆς εὐσεβείας κάγαθῆς φρενὸς χάριν:  
 ἐγὼ γὰρ αὐτῆς ἄλλον ἐξ ἐμῆς χερὸς **1420**  
 ὅς ἂν μάλιστα φίλτατος κυρῆ βροτῶν  
 τόξοις ἀφύκτοις τοῖσδε τιμωρήσομαι.  
 σοὶ δ', ὦ ταλαίπωρ', ἀντὶ τῶνδε τῶν κακῶν  
 τιμὰς μεγίστας ἐν πόλει Τροζηνία  
 δώσω: κόραι γὰρ ἄζυγες γάμων πάρος **1425**  
 κόμας κερουῦνταί σοι, δι' αἰῶνος μακροῦ  
 πένθη μέγιστα δακρῶν καρπουμένω.  
 ἀεὶ δὲ μουσοποιὸς ἐς σὲ παρθένων  
 ἔσται μέριμνα, κοῦκ ἀνώνυμος πεσῶν  
 ἔρωσ ὁ Φαίδρας ἐς σὲ σιγηθήσεται. **1430**  
 σὺ δ', ὦ γεραίου τέκνον Αἰγέως, λαβὲ  
 σὸν παῖδ' ἐν ἀγκάλαισι καὶ προσέλκυσαι:  
 ἄκων γὰρ ὄλεσάς νιν, ἀνθρώποισι δὲ  
 θεῶν διδόντων εἰκὸς ἐξαμαρτάνειν.  
 καὶ σοὶ παραινῶ πατέρα μὴ στυγεῖν σέθεν, **1435**  
 Ἰππόλυτ': ἔχει γὰρ μοῖραν ἧ διεφθάρης.  
 καὶ χαῖρ': ἐμοὶ γὰρ οὐ θέμις φητιοὺς ὄρᾶν  
 οὐδ' ὄμμα χραίνειν θανασίμοισιν ἐκπνοαῖς:  
 ὀρῶ δέ σ' ἤδη τοῦδε πλησίον κακοῦ.

**Ἰππόλυτος**

χαίρουσα καὶ σὺ στεῖχε, παρθέν' ὀλβία: **1440**  
 μακρὰν δὲ λείπεις ῥαδίως ὀμιλίαν.

**1415** HIPÓLITO. — ¡Ay, si la estirpe humana pudiera maldecir a los dioses!

ÁRTEMIS. — Déjalo ya, pues ni siquiera bajo la tiniebla de la tierra<sup>83</sup> quedarán impunes los golpes de cólera que cayeron sobre tu cuerpo por voluntad de la diosa Cipris, debido a tu piedad y sensatez. **1420** Yo, con mi propia mano, al mortal que a ella le sea más querido castigaré con mis dardos inevitables. Y a ti, desdichado, en compensación de tus males, te concederé los mejores honores en la ciudad de Trozén. **1425** Las muchachas, antes de uncirse al yugo del matrimonio, cortarán sus cabellos en tu honor y durante mucho tiempo recibirás el fruto del dolor de sus lágrimas. Inspirándose en ti las vírgenes compondrán siempre sus cantos **1430** y el amor que Fedra sintió por ti no caerá en el silencio del olvido.

Y tú, hijo del anciano Egeo, coge a tu hijo en tus brazos y estréchalo contra tu pecho, pues lo mataste contra tu voluntad. Es natural que los humanos se equivoquen, cuando lo quieren los dioses. **1435** A ti te aconsejo que no odies a tu padre, Hipólito, pues conoces el destino que te ha perdido.

Y ahora, adiós, pues no me está permitido ver cadáveres ni mancillar mis ojos con los estertores de los agonizantes y veo que tú estás ya cerca de ese trance.

**1440** HIPÓLITO. — ¡Parte tú también con mis saludos, doncella feliz! Con facilidad

λύω δὲ νεῖκος πατρὶ χρηζούσης σέθεν:  
καὶ γὰρ πάροιθε σοῖς ἐπειθόμην λόγοις.  
αἰαῖ, κατ' ὄσσων κιγχάνει μ' ἤδη σκότος:  
λαβοῦ, πάτερ, μου καὶ κατόρθωσον δέμας. 1445

**Θησεύς**

οἴμοι, τέκνον, τί δρᾷς με τὸν δυσδαίμονα;

**Ἴππόλυτος**

ὄλωλα καὶ δὴ νερτέρων ὄρω πύλας.

**Θησεύς**

ἦ τὴν ἐμὴν ἄναγνον ἐκλιπὼν χέρα;

**Ἴππόλυτος**

οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τοῦδ' ἐλευθερῶ φόνου.

**Θησεύς**

τί φῆς; ἀφίης αἵματός μ' ἐλεύθερον; 1450

**Ἴππόλυτος**

τὴν τοξόδαμνον Ἄρτεμιν μαρτύρομαι.

**Θησεύς**

ὦ φίλταθ', ὡς γενναῖος ἐκφαίνῃ πατρί.

**Ἴππόλυτος**

ὦ χαῖρε καὶ σύ, χαῖρε πολλά μοι, πάτερ.

**Θησεύς**

οἴμοι φρενὸς σῆς εὐσεβοῦς τε κάγαθῆς.

abandonas mi largo trato. Destruyo el resentimiento contra mi padre, según tu deseo, pues antes también obedecía a tus palabras. ¡Ay, ay, sobre mis ojos descende ya la oscuridad! ¡Cógeme, padre, y endereza mi cuerpo! 1445

TESEO. — ¡Ay de mí, hijo!, ¿qué haces conmigo, desdichado de mí?

HIPÓLITO. — Estoy muerto y veo las puertas de los infiernos.

TESEO. — ¿Vas a dejar mi mano impura?

HIPÓLITO. — No, tenlo por seguro. Yo te libero de este crimen.

1450 TESEO. — ¿Qué dices? ¿Me liberas de mi delito de sangre?

HIPÓLITO. — Te pongo por testigo a Ártemis, la que subyuga con su arco.

TESEO. — ¡Hijo queridísimo, qué noble te muestras con tu padre!

HIPÓLITO. — ¡Pide que tus hijos legítimos sean semejantes a mí!

TESEO. — ¡Ay de mí, corazón piadoso y bueno!

**Ἰπόλυτος**

τοιῶνδε παίδων γνησίων εὔχου τυχεῖν. **1455**

**1455** HIPÓLITO. — ¡Adiós, adiós una vez más, padre mío!

**Θησεύς**

μή νυν προδῶς με, τέκνον, ἀλλὰ καρτέρει.

TESEO. — ¡No me abandones, hijo, haz un esfuerzo!

**Ἰπόλυτος**

κεκατέρηται τᾶμ': ὄλωλα γάρ, πάτερ.  
κρύψον δέ μου πρόσωπον ὡς τάχος πέπλοις.

HIPÓLITO. — Mis esfuerzos han terminado: estoy muerto, padre. Cúbreme el rostro lo más rápido que puedas con un manto. (*Muere.*)

**Θησεύς**

ὦ κλείν' †'Αθῆναι Παλλάδος θ' ὀρίσματα,†  
οἴου στερήσεσθ' ἀνδρός. ὦ τλήμων ἐγώ, **1460**  
ὡς πολλά, Κύπρι, σῶν κακῶν μεμνήσομαι.

TESEO. — ¡Ilustres confines de Atenas y de Palas<sup>84</sup>, qué hombre habéis perdido! **1460** ¡Oh desdichado de mí! ¡Cuántas veces voy a recordar los sufrimientos que me has enviado, Cipris!

**Χορός**

κοινὸν τόδ' ἄχος πᾶσι πολίταις  
ἦλθεν ἀέλπτως.  
πολλῶν δακρύων ἔσται πίτυλος;  
τῶν γὰρ μεγάλων ἀξιοπενθεῖς **1465**  
φῆμαι μᾶλλον κατέχουσιν.

CORO. — *Este dolor común llegó inesperadamente a todos los ciudadanos. Será arroyo de infinitas lágrimas.* **1465** *Las noticias luctuosas, cuando se refieren a los poderosos, más tiempo ejercen su poder.*

**INTRODUCCIÓN**

<sup>1</sup> Cf. LESKY, *op. cit.*, pág. 401.

**TEXTO**

<sup>1</sup> La tragedia se abre con un Prólogo expositivo recitado por la diosa Afrodita como es norma en las tragedias de Eurípides, si bien éste posee una estructura muy compleja, pues tras el monólogo de Afrodita (1-57) siguen dos escenas, la 1.<sup>a</sup> (58-87) con la entrada de Hipólito seguido de los cazadores y la 2.<sup>a</sup> (89-120), diálogo entre Hipólito y su anciano criado, ambas extrañas al Prólogo en sí, pero formando parte de él, en cuanto preceden a la Párodo, primera aparición del Coro en escena.

<sup>2</sup> El Ponto Euxino y las columnas de Hércules, junto al monte Atlas, eran considerados en la Antigüedad los límites del mundo entonces conocido.

<sup>3</sup> Piteo era hijo de Pélope e Hipodamía, rey de Trozén y abuelo, por lo tanto, de Teseo. Según la tradición, se había encargado de la educación de Hipólito, hijo de Teseo y de la Amazona, cuyo nombre no atestigua Eurípides, pero que, según los mitógrafos, pudiera ser Melanipa, Antiope o Hipólita.

<sup>4</sup> Artemis es la diosa virgen, símbolo de la castidad y patrona de la caza, constituye a lo largo de toda la obra el contrapunto de Afrodita. Ambas divinidades están representadas a escala humana por Hipólito y Fedra. En el fondo de la tragedia hay una contraposición entre dos formas de plantearse la vida totalmente irreductibles, y de ahí el conflicto y la tragedia.

<sup>5</sup> Esta compañía es la diosa Afrodita, naturalmente.

<sup>6</sup> La tierra de Pandión es el Ática y los misterios son los famosos de Eleusis, santuario cercano a Atenas, sede del culto a Deméter.



<sup>7</sup> Los versos 29-33 forman la explicación etiológica de la fundación del templo y son atetizados por algunos editores. En ellos hallamos, además, arduos problemas de crítica textual y, por lo tanto, de traducción.

<sup>8</sup> La tierra de Cécrope es Atenas. Los Palántidas son los hijos de Palante, tío de Teseo, el cual, queriendo arrebatarse a su sobrino el poder, maquinó una insidia con la colaboración de sus hijos. Teseo se vengó matando a muchos de sus primos. Teseo y Fedra se impusieron, como purificación, un año de destierro en Trozén.

<sup>9</sup> Según los escoliastas ya había hecho uso de dos, en combates contra monstruos y ladrones, en el camino que va de Trozén a Atenas y en su salida del laberinto de Creta.

<sup>10</sup> Con la palabra *hierro*, se alude a toda suerte de aperos de labranza.

<sup>11</sup> Metáfora basada en la comparación con la carrera en el estadio y el giro que hay que dar para alcanzar la meta, aquí el fin de la vida.

<sup>12</sup> Dicho con altanería e ironía, como queriendo decir «no me preocupo en absoluto de ella».

<sup>13</sup> El fruto de Deméter es el grano, es decir, el pan y la comida en general.

<sup>14</sup> Pan es un dios campestre de la vegetación que aparecía en los montes en forma de macho cabrío y que producía un gran furor orgiástico entre sus seguidores. Hécate es una divinidad infernal y de la hechicería que infundía temor caminando *de* noche acompañada por un cortejo de fantasmas. Los Coribantes eran los seguidores místicos de la diosa Cibeles y participaban en sus cultos orgiásticos. La madre de los montes es la diosa Rea-Cibeles, que es, en cierto sentido, idéntica a la anterior.

<sup>15</sup> Dictina es otra diosa, como Cibeles, cuyo culto se difundió originariamente en Creta. Posteriormente los griegos la asimilaron a Ártemis, sobre todo en su faceta de divinidad de la caza; de aquí su nombre, emparentado con *diktya* «redes de caza».

<sup>16</sup> Es decir, los atenienses, en un tiempo mandados por el legendario Erecteo.

<sup>17</sup> Alusión a un santuario dedicado a Ártemis junto a la costa de Trozén. El sustantivo *limné* designa en griego el mar con sus marismas y arenas costeros. No comprendemos la razón de otros traductores para traducir «Soberana de Limna», como si se tratase de un topónimo, cuando lo que aquí designa es la costa marina, de ahí nuestra versión «Soberana del salado Mar».

<sup>18</sup> Seguramente allí se encontraría a Hipólito, ocupado en la doma y ejercitación de los caballos. Los ténetos habitaban en las costas del mar Adriático y procedían de Paflagonia; sus caballos tenían fama de ser muy veloces.

<sup>19</sup> Atrevida metáfora que compara a Fedra con una yegua, a la que el movimiento de las bridas puede agitar.

<sup>20</sup> Según el escoliasta, era corriente entre los griegos llamar a las mujeres de edad «mamá». Es frecuente el uso cariñoso de este apelativo para los viejos servidores, como la nodriza.

<sup>21</sup> Estamos ante una hermosísima metáfora mediante la cual se quiere dar a entender que, si desfrunce el ceño, será señal de que sus pensamientos van a ir por un camino más agradable y con menos obstáculos. El participio *lýsasa* está construido en zeugma, es decir, va rigiendo a los dos complementos, aunque su significado variará, según se aplique a uno u a otro; con el primer complemento significaría «despejar» el ceño fruncido, con el segundo «despejar, allanar» el camino de dificultades.

<sup>22</sup> La nodriza se arrepiente de su forma anterior de interrogar, un tanto violenta, y promete a Fedra usar un lenguaje más moderado para enterarse de la enfermedad que le aqueja.

<sup>23</sup> Alusión al monstruoso amor de Pasífae con un toro en Creta.

<sup>24</sup> La hermana de Fedra, Ariadna, adoleció también de una falta similar a la de Medea. Cuando Teseo fue a Creta a enfrentarse con su padre Minos, Ariadna le ayudó a encontrar la salida del famoso laberinto, por medio del hilo del ovillo que indicó a Teseo el camino de vuelta. Se fugó con Teseo, pero éste la abandonó dormida en la isla de Naxos. Al llegar allí Dioniso, se enamoró de la joven, se casó con ella y se la llevó a las moradas del Olimpo.

<sup>25</sup> La frase «Cipris no era una diosa» va en el texto original en imperfecto, porque la nodriza tiene en su pensamiento el momento en que la diosa del amor lanzó su ataque contra Fedra, haciendo que se enamorara de Hipólito.

<sup>26</sup> No hemos aceptado la división que hace MURRAY de esta monodia, que piensa que es entonada alternativamente por diversos miembros del Coro, sino que evidentemente la canta la Corifeo dirigiéndose a las restantes mujeres del Coro, cf. BARRETT, *Eurípides. Hippolytos...*, págs. 224-225.

<sup>27</sup> Trozén está situado en un extremo de la Argólida, en el Peloponeso, cuyo héroe epónimo Pélope fue el fundador de los juegos olímpicos.

<sup>28</sup> Obsérvese lo lejana que está esta opinión de la concepción socrática de la virtud como conocimiento de la misma. Para Sócrates, quien conoce la esencia de la virtud la ha de poner en práctica necesariamente.

<sup>29</sup> Todos los comentaristas se extrañan de que Eurípides incluya el pudor entre los placeres e intentan toda suerte de explicaciones, a veces demasiado alambicadas. La solución de BARRETT nos parece muy sugestiva. Según su opinión, el pudor no es aquí un ejemplo de placer, sino de algo que se refiere al bien (cf. *Eurípides. Hippolytos...*, pág. 230).

<sup>30</sup> La traducción del *kairós* del verso 386 trae de cabeza a todos los críticos. Aunque BARRETT no se muestre muy de acuerdo, la solución más plausible nos parece la de WILAMOWITZ, que ha propuesto la traducción de «línea divisoria»; cf. *Hermes* 15 (1880), 506 y sigs.

<sup>31</sup> Nótese cómo Eurípides rechaza totalmente los prejuicios aristocráticos y arremete contra la nobleza y su pretendida superioridad.

<sup>32</sup> En el verso 441 el giro *tón pélas* suele considerarse corrupto por los editores, pues parece que no hay precedente que nos permita entender *hoi pélas* = *hoi nyn*, es decir, «los cercanos» = «los de ahora»; nosotros, por el contrario, no encontramos ninguna dificultad grave en traducir el giro por «los de ahora». ¿Es que nuestros contemporáneos no son los que están más cercanos a nosotros?

<sup>33</sup> Es decir, se dedican a la poesía.

<sup>34</sup> De los amores de Zeus con Sêmele nació el dios Dioniso.

<sup>35</sup> Céfalo es un héroe que aparece ligado a muchos mitos, de muy difícil conexión entre sí. Las tradiciones sobre su origen empiezan ya por ser divergentes. Muy conocido es el rapto de Céfalo por la Aurora, con la cual engendró en Siria a Faetonte, que, según otras tradiciones, es el hijo del Sol.

<sup>36</sup> Hemos hecho todo lo posible por verter al castellano la hermosa metáfora creada por Eurípides recurriendo a un verbo que posee, en las faenas agrícolas, un significado específico. *Hypergázesthai* es labrar profundamente la tierra, a fin de prepararla mejor para recibir la simiente.

<sup>37</sup> La frase, hacer de los dos un único objeto de amor, es bastante oscura, primero por el verdadero significado que pueda tener *mían chárin*; segundo, por saber, con precisión, de la unión de qué dos elementos se trata, ¿de las almas de Fedra e Hipólito?, ¿de los filtros y de las prendas personales de Hipólito?

<sup>38</sup> Eros es, en todos los testimonios, el hijo de Ares y de Afrodita: éste es el único texto clásico en que es presentado como hijo de Zeus. La innovación es chocante, pero el auditorio griego debía de estar acostumbrado a ellas.

<sup>39</sup> El río Alfeo es aquel junto al que está situado Olimpia, sede del famoso santuario de Zeus, en honor del cual se celebraban cada cuatro años los famosos juegos.

<sup>40</sup> Se alude a Yole, hija de Éurito, rey de Ecalia, de la cual se apoderó Heracles, tomando la ciudad y matando a Éurito. En relación con el vocabulario hay que resaltar el estilo metafórico continuado de la 1.ª parte de la estrofa. Con el sustantivo yegua se alude a la muchacha Yole, pues ésta era una comparación usual en el lenguaje poético griego. Teniendo esto en cuenta, es fácil comprender el empleo de verbos como «uncir» y «desuncir».

<sup>41</sup> Las Náyades reciben el epíteto fugitivas, debido a ir perseguidas por Pan, que arde en deseos de poseerlas.

<sup>42</sup> Este pasaje es corrupto y, por ello, de difícil exégesis.

<sup>43</sup> Alusión a los amores de Zeus con Sêmele, de los cuales nació Dioniso. Al pedirle Sêmele a Zeus que se mostrase en toda su majestad y no poder resistir la visión de los rayos que rodeaban a Zeus, murió fulminada por Como ya se encontraba encinta, Zeus se apresuró a extraerle a Dioniso, que se hallaba ya en su sexto mes de gestación, y lo cosió en su muslo y, a la hora del parto, lo extrajo vivo, de aquí el epíteto «nacido dos veces».

<sup>44</sup> Es una fórmula que indica el desprecio por las personas que, a pesar de ser allegadas, no obran justamente. Adviértase la intransigencia del carácter virtuoso de Hipólito, la cual *le* llevará a su perdición, igual que a Fedra su pasión desdichada.

<sup>45</sup> Continúa la comparación metafórica de una mujer con una estatua, en cuanto algo inútil y que no tiene vida.

<sup>46</sup> Es decir, la muerte.

<sup>47</sup> Río mítico, identificado casi siempre con el Po.

<sup>48</sup> Las vírgenes aludidas son las hermanas de Faetonte, que, en cuanto hijas del Sol, son llamadas Helíadas. Al caer su hermano al río Eridano, alcanzado por el rayo de Zeus, sus lágrimas originaron gotas de ámbar, al mismo tiempo que quedaban convertidas en álamos del río.

<sup>49</sup> Las Hespérides son las Ninfas del Ocaso y en la *Teogonía* hesiódica son las hijas de la noche. Con posterioridad, fueron consideradas hijas de Zeus y de Temis, de Forcis y Ceto y, por último, de Atlante. Habitan en la parte más extrema de Occidente, al pie del monte Atlas. Su función primordial consistía en cuidar y vigilar el jardín paradisiaco donde crecían las manzanas de oro, regalo que, en otro tiempo, la Tierra dispensó a Hera con motivo de su boda con Zeus. Las Hespérides están vinculadas a la saga de Heracles.

<sup>50</sup> Nombre de un pequeño puerto al este del Pireo; sus obras de fortificación fueron iniciadas por Hippias el año 510 a. C.

<sup>51</sup> No hemos aceptado, en este canto coral, la división en semicoros de la edición de MURRAY.

<sup>52</sup> El pensamiento arcaico griego mantenía la creencia de que la mayor parte de las desgracias se debían al castigo de una culpa heredada por un descendiente de la familia. A esta creencia irracional se fue oponiendo paulatinamente la reflexión filosófica.

<sup>53</sup> Se trata de una tablilla de madera conteniendo algún mensaje.

<sup>54</sup> Tampoco aquí aceptamos, siguiendo a BARRET, entre otros, la división en semicoros de este canto coral.

<sup>55</sup> Todo este pasaje está muy corrupto.

<sup>56</sup> Zeus es presentado aquí como una divinidad protectora del matrimonio

<sup>57</sup> Respecto al origen de Teseo, alternan dos tradiciones: según una, era hijo de Egeo; de acuerdo con la otra, era hijo de Posidón.

<sup>58</sup> Duro ataque contra los iniciados en los misterios órfico-pitagóricos, que debían abstenerse de comer carne. La expresión más completa de este pasaje es *di' apsýchou boras sitois kapéleue* (vs. 952-953), traducida por «vende la mercancía de que no comes carne». Independientemente de otros sentidos que pudiera recibir, más alambicados, sin duda lo normal es entender la expresión del siguiente modo: «Vete ahora á otros con el cuento de que vendes una pureza que se basa en no comer carne, tú que ahora has cometido el crimen más horrendo contra la carne que puede imaginarse».

<sup>59</sup> Sinis y Escirón son dos bandidos a los que dio muerte Teseo.

<sup>60</sup> Las rocas Escironias desde las que Teseo arrojó al mar al bandido Escirón, del cual tomaron su nombre, están situadas cerca de Mégara.

<sup>61</sup> Seguramente se refiere Hipólito a su propio cortejo y a las mujeres del Coro.

<sup>62</sup> Crítica a los demagogos. Obsérvese la cuidada disposición retórica del discurso de Hipólito.

<sup>63</sup> Alusión a la circunstancia de que el derecho ático excluía totalmente de la sucesión a los hijos bastardos y, por eso, Hipólito, aun en el caso de haberse unido a Fedra, no habría podido recibir la herencia de su padre Teseo, por lo menos legalmente.

<sup>64</sup> Obsérvese lo próximas que están estas palabras a un ideal de vida retirado de la participación política, que en el siglo IV será buscado, sobre todo, por epicúreos y cínicos.

<sup>65</sup> Ya que ha hecho a la nodriza el juramento de no revelar el secreto.

<sup>66</sup> Ataques contra el arte adivinatoria, que se basaba en la interpretación del vuelo de las aves. Una prueba más de la fama de racionalista de que gozó Eurípides entre sus coetáneos.

<sup>67</sup> El uso frecuente del masculino ha inducido a MURRAY a asignar las dos estrofas en que aparecen a un coro de cazadores y las otras dos, a un coro de mujeres. Pero ello no parece un motivo suficiente para adoptar esa dicotomía.

<sup>68</sup> Esta bella metáfora pretende reflejar que sus pensamientos, por su rigidez, pueden ser susceptibles de reproche y rechazados, igual que no se admite una moneda falsa o que tiene alterada su aleación.

<sup>69</sup> Ese astro es naturalmente Hipólito.

<sup>70</sup> La Musa de Hipólito es insomne, porque no deja de inspirarlo nunca.

<sup>71</sup> Aunque no esté especificado en la edición de MURRAY, parece que la parte final de este coro debe de ser el Epodo, si bien hay muchos problemas respecto a quién lo entona, cuestiones éstas en las que no podemos entrar.

<sup>72</sup> Las Cárites, en griego, o Gracias, en latín, son divinidades de la belleza y la fecundidad. Son hijas de Zeus y se las representa como tres jóvenes desnudas unidas por los hombros, de aquí su epíteto «uncidas» en el original griego. Sus nombres son Eufrosine (Alegría), Talía (Floración) y Aglae (Resplandor).

<sup>73</sup> Aunque la edición de MURRAY no indica quién recita estos dos versos, la mayoría de los editores se los atribuyen al Corifeo.

<sup>74</sup> En el original griego no dice textualmente eso, sino que se emplea una metáfora en relación con la balanza: «Depende de una pequeña inclinación» (para alcanzar la muerte, se sobreentiende)

<sup>75</sup> Entre el Ática y la Argólida.

<sup>76</sup> Se refiere al promontorio de Epidauro, en donde estaba situado el templo de Asclepio.

<sup>77</sup> La hinchazón de las olas y la espuma que desprende se compara con un hervor que se origina por cocción.

<sup>78</sup> Todo este bello pasaje descriptivo se apoya en la comparación metafórica entre un auriga y un piloto de una nave. De aquí la peculiaridad del vocabulario, eminentemente marino.

<sup>79</sup> Todos los comentaristas destacan la imposibilidad de que Hipólito conociera la maldición de su padre. Ello se debe seguramente a una negligencia del poeta.

<sup>80</sup> Puesto que Fedra era cretense, podría uno pensar que el poeta se refiere a los pinos del monte Ida de Creta, pero los comentaristas estiman que se hace referencia a la cadena montañosa de la Tróade del mismo nombre, familiar al auditorio por los poemas homéricos.

<sup>81</sup> Es un epíteto que designa a Eros.

<sup>82</sup> «Sanador» es el epíteto común de Apolo, considerado médico de los dioses y de los hombres, pero aquí se aplica a la Muerte (masculino en griego), que, para Hipólito, en esos momentos, es su salvación.

<sup>83</sup> Es decir, aunque tú te encuentres muerto.

<sup>84</sup> Casi todos los críticos consideran sospechoso este verso por lo ilógico de la expresión .de Atenas y de Palas.